Приложение №2 к Приказу от 01.11.2023 №183/084

**Общие условия закупок / General Terms and Conditions**

|  |  |
| --- | --- |
| **1.Вводные положения**  | **1.Introductory provisions** |
| 1.1. В настоящих Общих условиях закупок, в том числе приложениях, используются следующие понятия: | 1.1.For the purposes of these General Terms and Conditions, including attachments, the following definitions shall have the following meanings: |
| **Рынок запасных частей** – совокупность Компонентов, находящихся в обороте, обеспечивающих нужды покупателей Продукции и Конечных потребителей. | **Aftermarket** – totality of Components in circulation, meeting the requirements of buyers of the Products and the End Customers. |
| **Заявка –** график Поставок Компонентов на ближайший Фиксированный период и предварительный график Поставок Компонентов на будущий период времени. Каждая последующая Заявка заменяет предыдущую, изменения по ранее согласованным периодам могут быть внесены только в пределах, предусмотренных пунктом 4.3. Общих условий закупок. | **Call off** – schedule of Components Delivery for the Fixed Period and preliminary schedule of Components Delivery for the future period of time placed by the Buyer. Each subsequent Сall off replaces the previous one, the changes on previously agreed periods may be done only within the limits prescribed by the item 4.3. of General Terms and Conditions.  |
| **Компоненты –** Компоненты, используемые для Продукции и поставляемые в соответствии с Договором поставки Компонентов.  | **Components** – Components used for the Products and supplied in accordance with the Components Supply Contract. |
| **Договор поставки Компонентов** или **Договор** – Договор, заключенный Покупателем и Поставщиком. | **Components Supply Contract** or **Contract** – Contract concluded between the Buyer and the Supplier. |
| **Грузополучатель -** физическое или юридическое лицо, из числа перечисленных в Приложении №6 к Договору поставки Компонентов, которому поставляются Компоненты, назначенное принять или получить Компоненты. | **Consignee -** an individual or legal entity out of those that are listed in Attachment 6 to the Components Supply Contract the Components are shipped to, that is assigned to accept or receive the Components. |
| **Грузоотправитель** - физическое или юридическое лицо, указанное в качестве грузоотправителя в Документе, подтверждающем поставку, которое или от имени которого Компоненты вверяются перевозчику для транспортировки. | **Consignor -** an individual or legal entity that is named in the Shipping Document as a consignor, by whom or on whose behalf the Components are entrusted to the carrier for carriage thereof. |
| **Бракованные Компоненты –** в соответствии с определением пункта 10.1 настоящего документа. | **Defective Components –** as defined in item 10.1 herein. |
| **Поставка** – передача Компонентов Покупателю или другому лицу, действующему от имени Покупателя, включающая погрузку на транспортное средство перевозчика, указанного Покупателем или другим лицом, действующим от имени Покупателя, и приемку Компонентов вышеуказанным перевозчиком, подтверждаемая штампом или иной отметкой о приемке Поставки, сделанной перевозчиком, указанным Покупателем или иным лицом, действующим от имени Покупателя, в Документе, подтверждающем поставку, выписанном на Покупателя. | **Delivery** – transfer of the Components to the Buyer or another person acting on the Buyer’s behalf, involving loading of Components onto the transportation means of the carrier indicated by the Buyer or another person acting on the Buyer’s behalf and the Components’ acceptance by the aforesaid carrier which is proved by stamp or another notice of Delivery’s receipt made by the carrier indicated by the Buyer or another person acting on the Buyer’s behalf in the Shipping Document consigned to the Buyer. |
| **Конечный потребитель** – физическое или юридическое лицо, покупающее или иным образом приобретающее Продукцию для собственных нужд. | **End Customer** – individual or legal entity purchasing or otherwise taking possession over the Products for its own needs.  |
| **Экстренная заявка –** график Поставки Компонентов, изменяющий Заявки, размещенные в ходе обычного процесса заказов. | **Extra Call Off** - schedule of Components Delivery changing the Call offs placed in the course of normal ordering process. |
| **Электронная система обмена данными или EDI -** передача структурированных цифровых данных между Поставщиком и Покупателем электронными средствами связи. | **Electronic Data Exhange or EDI -** the structured transmission of digital data between the Supplier and the Buyer by electronic means |
| **Фиксированный период** – период, указанный в Спецификации, не допускающий изменений в объемах или графике, представляющий собой твердый заказ Компонентов Покупателем Поставщику. | **Fixed Period** – a period indicated in Specification, where no changes in volumes and schedules are allowed, constituting a firm order for Components from the Buyer to Supplier. |
| **Форс-мажор** – в соответствии с определением, содержащимся в пункте 18.1 Общих условий закупок. | **Force Majeure** – as defined in item 18.1 of General Terms and Conditions. |
| **Покупатель** – компания, заключающая Договор поставки Компонентов с Поставщиком. | **Buyer** – a company entering into Components Supply Contract with the Supplier. |
| **Общие условия закупок** – настоящие Общие условия закупок, имеющие обязательную силу для Сторон Договора поставки Компонентов как его неотъемлемая часть. | **General Terms and Conditions** – these General Terms and Conditions, that are binding upon the Parties of Components Supply Contract as its integral part. |
| **Продукция**– производимые Покупателем или Иным производителем с использованием Компонентов Автомобили и комплектующие, , которые будут использоваться в Автомобилях или иным образом. | **Products** – manufactured by the Buyer or Another OEM with the use of Components Vehicles and parts to be used in the Vehicles or otherwise. |
| **Автомобиль**–транспортное средство, производимое Покупателем или Иным производителем.**Иной производитель** – компания-клиент Покупателя, производящая транспортные средства или комплектующие с использованием Компонентов. | **Vehicle –** transportation meansmanufactured by the Buyer or Another OEM.**Another OEM** –is a customer company of the Buyer that manufactures transportation means or parts with the use of the Components. |
| **Информация** – в соответствии с определением в главе 13 Общих условий закупок. | **Information** – as defined in chapter 13 of General Terms and Conditions. |
| **Права на результаты интеллектуальной деятельности** - все патенты, коммерческие тайны, торговые марки, знаки обслуживания, авторские права и другие права интеллектуальной собственности, включая, но не ограничиваясь любыми изобретениями, открытиями, разработками, полезными моделями, правами на дизайн, авторскими работами, ноу-хау, промышленными образцами, базами данных, производственными правами, правами по законодательству о недобросовестной конкуренции и любые иные права или формы защиты сходного характера или имеющие аналогичный эффект на все вышеизложенное, которые могут применяться и иметь силу по всему миру или на определенной территории, а также на заявки, обновления, регистрации, дополнения и восстановление всего вышеизложенного сейчас или в дальнейшем. Для целей настоящего определения права согласно патентному законодательству включают в себя права по любой и всеми заявками на патенты, а также патентами (включая письма, сертификаты изобретателя и патентов) во всем мире, включая, но не ограничиваясь временными сертификатами, заменой сертификатов, дополнительными патентными сертификатами, перевыпусками, обновлениями, разделениями, пролонгациями части (или всего) патента, заявлениями о судебном преследовании, запросами на продолжение экспертизы и другие подобные процедуры и этапы оформления, предусматриваемые законодательством какого-либо государства. | **Intellectual Property Rights** - any and all patents, trade secrets, trademarks, service marks, copyrights and other intellectual property rights, including but not limited to any invention, discovery, development, utility model, design right, works of authorship, know-how, mask works, database and data collections, industrial rights, rights under unfair competition law and any right or form of protection of a similar nature or having equivalent effect to any of the foregoing which may subsist anywhere in the world, and applications, renewals, registrations, extensions and restorations for any of the foregoing now or hereinafter in force or effect. For purposes of this definition, rights under patent law shall include rights under any and all patent applications and patents (including letters, patent and inventor’s certificates) either anywhere in the world or on the particular territory, including, without limitation, any provisional, substitution, extension, supplementary patent certificates, reissues, renewals, divisions, continuations in part (or in whole), continued prosecution applications, requests for continued examination, and other similar filings or stages thereof provided for under the law of any country. |
| **Заказ** – предварительный прогноз, ежегодно размещаемый Покупателем, содержащий информацию о наименовании Компонентов, номенклатурном номере, номере Компонента Поставщика, номере Компонента Покупателя, единице измерения, стоимости единицы, приблизительном годовом объеме поставок, адресе Поставки. | **Order** – preliminary forecast annually placed by the Buyer containing information on Components description, item number, Component number of Supplier, Component number of the Buyer, unit of measurement, price per unit, estimated annual volume of supplies, Delivery address. |
| **Распоряжение на перевозку** – документ Покупателя, предписывающий Поставщику осуществить перевозку определенным видом транспорта и выбрать для осуществления Поставки определенного перевозчика. | **Routing Order** – a document issued by the Buyer instructing the Supplier to effect Delivery by specific means of transportation and by a specific freight forwarder. |
| **Сервисное предприятие -** сервисное предприятие, осуществляющее гарантийное и постгарантийное послепродажное обслуживание и ремонт Продукции. | **Service Station -** service organization, that carry out warranty and post warranty aftermarket services and repairs of the Products. |
| **Дата поставки** – дата проставления штампа или иной отметки о приемке Поставки, сделанной Покупателем или уполномоченным Покупателем лицом, в Документе, подтверждающем поставку, выписанном на Покупателя. | **Shipment Date** – date of stamp or another notice of Delivery’s receipt made by the Buyer or the Buyer’s authorized representative in the Shipping Document consigned to the Buyer. |
| **Документ, подтверждающий поставку,** – товарная накладная, транспортная накладная, международная транспортная накладная, коносамент, железнодорожная накладная международного сообщения, международная авиационная грузовая накладная в зависимости от способа и территории перевозки. | **Shipping Document** – lading, waybill, CMR, bill of lading, railway bill, airway bill depending on the way and the territory of transportation. |
| **Спецификация** –документ,подписанный уполномоченными представителями Покупателя и Поставщика, содержащий наименование Компонентов, номенклатурный номер, номер Компонента Поставщика, номер Компонента Покупателя, единицу измерения, стоимость единицы, стоимость упаковки (если используется упаковка Поставщика), стоимость ТЗР (если используется транспорт Поставщика), годовое снижение цены, ориентировочный объем, Фиксированный период. | **Specification -** document, signed by authorized representatives of the Buyer and the Supplier, containing description of Components, item number, Component number of the Supplier, Component number of the Buyer, unit of measurement, price per unit, cost of packaging (if Suppliers packaging is used), transportation cost (if Suppliers transport is used), annual price decrease, estimated volume, Fixed Period. |
| **Поставщик** – контрагент, являющийся стороной Договора поставки Компонентов, поставляющий Компоненты для производства Продукции. | **Supplier** - the contractor that enters into a Components Supply Contract, supplying Components for the Products manufacturing. |
| **Рабочий день** -обычный рабочий день, кроме субботы, воскресенья, государственных праздников или банковских выходных, действующих в стране Поставщика или Покупателя. | **Working Day** - a normal day of business not being a Saturday, Sunday or a public or bank holiday in either country of the Supplier or the Buyer.   |
| 1.2. Данные Общие условия закупок применяются к любым соглашениям и договорам поставки, в том числе к соглашениям и договорам поставки, заключенным для обеспечения послепродажного обслуживания. | 1.2. These General Terms and Conditions apply to any supply contracts and agreements including any supply contracts and agreements concluded to ensure aftermarket service. |
| 1.3. Любые общие условия, применяемые Поставщиком, не становятся составляющей частью Договора поставки Компонентов.  | 1.3. Any Supplier's general terms and conditions shall not be a part of the Components Supply Contract. |
| 1.4. В случае если какое-либо положение Договора поставки Компонентов или Общих условий закупок становится недействительным, незаконным или неисполнимым в каком-либо отношении и по какой-либо причине, действительность, законность и исполнимость оставшихся положений никаким образом не должны быть этим затронуты, Договор поставки Компонентов и Общие условия закупок должны применяться как никогда не содержавшие таких недействительных, незаконных или неисполнимых положений/положения. | 1.4. In the event any provision of the Components Supply Contract or General Terms and Conditions becomes invalid, illegal, or unenforceable in any respect for whatever reason, the validity, legality, and enforceability of the remaining provisions shall in no way be affected thereby; the Components Supply Contract and General Terms and Conditions shall be construed as if such invalid, illegal, or unenforceable provision or provisions had never been contained herein.  |
| 1.5. Если какие-либо из положений является неприменимым или незаконным, Стороны обязуются заменить такое положение положением, соответствующим экономическим целям Сторон Договора поставки Компонентов. | 1.5. If any provision is unenforceable or invalid, the Parties undertake to replace such provision by a provision that complies with the economic objectives of the Parties of the Components Supply Contract. |
| 1.6. Следующие приложения составляют неотъемлемую часть Общих условий закупок:Приложение 1 – Дополнительные требования к документации по гарантийному ремонту и системе менеджмента качества.Приложение 2 – Уведомление о нормах расчета компенсации. | 1.6. The following attachments constitute an integral part of General Terms and Conditions:Attachment 1 – Additional Requirements to the Documentation on Warranty Repair and Quality Management SystemAttachment 2 – Notification on the Standard Rates for Reimbursement Calculation |
| **2. Цена Компонентов** | **2. Components Price** |
| 2.1.Цена Компонентов понимается как цена FCA, (Инкотермс, 2020), согласована Сторонами в Спецификации (Приложение № 1 к Договору поставки Компонентов) и включает в себя стоимость маркировки, погрузки и иные расходы, предусмотренные в Инкотермс, 2020. Стоимость упаковки должна быть отдельно отражена в Спецификации, подписываемой обеими Сторонами. | 2.1. The Components price is defined as the FCA price, (Incoterms 2020), agreed by the Parties in the Specification (Appendix 1 to the Components Supply Contract) and shall include the cost of identification marking, loading and other expenses provided for in Incoterms, 2020. The cost of packaging shall be separately reflected in the Specification signed by both Parties. |
| 2.2. Цена Компонентов является твердой и не подлежит изменению, если только Стороны письменно не договорятся об ином. | 2.2. The Components price is fixed and cannot be changed unless the Parties so agree in writing. |
| 2.3. Все цены, указанные в Спецификации, не включают в себя Российский НДС, который подлежит уплате в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации. | 2.3. All prices specified in the Specification do not include Russian VAT which shall be payable in accordance with the laws of the Russian Federation. |
| **3. Порядок расчетов** | **3. Terms of payment** |
| 3.1. Платежи осуществляются в течение срока, указанного в Договоре поставки Компонентов, с момента Поставки исходя из Документов, подтверждающих поставку, и счёта и/или счета-фактуры, которые должны быть предоставлены Поставщиком в течение 5 (пяти) дней с Даты поставки. Обязательство Покупателя по оплате Компонентов считается исполненным с момента списания денежных средств с расчетного счета Покупателя. | 3.1. Payments shall be effected within the period specified in the Components Supply Contract from the moment of Delivery on the basis of Shipping Documents and invoice and/or VAT-invoice which shall be provided by the Supplier within 5 (five) days from the Shipment Date.The Buyer’s payment obligation is considered as fulfilled at the moment of the writing off of the money from the Buyer’s account. |
| 3.2. Документы, указанные в п. 3.1., должны быть оформлены в соответствии с требованиями действующего законодательства и содержать подпись и печать Грузоотправителя. Неправильно оформленные документы возвращаются Поставщику для переоформления (исправления). В случае задержки предоставления надлежаще оформленных документов Покупатель вправе приостановить платеж до предоставления надлежаще оформленных документов. В этом случае Покупатель не несет ответственность за несвоевременную оплату. | 3.2. Documents indicated in it. 3.1. must be executed in accordance with current applicable legislation and contain signature and stamp of Сonsignor. Improperly executed documents shall be returned to the Supplier for rebilling (correction).If the provision of duly executed documents is delayed the Buyer has the right to postpone payment until correctly issued documents are delivered. In that case, the Buyer shall not be held liable for delayed payment. |
| 3.3. Если после Даты поставки остается менее пяти (5) дней до конца месяца, то счёт и/или счет-фактура должен быть вручен Покупателю не позднее последнего Рабочего дня месяца, в котором отгружены Компоненты. | 3.3. If there are less than five (5) days left from the Shipment Date to the end of the month, the invoice and/or VAT-invoice shall be handed over to the Buyer not later than on the last Working Day of the month in which the Components have been shipped. |
| 3.4. Счета и/или счета-фактуры должны быть вручены Покупателю по выбору Покупателя:- путем передачи в канцелярию по месту нахождения Покупателя, указанному в Договоре;- путем направления почтой таким образом, чтобы счета дошли не позднее указанных сроков;- одновременно с Компонентами (вручены представителю Покупателя, принимающему Компоненты);- по электронным средствам связи, включая e-mail, EDI или факсимильным способом. | 3.4. Invoices and/or VAT-invoice shall be delivered to the Buyer upon the Buyer’s choice:- By handing over to the registered office as specified in the Contract;- By mail so that the invoices are delivered no later than the specified dates;- Along with the Components (handed over to the Buyer’s representative, accepting the Components);- By electronic means, including: e-mail, EDI or facsimile. |
| 3.5. Стороны не реже одного раза в квартал производят сверку расчетов по Договору поставки Компонентов. Поставщик не позднее 10-го числа месяца, следующего за последним месяцем квартала, а также в любое время по требованию Покупателя направляет Покупателю два (2) экземпляра акта сверки взаиморасчетов. Покупатель рассматривает полученный акт сверки и либо возвращает его Поставщику подписанным без замечаний, либо предоставляет протокол разногласий, содержащий мнение Покупателя, а также подтверждающие документы. При наличии разногласий Стороны урегулируют их в соответствии с процедурой, описанной в главе 19 Общих условий закупок. | 3.5. At least once a quarter, the Parties shall reconcile payments under the Components Supply Contract. The Supplier shall forward two (2) copies of statement of account to the Buyer on or before the 10th day of the month after the last month of the quarter and at any time at the request of the Buyer. The Buyer shall review the statement of account, and either return it to the Supplier signed without comments, or forward a reconciliation protocol, containing the Buyer’s position and confirmative documents to the Supplier. In case of disagreement the Parties refer to dispute settlement procedure specified in chapter 19 of General Terms and Conditions. |
| 3.6. Все банковские расходы за пределами Российской Федерации оплачиваются Поставщиком, а все банковские расходы на территории Российской Федерации оплачиваются Покупателем. | 3.6. All bank charges outside the Russian Federation shall be borne by the Supplier and all Bank charges in the Russian Federation shall be borne by the Buyer.  |
| 3.7. Поставщик обязуется в течение 1 (одного) Рабочего дня уведомлять Покупателя об изменении своих реквизитов, в противном случае оплата, произведённая Покупателем по реквизитам, указанным в Договоре, является надлежащим исполнением обязательства Покупателя по оплате. | 3.7. The Supplier shall within 1 (one) Working Day notify the Buyer about modification of the Supplier’s details, otherwise the payment executed by the Buyer in accordance with the details indicated in the Contract is considered to be due performance of the Buyer’s payment obligation. |
| **4. Условия заказа Компонентов** | **4. Components ordering process.** |
| 4.1. C момента вступления в силу Договора поставки Комплектующих, Покупатель предоставляет Поставщику Заказ. | 4.1. After the Contract comes into force the Buyer shall provide the Supplier with the Order. |
| 4.2. Текущая Поставка Компонентов должна производиться в соответствии с Заявками, размещаемыми Покупателем.Заявке может быть присвоен идентификационный номер в соответствии с внутренними регламентами Покупателя, в этом случае Поставщик обязан указывать данный идентификационный номер во всех документах, указанных в п.5.6 настоящего документа.  | 4.2 Day-to-day Delivery of Components shall be arranged in accordance with the Call offs placed by the Buyer.The Buyer’s identification number can be assigned to the Call off in accordance with the Buyer’s internal procedure in which case the Supplier shall refer to such identification number in all documents specified in it.5.6 hereof. |
| 4.3. Покупатель ежемесячно до 26 числа направляет Поставщику Заявку на три последующие месяца в следующем порядке: - на предстоящий календарный месяц – твердый заказ и график Поставки, которые могут быть изменены Покупателем не более чем на 10% в сторону уменьшения или увеличения, а также не могут быть изменены в течение Фиксированного периода, установленного в Спецификации (Приложение 1 к Договору);- на второй месяц – заказ и график Поставки, которые могут быть в дальнейшем изменены Покупателем не более чем на 20% в сторону уменьшения или увеличения;- на третий месяц – заказ и график поставки, которые могут быть в дальнейшем изменены Покупателем не более чем на 30% в сторону уменьшения или увеличения. | 4.3. The Buyer on a monthly basis until the 26 day of each month shall provide the Supplier with a Call off for three (3) consecutive months as follows:- for the next calendar month – firm order and Delivery schedule which can be adjusted (increased or decreased) for not more than 10% and can not be modified during the Fixed Period determined in Specification (Appendix No 1 hereto);- for the second consecutive month – order and Delivery schedule which can be further adjusted by the Buyer (increased or decreased) for not more than 20%;- for the third consecutive month – order and Delivery schedule which can be adjusted by the Buyer (increased or decreased) for not more than 30 % |
| 4.4. Покупатель может время от времени направлять Экстренные Заявки, которые должны подтверждаться Поставщиком в кратчайшие сроки. Если ответ не был получен от Поставщика в течение одного (1) Pабочего дня после направления Экстренной Заявки Покупателем, такая Экстренная заявка будет считаться принятой Поставщиком. | 4.4. the Buyer may from time to time place Extra Call offs which shall be confirmed by the Supplier as soon as possible. If no answer has been received from the Supplier within one (1) Working Day after the Extra Call off has been sent by the Buyer, such Extra Call off shall be considered as accepted by the Supplier. |
| 4.5. Любые изменения в объемах в соответствии с обычной процедурой заказа Компонентов, описанной выше, не дают права Поставщику изменять цену Компонентов, установленную в Договоре поставки Компонентов. | 4.5. Any changes in volumes in line with normal Components ordering process described above do not empower the Supplier to change the price for the Components stipulated in the Components Supply Contract. |
| 4.6. Заказы/ Заявки/ Экстренные Заявки могут быть направлены Поставщику Покупателем по его выбору по электронным средствам связи (т.е. по Электронной системе обмена данными, электронной почтой, веб-интерфейсу и т.д.) или по факсимильной связи, которые будут являться обязательными. Покупатель проинформирует Поставщика о выбранном средстве сообщения по электронной почте или другим способом, согласованным Сторонами. | 4.6. Orders/ Call offs/Extra Call offs may be placed with Supplier at the Buyer’s choice by electronic means (e.g. EDI, e-mail, web-interface, etc.) or facsimile, which shall be considered legally binding. The Buyer will inform the Supplier on the chosen way of communication by e-mail or by other means agreed-upon between the Parties. |
| 4.7. Если существует возможность обмена информацией в сети Интернет, Покупатель обязан проинформировать Поставщика о вэб-адресе соответствующей вэб-страницы, содержащей информацию о Заказах и Заявках. Покупатель также должен направить Поставщику всю необходимую для пользователя информацию. | 4.7. When an electronic data exchange is available via Internet, the Buyer shall inform the Supplier about web-address of the respective web-page, containing information about Orders and Call offs. The Buyer shall also send Supplier all necessary user information. |
| 4.8. Поставщик обязуется установить настройки пользователя электронной почты для электронной почты/Электронной системы обмена данными таким образом, чтобы автоматически направлялось «подтверждение о прочтении». Подтверждением о доставке электронного письма должно быть «подтверждение о прочтении», направленное автоматически с официального электронного адреса Поставщика.В случае если «подтверждение о прочтении» с электронного адреса Поставщика не получено в течение двадцати четырех (24) часов, письмо должно быть направлено Поставщику посредством факсимильной связи.Заказ /Заявка/ Экстренная заявка Покупателя считается принятой Поставщиком, если Покупатель направил такой Заказ/ Заявку/ Экстренную заявку в соответствии с изложенным выше обычным порядком заказа. | 4.8. Supplier undertakes to adjust its e-mail clients for the e-mail addresses/EDI to send automatic ‘read confirmation’ messages. Confirmation of electronic letter delivery shall be the ‘read confirmation’ message sent automatically from the Supplier’s official e-mail.In case the ‘read confirmation’ message from the Supplier’s specified address was not received within twenty four (24) hours, a letter shall be submitted to the Supplier by means of facsimile transmission.The Buyer’s Order/Call off/ Extra Call off shall be deemed as accepted by the Supplier, if the Buyer has placed such Order/ Call off/ Extra Call off in line with normal ordering process stipulated above.  |
| 4.9. В случае если Поставщик не может исполнить Заказ/ Заявку/ Экстренную заявку Покупателя (полностью или частично), Поставщик должен немедленно, но в любом случае, не позднее, чем в течение одного (1) Рабочего дня, проинформировать Покупателя об этом письменно. Стороны должны немедленно предпринять все возможные действия, чтобы избежать недопоставок или просрочек Поставки Компонентов. | 4.9. In case the Supplier can not execute the Buyer’s Order/Call off/Extra Call off (entirely or partly), the Supplier shall immediately (but in any event not later than within one (1) Working day inform the Buyer in writing about it. The Parties shall immediately undertake all possible actions to prevent shortages or delays in Components Delivery. |
| **5. Условия Поставки и Товаросопроводительная Документация** | **5. Terms of Delivery and Supporting Documents** |
| 5.1.Поставка Компонентов производится Поставщиком на условиях FCA, Инкотермс, 2020. Поставщик обязуется при каждой отгрузке Компонентов подписывать и прикладывать к пакету Документов, подтверждающих поставку, оформленную транспортную накладную, полученную им от Покупателя по электронной почте. | 5.1. Components shall be delivered by the Supplier on FCA terms, INCOTERMS, 2020.Upon each shipment of the Components the Supplier shall sign and attach to the package of the Shipping Documents the completed waybill received from the Buyer by e-mail. |
| 5.2. Сроки Поставки являются существенными условиями, поэтому Поставка производится в строгом соответствии с Заявками. | 5.2. Delivery time is of essence, so the Deliveries shall be in strict compliance with Call offs. |
| 5.3. Право собственности на Компоненты переходит от Поставщика к Покупателю в момент проставления соответствующей отметки Перевозчиком, назначенным Покупателем, в Документах, подтверждающих поставку. Покупатель вправе направить Поставщику Распоряжение на перевозку. В зависимости от способа транспортировки и возникающих обязательств Поставщика Покупатель компенсирует затраты Поставщика на выполнение Распоряжения на перевозку, направленного Покупателем, по согласованным расценкам. | 5.3. Title to the Components shall pass from the Supplier to the Buyer upon Shipping Documents stamping by the carrier appointed by the Buyer. The Buyer is entitled to send Routing Order to the Supplier. Depending on means of transportation and relevant Supplier’s obligations the Buyer shall compensate the Suppliers expenses on the Routing Order issued by the Buyer upon agreed rates. |
| 5.4. В случае если для транспортировки Компонентов на Покупателя привлечено несколько перевозчиков, право собственности на Компоненты переходит от Поставщика к Покупателю c момента передачи Компонентов первому перевозчику и оформления сопроводительного Документа, подтверждающего поставку.  | 5.4. If for transportation of Components to the Buyer a number of carriers are involved, the title to the Components is transferred from the Supplier to the Buyer, after the moment Components are handed-over to the first carrier and supporting Shipping Document is executed.  |
|  5.5. Поставщик обязуется представить с первой партией Компонентов:- нотариально заверенные копии требуемых на данные Компоненты сертификатов, таких как гигиенический сертификат, сертификат происхождения; - заверенные изготовителем Компонентов копии обновленных версий Сообщений соответствия по Техническому Регламенту «О безопасности колесных транспортных средств» и соответствующие им технические описания и протоколы испытаний;- заверенные изготовителем, в соответствии с требованиями Покупателя, Паспорта компонентов (размещен на сайте <https://nkavt.ru/>) / Паспорта материалов (размещен на сайте <https://nkavt.ru/>);- акт экспертизы Торгово-промышленной палаты Российской Федерации о соответствии производимой промышленной продукции требованиям, предъявляемым в целях ее отнесения к продукции, произведенной на территории Российской Федерации (утверждены [Постановлением Правительства РФ от 17 июля 2015 года № 719](https://vladimir.tpprf.ru/ru/weoffer/sertif/719/) «О подтверждении производства промышленной продукции на территории Российской Федерации» (если применимо). | 5.5.With the first batch of the Components, the Supplier shall provide:- notarized copies of certificates required for Components, such as health certificate, certificate of origin;- certified by the manufacturer of the Components updated versions of the Compliance messages according to the Technical Regulations «On the safety of wheeled vehicles» and corresponding technical descriptions and test reports;- certified by the manufacturer, in accordance with requirements of the Buyer, Component Passports ([published](https://gazgroup.ru/upload/iblock/c12/2021_03_30_component_data_sheet_rus_eng.xls) on the website <https://nkavt.ru/>) / Materials Passports ([published](https://gazgroup.ru/upload/iblock/c12/2021_03_30_component_data_sheet_rus_eng.xls) on the website <https://nkavt.ru/>).- Examination certificate of the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation on the compliance of manufactured industrial products with the requirements of classifying them as products manufactured on the territory of the Russian Federation (approved by Decree of the Government of the Russian Federation dated 17 July 2015 No. 719 "On confirmation of the production of industrial products in the territory of the Russian Federation" " (if applicable). |
| 5.6. Поставщик представляет следующие сопроводительные документы вместе с каждой Поставкой Компонентов:- счёт и\или счет-фактуру Поставщика (один (1) оригинал и две (2) копии);- Документ, подтверждающий поставку (выписанный на имя Покупателя);- упаковочный лист (один (1) оригинал и две (2) копии);- сертификат качества (один (1) оригинал);- сертификат происхождения (один (1) оригинал и одну (1) копию);- Копию экспортной декларации;Поставщик направляет Покупателю копии вышеназванных документов по электронной почте в течение 1 (одного) календарного дня с Даты поставки. Копия Документа, подтверждающего поставку, должны включать отметку перевозчика.Поставщик направляет следующие документы курьерской почтой:- счёт и/или счет-фактуру Поставщика (два (2) оригинала и две (2) копии). | 5.6. Supplier shall provide the Buyer with the following supporting documentation with each Delivery of the Components:- Invoice and/or VAT-invoice (one (1) original and two (2)copies);- Shipping Document (issued in favor of the Buyer); - Packing List (one (1) original and two (2) copies);- Quality Certificate (one (1) original);- Certificate of Origin (one (1) original and one (1) copy);- Copy of the Export Declaration.Supplier shall forward the aforesaid documents by either e-mail 1 (one) calendar day after the Shipment Date at latest. Copy of the Shipping Document shall contain the stamp or receiving delivery mark made by the carrier.Supplier shall forward the following documents by courier mail:- Supplier's invoice and/or VAT invoice (two (2) originals and two (2) copies). |
| 5.7. Поставщик направляет документы, подтверждающие качество и комплектность Компонентов текущих партии (сертификат или паспорт качества). Документы должны направляться вместе с отгруженными Компонентами в непромокаемых пакетах, вложенных в каждое тарное место. Сертификат, удостоверяющий качество поставляемых Компонентов, вкладывается внутрь каждого тарного места и включает:- наименование и товарный знак предприятия-изготовителя;- обозначение Компонента, принятое Покупателем;- наименование Компонента;- обозначение технических условий на поставляемые по Договору поставки Компонентов Компоненты;- номер партии;- количество Компонентов в партии;- дата приемки;- штамп технического контроля. | 5.7. Supplier shall forward documents confirming the quality and completeness of Components in current shipments (certificate or quality passport). Documents shall be forwarded together with shipped Components, in waterproof envelopes inserted in each package. Certificate proving the quality of shipped Components shall be inserted in each package and include:- Name and trade mark of manufacturing company;- Component identification accepted by the Buyer;- Component name;- Technical specifications for Components shipped under the Components Supply Contract;- Batch number;- Quantity of Components in the batch;- Acceptance date;- Technical inspection stamp. |
| 5.8. Компоненты, поступившие без сопроводительных документов, удостоверяющих качество и комплектность, не считаются принятыми Покупателем и принимаются на хранение на складе Покупателя с отнесением расходов на Поставщика. В случае неполучения документов в течение десяти (10) дней Компоненты считаются ненадлежащего качества (Бракованный Компонент). | 5.8. Components delivered without cover documents, confirming quality and completeness, will not be accepted by the Buyer and will be stored at its warehouse at the Supplier’s cost. In case no documents are received within ten (10) days, Components are considered to be of inadequate quality (Defective Components) |
| 5.9. В случае неполной Поставки (недопоставленные Компоненты) Покупатель должен направить претензию в электронной форме. Поставщик обязан поставить недопоставленные Компоненты за свой счет и на свой риск в кратчайшие сроки, если Стороны не согласовали иное в письменном виде. | 5.9. If there are shortages in the Delivery (short-shipped Components), the Buyer shall submit a claim electronically. Supplier shall ship the short-shipped Components at its own costs and risk as soon as possible, unless the Parties agree otherwise in writing. |
| 5.10. В случае отгрузки в большем количестве, чем указано в Заявках, размещенных Покупателем, Покупатель имеет право принять такие Компоненты, в электронной форме заявить об излишней Поставке и складировать такие Компоненты на собственном складе за счет Поставщика. В случае если Покупателем принято решение о принятии поставки сверх согласованного количества, Покупатель оплачивает Компоненты, поставленные сверх согласованного количества, в соответствии с первоначальным графиком. Компоненты, поставленные сверх согласованного количества, должны быть приняты в счет будущих Заявок Покупателя.С целью исключения неверного толкования, Покупатель не обязан и не может быть понужден к принятию поставки сверх согласованного количества. | 5.10. If there are extra-shipments in comparison with the Call offs placed by the Buyer, the Buyer has the right to accept such Components, electronically claim an extra Delivery, and store those Components at its warehouse at the Supplier’s cost. If the Buyer chooses to accept an extra-shipment, the Buyer will be paying for excessive Components in accordance with the initial time schedule; the quantity of excessive Components shall be set off against the future Call offs by the Buyer. For avoidance of doubts, the Buyer shall not be obliged or forced to accept any extra-shipment. |
| 5.11. Поставщик обязуется: | 5.11. The Supplier shall: |
| 5.11.1. направлять Покупателю своевременное уведомление об отгрузке Компонентов в течение восьми (8) часов с момента фактической отгрузки (электронными средствами связи по выбору Покупателя). В извещении указываются: Дата поставки, наименование отправителя, номер и дата Документа, подтверждающего поставку, транспортное средство, наименование и количество отгруженных Компонентов, наименование и количество тарных мест и иная информация о Компонентах, в соответствии со стандартами передачи информации, выбранными Покупателем; | 5.11.1. send the Buyer an advanced notice of shipment for Components shipped within eight (8) hours from the time of actual shipment (by electronic means upon the Buyer’s choice). Notification includes: Shipment date, name of sender, number and date of the Shipping Document, carriage (vehicle), description and quantity of shipped Components, description and quantity of unit loads, and other information regarding Components in accordance with the data transmission standard chosen by the Buyer; |
| 5.11.2. возместить расходы Покупателя за простой транспорта, привлеченного для доставки Компонентов, и связанные с такой задержкой штрафные санкции, а также иные дополнительные расходы по транспортировке, если они будут иметь место, по вине Поставщика; | 5.11.2. reimburse the Buyer’s costs for idle and detention of transport engaged for delivery of the Components and penalties related thereto as well as other additional expenses for transportation if any due to fault of the Supplier; |
| 5.11.3. При внесении изменений в сертификационные документы предоставлять заверенные изготовителем Компонентов копии обновленных версий Сообщений об официальном утверждении типа по Правилам ООН или Сертификатов соответствия по Техническому Регламенту «О безопасности колесных транспортных средств» и соответствующие им технические описания и протоколы испытаний, а также обновленные и заверенные изготовителем, в соответствии с требованиями Покупателя, Паспорта компонентов (размещен на сайте <https://nkavt.ru/>) / Паспорта материалов (размещен на сайте <https://nkavt.ru/>). | 5.11.3. When making changes to the certification documents, provide certified by the Component manufacturer copies of the updated versions of the Type Approval Message under the UN Regulations or Certificates of Conformity under the Technical Regulations «On the safety of wheeled vehicles» and corresponding technical descriptions and test reports as well as updated and certified by the manufacturer, in accordance with requirements of the Buyer, Components Passports ([published](https://gazgroup.ru/upload/iblock/c12/2021_03_30_component_data_sheet_rus_eng.xls) on the website <https://nkavt.ru/>) / Materials Passports ([published](https://gazgroup.ru/upload/iblock/c12/2021_03_30_component_data_sheet_rus_eng.xls) on the website <https://nkavt.ru/>). |
| 5.11.4. нести все расходы, связанные с задержкой в таможенном оформлении Компонентов и другими неблагоприятными последствиями в связи с непредоставлением документов или просрочкой их предоставления, а также другими неблагоприятными последствиями, включая компенсацию расходов, связанных с административной ответственностью Покупателя. | 5.11.4. bear all the costs connected with delay in customs clearance of such Components and any other adverse consequences of non-provision or delay in provision of proper documents including compensation of the costs connected with administrative liability of the Buyer. |
| **6.Упаковка** | **6. Packaging** |
| 6.1. Поставщик обязан поставлять Компоненты в упаковке, соответствующей требованиям техники безопасности при производстве погрузочно-разгрузочных работ и обеспечивающей сохранность и качество Компонентов при перевозке и хранении. Поставщик должен таким образом упаковать Компоненты, чтобы они не были повреждены даже при увеличенных нагрузках при перевозке и хранении.К каждой упаковке прикрепляется упаковочный лист с данными, позволяющими установить содержание упаковки.Маркировка на упаковке должна быть хорошо читаемой и нестираемой.  | 6.1. The Supplier shall provide Components in the packaging that meets requirements on safety regulations for handling operations, and provides preservation and quality of Components during transportation and storage. The Supplier shall pack the Components in such a way that they were not damaged even at the increased loadings in transit and storage.The packing list is attached to each packing with the data, allowing to establish the content of packing.Marking on packing shall be well readable and not erasable.  |
| 6.2. Поставщик обязан поставлять Компоненты в собственных средствах пакетирования (таре), соответствующих требованиям ГОСТ и ТУ на Компоненты и согласованных с Покупателем. В случае если Покупатель принимает решение о поставках Компонентов в упаковке Покупателя, то он направляет Поставщику соответствующие указания.Если в цену Компонентов Поставщика входила стоимость упаковки и используется упаковка Покупателя, то цена Компонентов автоматически уменьшается на размер расходов на упаковку (указанный в Спецификации), во все время использования упаковки Покупателя. | 6.2. Supplier shall provide Components in their own packaging that meets GOST and technical requirements for the Components, approved by the Buyer. If the Buyer makes a decision to deliver Components in the Buyer’s own package, it shall instruct the Supplier accordingly. If the Components price includes packaging costs, and if the Buyer’s packaging is used, the Components price shall be decreased automatically by packaging costs (as specified in Specification), at all times when the Buyer’s packaging is used.  |
| 6.3. Поставка двух и более видов Компонентов в одной упаковочной единице не допускается и считается Поставкой в ненадлежащей упаковке. | 6.3. Delivery of two (2) or more types of Components within one package is inadmissible and considered to be Delivery in inappropriate packaging. |
| 6.4. Поставщик должен осуществить надлежащую маркировку каждой упаковочной единицы. На всех сторонах каждой упаковочной единицы прикрепляется по выбору Покупателя этикетка VDA 4902 или стандартная этикетка ODETTE, включающая требуемую информацию в соответствии с выбранными стандартами маркировки.Покупатель вправе направить Поставщику собственный шаблон этикетки, обязательный для использования Поставщиком не позднее, чем через 1 (один) календарный месяц с даты направления шаблона.  | 6.4. Supplier shall duly mark each package. On every side of each package, a VDA 4902 label or ODETTE standard label upon the Buyer’s choice shall be attached, including information required in accordance with the labeling standard chosen.The Buyer has the right to provide the Supplier with its own standard label that the Supplier is obliged to use not later than 1 (one) calendar month after the date when the standard label has been sent. |
| 6.5. В дополнение к пункту 6.4. на всех сторонах упаковочной единицы должен быть прикреплен упаковочный лист, включая, если применимо:- наименования изготовителя и товарный знак;- обозначения Компонента и его наименование, номер Компонента Покупателя;- количество Компонентов в упаковочной единице;- размеры (габариты) упаковочной единицы;- номер партии и номер упаковочной единицы в партии из нескольких упаковочных единиц;- массы нетто, брутто (если количество Компонентов определяется по весу);- даты упаковки;- срока годности;- штамп ОТК Поставщика;- наименование получателя;- № Документа, подтверждающего поставку;- дата Документа, подтверждающего поставку;- место (графа) для штампа ОВК (ОТК) получателя.Упаковочный лист должен свободно отделяться от упаковки.Если в международной практике принято применение пиктограмм для обозначения рекомендаций по обращению с товаром, то такие пиктограммы должны быть нанесены на упаковку Компонентов. | 6.5. In addition to item 6.4., on every side of the package, a packing list shall be attached including, if applicable:- Name of the manufacturer and trademark;- Component identification and name, component number of the Buyer;- Quantity of Components per package;- Size (HWD) of the load unit;- Batch number and number of packages in a batch of several package items;- Net and Gross weight (if the quantity of goods is defined by weight);- Packing date;- Best Before date;- Supplier’s OTK stamp;- Name of recipient;- No. of Shipping Document;- Date of Shipping Document;- Place (section) for OVK (OTK) stamp.Packing list shall be easily detachable from the package.If in the international practice application of pictograms for designation of recommendations about the handling of the goods is accepted, such pictograms shall be put on Components’ packaging. |
| 6.6. Упаковка возврату не подлежит, отдельно Покупателем не оплачивается, если иное не согласованно Сторонами. | 6.6. Packaging is non-returnable and non-payable by the Buyer unless otherwise agreed between the Parties. |
| 6.7. Покупатель вправе установить дополнительные требования к упаковке и маркировке Компонентов. | 6.7. The Buyer has the right to set forth additional requirements for Component packaging and labeling. |
| 6.8. При использовании возвратной (многооборотной) упаковки, Покупатель дает указания по упаковке. | 6.8. When using the return (reusable) packaging, the Buyer shall provide packaging instructions. |
| 6.9. Поставщик обязан внести информацию по упаковке в Приложение № 2 к Договору поставки Компонентов (Упаковка) и направить его Покупателю для согласования. По запросу Покупателя, Поставщик обязан в дополнение к Приложению №2 к Договору поставки Компонентов, предоставить фотографию упаковки, тарной единицы и материала, из которого она изготовлена и иную информацию, необходимую Покупателю. Поставщик не вправе без предварительного письменного согласия Покупателя производить отгрузку Компонентов в упаковке, отличающейся от указанной в Приложении №2, согласованном Покупателем. | 6.9. Supplier shall include the data on packaging into Attachment No. 2 to the Components Supply Contract (Packaging) and return it to the Buyer for approval. Upon the Buyer’s request the Supplier shall in addition to Attachment No.2 to the Components Supply Contract provide the Buyer with the photos of packaging, packaging unit, the material it is made of and other information required by the Buyer. The Supplier shall not deliver Components in any types of packaging which are different from those specified in Attachment No.2 approved by the Buyer, without prior written consent of the Buyer. |
| 6.10. Поставщик обязан по требованию Покупателя об изменении упаковки изменить упаковку. При этом, если изменение упаковки приводит к изменению ее стоимости, то новая стоимость должна быть заблаговременно письменно согласована Сторонами. | 6.10. Supplier shall change packaging following the Buyer’s request on changing of packaging. At the same time, if a change in packaging leads to a change in its cost, then the new cost must be agreed in advance in writing by the Parties. |
| **7. Гарантия Поставщика** | **7. Supplier’s Warranty** |
| 7.1. Поставщик предоставляет на отгруженные Компоненты гарантию качества. Гарантия Поставщика действует в течение срока действия гарантии на Автомобиль/шасси Покупателя, предоставленной Покупателем, начиная с даты продажи либо передачи в аренду, лизинг или иное пользование автомобиля (изготовленного Покупателем или его аффилированным лицом, при сборке которого использованы или на который были установлены Компоненты) Конечному потребителю. Гарантия Поставщика на Компоненты, установленные на иную Продукцию, действует в течение срока действия гарантии на такую Продукцию, предоставленной её производителем Конечному потребителю. | 7.1. The Supplier provides warranty of quality for the shipped Components. Supplier’s warranty shall be equal to the same period of time as the Buyer’s warranty for the Buyer Vehicle/chassis, starting from the date of the vehicle’s (produced by the Buyer or its Affiliate, and in which some of the Components are used or installed) sale to an End Customer or rent, leasing or any other usage by an End Customer. Supplier’s warranty on the Components installed into other the Products shall be equal to the same period of time as the Products warranty provided by their manufacturer to the End Customer. |
| 7.2. Поставщик безоговорочно заявляет и гарантирует, что Компоненты:7.2.1. Соответствуют всем требованиям Договора поставки Компонентов и Общих условий закупок;7.2.2. Соответствуют всем согласованным Сторонами чертежам, спецификациям, образцам;7.2.3. Не имеют дефектов конструкции в части, которая была разработана Поставщиком или подрядчиками/поставщиками; 7.2.4. Не имеют дефектов материалов и изготовления; и 7.2.5. Не заложены, свободны от претензий и прав третьих лиц, иных обременений. | 7.2. The Supplier expressly represents and warrants that the Components shall: 7.2.1. Conform to all requirements of the Components Supply Contract and General Terms and Conditions;7.2.2. Conform to all drawings, specifications, samples agreed by the Parties; 7.2.3. Be free from any defects in design, to the extent designed by the Supplier or its subcontractors;7.2.4. Be free from any defects in materials and workmanship; and7.2.5. Be free of any liens, third parties claims, rights, and other encumbrances whatsoever. |
| 7.3. Поставщик гарантирует, что Компоненты изготовлены из новых материалов. | 7.3. Supplier further expressly represents and warrants that Components are manufactured entirely with new materials.  |
| 7.4. Поставщик обеспечивает Покупателя запасными частями для гарантийного ремонта Компонентов в количестве и номенклатуре, необходимыми для создания на Сервисных предприятиях заделов запасных частей, обеспечивающих нормативные сроки гарантийного ремонта и обслуживания.Поставщик предоставляет Покупателю письменную Инструкцию по установлению в условиях Сервисных предприятий причин несоответствий, которые могут возникнуть или возникают в гарантийный период, их устранению, идентификации продукции Поставщика, а также формату и составу информации по проведенному гарантийному ремонту, которая должна быть указана или приложена к акту об оказании услуг по гарантийному ремонту или аналогичному документу (типовые описания дефектов, чек-листы, фотографии т.д.) и которая должна являться достаточной для подтверждения наличия несоответствия. | 7.4. The Supplier shall provide the Buyer with spare parts for warranty repair of Components in the quantity and range required to create at Service company spare parts stocks which assure set time limits for warranty repair and maintenance.The Supplier shall provide the Buyer with a written Guidance on establishing causes of non-conformities in the context of Service Companies, which may occur or occur during the warranty period, on eliminating them, identifying the Supplier’s goods as well as on the format and the contents of the information on the warranty repairs which shall be specified or attached to the Warranty repair Certificate or a similar document (typical descriptions of defects, check lists, photos, etc.) and which shall be enough to prove the non-conformity.  |
| 7.5. Гарантийный ремонт осуществляется Покупателем или Сервисным предприятием с заполнением акта об оказанных услугах по ремонту или акта гарантийного ремонта или иного аналогичного документа, применяемого Покупателем или Сервисным предприятием, который должен содержать следующую информацию: номер Компонента Покупателя, наименование Продукции, место хранения бракованного компонента, адрес места жительства/места нахождения Конечного потребителя, причина неисправности и проведенные мероприятия по устранению неисправности. Документ должен быть подписан Покупателем (Сервисным предприятием) и Конечным потребителем (иным лицом, обратившимся за ремонтом от его имени).Поставщик принимает участие по запросам Покупателя в специфичных гарантийных ремонтах путем направления компетентного сотрудника на территорию проведения гарантийного ремонта. | 7.5. Warranty repair shall be carried out by the Buyer or a Service company with completion of an act of services on repair or an act on warranty repair or another similar document used by the Buyer or a Service company, which is to contain the following information: the Buyer Component number, name of the Products, storage place of the Defective Component, address of the place of residence / location of the End Customer, cause of the malfunction and corrective actions taken. The document is to be signed by the Buyer (Service company) and the End Customer (by another person who applied for repair on his behalf).The Supplier shall participate, at the Buyer’s request, in specific warranty repairs by sending a competent employee to the warranty repair area. |
| 7.6. В случае выявления Бракованных компонентов в течение гарантийного периода, как он определен в п.7.1. настоящего документа, Покупатель уведомляет Поставщика о выявленных несоответствиях (Уведомление о несоответствии) электронными средствами связи по выбору Покупателя в течение 90 календарных дней с даты завершения ремонтных работ. Данное Уведомление о несоответствии является требованием/претензией о возмещении по гарантии.Уведомление о несоответствии должно содержать следующую информацию:- информация о Бракованных компонентах;- количество Бракованных компонентов;- размер компенсации (с НДС – если применимо), подлежащей выплате Покупателю, на основании калькуляции затрат по гарантийному ремонту, включая расчет в соответствии с п.7.15;- индикативную сумму затрат на хранение Бракованных компонентов в течении 30-дневного срока хранения;- сведения о месте хранения забракованных компонентов,- электронные копии актов об оказании услуг по гарантийному ремонту;- иную информацию по выбору Покупателя. | 7.6. In case of detection of Defective Components during the warranty period, as defined in clause 7.1. of this document, the Buyer shall notify the Supplier of any discrepancies (Notice of Non-Compliance) by electronic means of communication selected by the Buyer within 90 calendar days from the date of completion of the repair works. This Notice of Non-Compliance shall be a claim / claim for reimbursement under warranty.The Notice of Non-Compliance shall contain the following information:- information on Defective Components;- number of Defective Components;- amount of reimbursement (including VAT, if applicable) to be paid to the Buyer, on the basis of a calculation of warranty repair costs, including the calculation in accordance with clause 7.15;- indicative amount of storage costs for Defective Components within a 30-days period of storage;- information on storage place of the Defective Components,- electronic copies of acts of services on warranty repair;- other information on the choice of the Buyer. |
| 7.6.1. В отношении Бракованных Компонентов, количество которых не превышает установленный уровень брака, Стороны применяют Упрощенный порядок возмещения затрат по гарантии (пп. 7.6.1, 7.6.2 настоящих Общих условий закупок). В этих целях Стороны устанавливают следующее:- уровень брака в отношении каждой номенклатуры Компонентов, по которому применяемся упрощенный порядок возмещения, составляет 0,05% (не более);- фактический уровень брака (далее - УБ) определяется ежемесячно в отношении каждой номенклатуры Компонентов по следующей формуле:УБ = Р/ГП,где «Р» - это общее количество забракованных Компонентов Поставщика (одной номенклатуры) в штуках за конкретный месяц, в течение которого Покупатель понес расходы по гарантийному ремонту или замене компонента.«ГП» - это Гарантийный Парк, то есть общее количество Компонентов Поставщика (одной номенклатуры), поставленных за период, на который распространяется гарантийный срок. Для определения значения ГП Стороны договорились принять за точку обратного отсчета гарантийного срока последнее число календарного месяца, в котором были оформлены акты гарантийного ремонта. | 7.6.1. As regards the Defective Components, if their quantity is not above the stipulated reject rate, the Parties shall use the Simplified Procedure of Warranty Cost Reimbursement (clauses 7.6.1 and 7.6.2 of the present General Terms and Conditions). For these purposes the Parties shall set forth as follows:- the reject rate of each Component item subject to the simplified reimbursement procedure, shall be 0.05% (max);- the actual reject rate (RR) shall be defined on a monthly basis for each Component item in compliance with the following formula:RR=R/WF,where R is the total amount of the rejected Supplier’s Components (of one item) in units within a specific month during which the Buyer has warranty repair or replacement costs.WF is the Warranty Fleet, i.e. total amount of the Supplier’s Components (of one item) delivered during the period under the warranty period. To specify the WF the Parties have agreed that the warranty repair countdown date shall be the last date of the calendar month in which warranty repair certificates were issued. |
| 7.6.2. В отношении Бракованных Компонентов, по которым УБ ≤ 0,05%, Бракованные Компоненты Поставщику Покупателем не возвращаются, и возмещение претензий Покупателя происходит путем проведения зачета встречных требований, а при отсутствии встречных требований и в случаях, когда такой зачет запрещен в соответствии с законодательством Российской Федерации – путем оплаты Поставщиком суммы уведомления /претензии платежным поручением в течение 5 рабочих дней после получения уведомления/претензии.В отдельных случаях, по отдельному запросу Поставщика, Покупатель может организовать возврат забракованных Компонентов, по которым УБ ≤ 0,05%, но в объеме, не превышающем 20% от общего количества забракованных за календарный месяц Компонентов этой номенклатуры (распространяется только на Компоненты, включенные в Перечень Компонентов, подлежащих возврату от Сервисных предприятий Приложение №5 к Договору поставки Компонентов). | 7.6.2. As regards the Defective Components with the reject rate of ≤ 0.05% such Defective Components shall not be returned to the Supplier by the Buyer while compensation to the Buyer shall be made by offsetting counter-claims, or when there are no counter-claims or when such set-off is prohibited under the laws of the Russian Federation, by paying the amount specified in the notice / claim by the Supplier by a bank order within 5 days upon getting the notice/claim.In some cases, at a special request of the Supplier, the Buyer may send the Defective Components with the reject rate of ≤ 0.05% back if their quantity is below 20% of the total amount of the Components of this type rejected during the calendar month (only for the Components included in the List of Components subject for returns by the Service Companies, Annex 5 to the Component Supply Contract). |
| 7.6.3. Подготовка и рассмотрение уведомлений (претензий) по Бракованным компонентам с УБ>0,05% происходит в общем, указанном ниже порядке. | 7.6.3 The notice (claims) on Defective Components with the reject rate of > 0.05% shall be prepared and reviewed in compliance with the general procedure specified below herein. |
| 7.7. В отношении Бракованных компонентов, Покупатель обязан обеспечить отдельное хранение таких Компонентов в течение не более чем 30 календарных дней с даты направления Уведомления о несоответствии. Компоненты, включенные в Перечень Компонентов, подлежащих возврату от Сервисных предприятий (Приложение №5 к Договору поставки Компонентов), должны храниться не более чем 30 дней с даты их возврата Покупателю или с даты направления Уведомления о несоответствии, в зависимости от того, какой срок продолжительней. Покупатель обязан утилизировать Бракованные компоненты за счет Поставщика незамедлительно по истечении 30-ти дневного срока хранения. Данное положение применяется в том числе, но не ограничиваясь, в случаях, если продолжаются споры, связанные с Бракованными компонентами, если Покупателем не получено инструкций Поставщика о возврате Бракованных компонентов или Сторонами не достигнуто взаимное согласие о дальнейших условиях хранения.Возврат Компонентов ненадлежащего качества осуществляется на условиях ExWorks, указанный Покупателем склад, согласно ИНКОТЕРМС, 2020. При возврате брака Покупатель оформляет товарно-транспортную накладную. Все расходы, связанные с возвратом Бракованных Компонентов, относятся на Поставщика. | 7.7. In relation to the Defective Components the Buyer shall ensure separate storage of such Components for the period of not longer than 30 calendar days after the Notification on Non-Compliance is sent. The Components that are included in the List of Components to Be Returned from Service Stations (Attachment 5 to the Components Supply Contract) shall be stored for the period of not longer than 30 calendar days after either the Components are returned to the Buyer or the Notification on Non-Compliance is sent whichever is later. The Buyer shall scrap the Defective Components at Supplier’s cost and expense immediately upon expiration of the 30-days period of storage. This rule shall apply including but not limited to the cases when any disputes in relation to Defective Components are ongoing, the Buyer receives no Supplier’s instruction on return of Defective Components or the Parties have not achieved mutual agreement on the Components’ further storage terms and conditions.Return of Defective Components shall be performed under ExWorks, the Buyer’s indicated warehouse, as per INCOTERMS, 2020. In case of Defective Components’ return the Buyer shall issue a waybill. All expenses related to return of Defective Components are imposed on the Supplier. |
| 7.8. Поставщик обязуется назначить не менее двух (2) специалистов, уполномоченных и компетентных (по роду работы, по образованию, по опыту трудовой деятельности) в вопросах качества поставляемых Компонентов, ответственных за осуществление коммуникаций с Покупателем по вопросам гарантии. Контактная информация (номера телефонов, адреса электронной почты и т.д.) должна быть указана в Перечне уполномоченных лиц по Договору поставки Компонентов (Приложение № 4 к Договору поставки Компонентов), который подлежит обновлению по мере необходимости. | 7.8. The Supplier shall appoint at least two (2) authorized specialists having competences (judging by their work type, education and work experience) in issues related to the supplied Components’ quality, and responsible for communication with the Buyer on warranty issues. Contacts of these specialists (telephone numbers, e-mails, etc.) shall be specified in the List of Authorised Representatives in respect of the Components Supply Contract (Attachment No 4 to the Components Supply Contract) which shall be updated when it is necessary. |
| 7.9. Уведомление о несоответствии должно содержать следующую информацию:* + - Информация о Бракованных Компонентах;
		- Количество Бракованных Компонентов;
		- Стоимость Бракованных Компонентов за штуку в соответствии с Договором поставки Компонентов;
		- Размер компенсации, подлежащей выплате Покупателю, включая расчет, в соответствии с п.7.15.;
		- Индикативную сумму затрат на хранение в течение 30-дневного срока хранения;
		- Иную информацию по выбору Покупателя.

К Уведомлению о несоответствии Покупатель вправе приложить счет на оплату компенсации. | 7.9. The Notification on non-compliance shall contain the following information:* Information about Defective Components;
* Quantity of Defective Components;
* The price of the Components per piece pursuant to the Components Supply Contract;
* The amount of compensation to be paid to the Buyer including the calculation on the principles defined in it. 7.15;
* Indicative costs of storage for the 30-days storage period of time;
* Other information upon the Buyer’s choice.

The Buyer can attach the invoice for the amount to be reimbursed to the Notification on Non-Compliance. |
| 7.10. Поставщик обязан в течение пяти (5) Рабочих дней с даты получения Уведомления о несоответствии предоставить Покупателю «Ответ на рекламацию» посредством информационной системы управления рекламациями (СУР) или любым другим согласованным Сторонами способом электронной коммуникации, включающий информацию о:- принятии претензии (Уведомления о несоответствии) Покупателя;- направлении уполномоченных представителей Поставщика для проведения проверки Бракованных компонентов на территории Покупателя либо сервисного предприятия по месту их хранения в течение установленного срока их хранения. Если Поставщик примет решение осуществить проверку, то он должен уведомить Покупателя о дате такой проверки как минимум за 1 Рабочий день и предоставить Покупателю данные представителей Поставщика. Срок проверки не может превышать 2 Рабочих дней с момента получения Поставщиком доступа к месту хранения Бракованных компонентов;- направлении Бракованных компонентов, возвращенных Покупателю согласно перечню или предоставления их для исследования согласно Приложения №5 к договору, с указанием срока проведения такой проверки. Срок проверки не может превышать 5 Рабочих дней с момента получения Поставщиком Бракованных компонентов. Исследование без предварительного письменного согласия Покупателя, выдаваемого в каждом конкретном случае отдельно, не может влечь к утрате или изменению качественных характеристик Компонента на исследовании. В случае проверки вне территории Покупателя, представители Покупателя вправе присутствовать при проведении проверки, давать свои замечания и комментарии. В случае утраты компонента или изменений его качественных характеристик в результате исследования, когда не было получено предварительное согласие Покупателя, а также по иным причинам в период, когда компонент находился во владении поставщика, претензия Покупателя считается принятой. Возврат Компонентов ненадлежащего качества осуществляется в течение указанного в п.7.7 срока хранения на условиях ExWorks, указанный Покупателем склад, согласно ИНКОТЕРМС, 2020. При возврате брака Покупатель оформляет товарно-транспортную накладную. Все расходы, связанные с возвратом Бракованных Компонентов, относятся на Поставщика. - об отказе в принятии претензии (Уведомления о несоответствии) Покупателя с приложением достаточных доказательств того, что Компоненты, в отношении которых заявлено требование, не являются Бракованными или что отсутствует вина Поставщика в возникновении брака. В этом случае Покупатель вправе применить процедуру, определенную в п.7.11.Если Поставщик не предоставляет Покупателю ответ на рекламацию в течении 5 рабочих дней после получения Уведомления о несоответствии Поставщиком, претензия Покупателя (Уведомление о несоответствии) считается принятой, и подлежат применению последствия принятия претензии, указанные в п.7.15. | 7.10. The Supplier shall, within five (5) Working days from the date of receipt of the Notice of Non-Compliance, provide the Buyer with a “Response to complaint” by the Claims management information system (CMS) or by any other means of electronic communication agreed by the Parties, including the information on:- acceptance of the claim (Notice of Non-Compliance) of the Buyer;- sending of authorized representatives of the Supplier for the inspection of Defective components on the territory of the Buyer or a Service company at the place of their storage during the established period of their storage. If the Supplier decides to carry out an inspection, the Supplier shall notify the Buyer of the date of such inspection at least 1 Working Day before the inspection and provide the Buyer with the data of the Supplier’s representatives. The inspection shall not exceed 2 Working days from the date the Supplier receives access to the storage location of the Defective Components;- sending of Defective Components returned to the Buyer in accordance with the list or provision of Defective Components for research in accordance with Appendix No. 5 to the Contract, indicating the period for conducting such an inspection. The inspection cannot exceed 5 Working days from the date of receipt of Defective Components by the Supplier. Research without the prior written consent of the Buyer, issued in each case separately, cannot entail the loss or change of quality characteristics of the Component under the examination.In case of inspection outside the territory of the Buyer representatives of the Buyer are entitled to attend the inspection, give comments and observations. In case of loss of the Component or changes in its quality characteristics as a result of research, when the Buyer’s prior consent was not obtained, as well as for other reasons during the period when the Component was in the Supplier’s possession, the Buyer’s claim is considered to be accepted.Return of Components of inadequate quality shall be carried out during the period of storage specified in clause 7.7 on ExWorks terms, warehouse specified by the Buyer, according to INCOTERMS 2020. When returning the Defective Components the Buyer shall draw up a waybill. All costs associated with the return of Defective Components shall be borne by the Supplier.- the refusal to accept the claim (Notice of non-compliance) of the Buyer with the application of sufficient evidence that the Components in respect of which the claim is declared are not Rejected or that the Supplier’s fault in the occurrence of the defect is missing. In this case, the Buyer is entitled to apply the procedure defined in paragraph 7.11.If the supplier does not provide the Buyer with a response to the complaint within 5 Working days after the Supplier receives a notification of non-compliance, the Buyer’s claim (Notice of Non-compliance) is considered accepted and the consequences of accepting the claim specified in clause 7.15 are to be applied. |
| 7.10.1. Поставщик осуществляет анализ Бракованных Компонентов, на основании которых Стороны будут согласовывать Решение о распределении затрат, только после согласования с Покупателем:- места проведения исследования, - в присутствии либо без участия представителей Покупателя,- методики (схемы) анализа,- оборудования, используемого для указанного анализа,- сроков работ. В случае несоблюдения Поставщиком любого из указанных выше условий Покупатель оставляет за собой право не принять результаты анализа Поставщика. | 7.10.1 The Supplier shall review and inspect the Defective Components, based on which the Parties shall agree on the Resolution on Cost Distribution, only after negotiating the following with the Buyer:- review and inspection venue; - involving or not involving the Buyer’s representatives;- review method (scheme);- equipment to be used for the above review and inspection;- dates. If the Supplier does not conform with any of the above terms and conditions the Buyer shall have the right to reject the results of the review and inspection. |
| 7.10.2. По результатам исследования Бракованных Компонентов, предусмотренных п. 7.10.1, оформляется совместное Решение о распределении затрат, которое:- имеет начальный и конечный сроки действия (обозначаются календарными датами или указанием на определенное событие);- подписывается уполномоченными представителями Сторон;- его выполнение является окончательным и обязательных для обеих Сторон.Варианты ответственности в Решении о распределении затрат могут быть следующими:-100%-ая ответственность Поставщика, если причиной дефекта является конструкция Поставщика или производственный процесс Поставщика или дефект комплектующего изделия (материала), которые использованы в Компоненте Поставщика;- разделенная ответственность (50%/50%), если дефект не удается воспроизвести, т.е. условия реальной эксплуатации не воспроизводимы в лабораторных условиях, а также все спорные случаи, когда однозначно не определена степень ответственности Поставщика либо Покупателя;- 100%-ая ответственность Покупателя, в случаях: ошибок диагностики вследствие невыполнения Сервисным предприятием требований Инструкции по установлению в условиях Сервисных предприятий причин несоответствий, внешнего вмешательства в Компонент Поставщика или повреждений Компонента\*, при которых анализ невозможен; неверной идентификации Поставщика; если причиной дефекта является конструкция или производственный процесс Покупателя.*\* - если некоторые Компоненты не могут быть по своей природе демонтированы без ущерба для них, а также если повреждение не имеет причинно-следственной связи с дефектом, то принятие Решения о распределении затрат является предметом взаимной договоренности между Покупателем и Поставщиком.* Решение об отнесении затрат может быть пересмотрено только при выявлении новых, значимых обстоятельств, которые могут быть основанием для перераспределения ответственности при выявлении Бракованных Компонентов.Если Стороны не могут достичь единого Решения в отношении ответственности, то применяется процедура урегулирования споров в соответствии с главой 19 настоящих Общий условий закупок. | 7.10.2 Based on the review of the Defective Components as specified in clause 7.10.1 hereof a joint Resolution on Cost Distribution shall be made which:- shall have the initial and the expiry dates (calendar dates or with the reference to a specific event);- shall be signed by duly representatives of the Parties;- its execution shall be final and binding upon both Parties.There may be the following options in the Resolution on Cost Distribution:- 100% liability of the Supplier if the defect is caused by the Supplier’s design or production process or by the defect in a component (material) used in the Defective Component by the Supplier;- shared liability (50% / 50%) if the defect cannot be reproduced, i.e. actual operating conditions are not reproducible and it is not possible to establish the root cause, as well as all disputable cases when the level of liability of either the Supplier or the Buyer cannot be not identified definitely;- 100% liability of the Buyer in case of: mistakes in diagnostics caused by non-compliance by the Service Company of requirements set forth in the Guidance on establishing causes of non-conformities in the context of Service Companies, external interference into the Supplier’s Component or damages to the Component\* making the review and inspection impossible; wrong identification of the Supplier; defect is caused by the design or production process of the Buyer.*\* - if any Components by their nature cannot be dismantled without any damage to them or if the damage has no cause-and-effect relation with the defect, Resolution on Cost Distribution shall be subject to mutual agreement to be made by the Buyer and the Supplier.* The Resolution on Cost Distribution can be reviewed only in case of new significant circumstances which shall be the basis for allocation of liability in case Defective Components are detected. If the Parties cannot reach an agreement regarding the Resolution on Cost Distribution, the dispute settlement procedure set out in Article 19 of the present General Terms and Conditions shall apply. |
| 7.11. Поставщик предоставляет результаты исследования Бракованных компонентов с использованием электронных средств коммуникации и в письменной форме (с подписью уполномоченных лиц, имеющие право исследовать бракованные компоненты) в течение срока, указанного в п.7.10. Покупатель обязан рассмотреть предоставленные результаты проверки Бракованных компонентов и направить Поставщику решение по результатам исследования в течение 5 рабочих дней с даты их поступления, но, не ограничиваясь, в случаях требующих дополнительного согласования споров, связанных с Бракованными компонентами.Поставщик обязан вернуть на Покупателя не признанные по результатам исследования Компоненты в течение 5 рабочих дней в соответствии с решением Покупателя по результатам исследования. В противном случае претензия Покупателя (Уведомление о несоответствии) считается принятой и подлежат применению последствия принятия претензии, указанный в п.7.15.Поставщик обязан предоставить ответ на Уведомление о несоответствии в письменной форме с учетом результатов проверки/исследования и решения Покупателя по предоставленным результатам исследования не позднее последнего дня срока, установленного для проведения проверки. Направление ответа на претензию с использованием электронных средств коммуникации имеет юридическую силу. При непредоставлении ответа претензия Покупателя считается принятой. | 7.11. The Supplier shall provide the results of inspection of Defective Components using electronic means of communication and in writing (with the signature of authorized representatives entitled to inspect Defective Components) during the period specified in clause 7.10.The Buyer shall review the results of inspection of Defective Components and send to the Supplier the decision on the results of the inspection within 5 Working days from the date of their receipt, but not limited to, in cases requiring additional settlement of disputes related to Defective Components.The Supplier shall return to the Buyer Components not accepted as to results of the inspection within 5 Working days in accordance with the decision of the Buyer as to results of the inspection. Otherwise, the claim of the Buyer (Notice of Non-Compliance) shall be considered as accepted, and the consequences of accepting the claim specified in clause 7.15 shall be applied.The Supplier shall provide a response to the Notice of Non-Compliance in writing, taking into account the results of the inspection / research and the decision of the Buyer as to the results of the inspection not later than the last day of the deadline set for the inspection. Provision of the response to a claim via electronic means of communication shall be of legal force. If no response is provided the Buyer’s claim shall be considered as accepted. |
| 7.12. В случае если Поставщик не принял претензию Покупателя (Уведомление о несоответствии), Покупатель рассматривает отказ Поставщика специально созданной комиссией Покупателя.Покупатель вправе направить любое количество экземпляров Бракованных компонентов на независимую экспертизу. Выбор экземпляров Бракованных компонентов, также как и выбор независимого экспертного учреждения из перечня, предоставленного Покупателем Поставщику, осуществляется комиссией Покупателя. Решение комиссии Покупателя, заключение учреждения являются окончательными и обязывающими для обеих Сторон.  | 7.12. If the Supplier has not accepted the Buyer’s claim (Notice of Non-compliance), the Buyer will consider the Supplier’s refusal with involvement of a specially established commission of the Buyer.  The Buyer shall be entitled to send any number of Defective Components for independent examination. Defective Components as well as an independent expert institution from the list provided by the Buyer to the Supplier shall be selected by the Buyer’s commission. The decision of the Buyer’s commission as well as conclusion of the expert institution shall be final and binding for both Parties. |
| 7.13. Представитель Поставщика, проводящий проверку Бракованных Компонентов в соответствии с п. 7.11., считается уполномоченным лицом, имеющим право принимать претензию Покупателя (Уведомление о несоответствии) полностью или в части. Признание претензии должно быть сделано в письменной форме, признание претензии с использованием электронных средств коммуникации имеет юридическую силу. | 7.13. Supplier’s representative inspecting the Defective Components in accordance with it. 7.11 shall be deemed as a duly authorized person with the power to accept the Buyer’s claim (Notification on Non-Compliance) either in full or in part. Such acceptance shall be done in writing, acceptance made by electronic means shall be valid.  |
| 7.14. Если Стороны не могут достичь единого решения в отношении Уведомления о несоответствии, и процедура, указанная в п. 7.12., не была инициирована Покупателем, применяется процедура урегулирования споров в соответствии с главой 19.  | 7.14. If the Parties fail to achieve a mutually acceptable resolution regarding the Buyer’s Notification on Non-Compliance and the process defined in it.7.12 has not been initiated by the Buyer, dispute resolution procedure under chapter 19 hereof shall apply |
| 7.15. Для целей настоящей главы затраты Покупателя, связанные с гарантийным обслуживанием, включают затраты, понесенные Покупателем (или Иным производителем) и Сервисными предприятиями.Поставщик должен возместить Покупателю все затраты, связанные с гарантийным обслуживанием, а именно: - затраты на гарантийный ремонт определяются на основании установленных Покупателем в нормо-часах трудоемкости работ по гарантийному ремонту и стоимости нормо-часа работ по гарантийному ремонту для Сервисных предприятий;- стоимость эксплуатационных и вспомогательных материалов (смазочные масла, охлаждающая жидкость, герметики и т.п.), необходимых для ремонта или замены Бракованного Компонента в размере стоимости, указанной в акте гарантийного ремонта;- стоимость запасных частей, не относящихся к Бракованному Компоненту, но использованных при проведении гарантийного ремонта или замены, необходимость замены которых возникла вследствие дефекта Компонента, а также работ по его замене. Стоимость запасных частей подлежит возмещению в размере стоимости, указанной в акте гарантийного ремонта;- затраты, связанные с использованием Компонента для гарантийного ремонта, которые рассчитываются по формуле: (CP \* NC) \* (1+ C), где:CP – стоимость Компонентов в соответствии со Спецификацией, действующей на момент направления уведомления о несоответствии (требования/претензии), которая включает в себя сумму налогов, предъявляемых покупателю при приобретении Компонентов, в том числе НДС, и таможенных платежей (если применимо);NC – количество Бракованных Компонентов, указанных в Уведомлении о несоответствииC – коэффициент, рассчитываемый для компенсации транспортных и административных расходов Покупателя.В отношении Компонентов, которые не включены в Перечень Компонентов, подлежащих возврату от Сервисных Предприятий (Приложение 5 к Договору Поставки Компонентов), коэффициент С должен быть равен 24%. В отношении Компонентов, которые включены в Перечень Компонентов, замененных в ходе гарантийного ремонта и подлежащих обязательному возврату от Сервисных Предприятий (Приложение 5 к Договору Поставки Компонентов), коэффициент С должен быть равен 26%; - затраты, связанные с использованием при гарантийном ремонте составных частей Компонента для случаев, когда, согласно технологии, производится не замена, а ремонт Бракованного компонента, по ценам закупки Сервисным предприятием составных частей Компонента у Покупателя или третьих лиц;- документально подтвержденные расходы на доставку Продукции на Сервисное предприятие (эвакуацию) для проведения гарантийного ремонта, если характер дефекта Компонента не позволяет доставить Продукцию (саму по себе или в составе других транспортных средств) своим ходом;- все документально подтвержденные командировочные расходы, а именно: расходы, связанные с проездом до места ремонта и обратно, расходы на проживание, дополнительные расходы, связанные с проживанием вне места постоянного жительства;-документально подтвержденные внесудебные расходы на юридическое сопровождение;- иные документально подтвержденные расходы, которые понес Покупатель в связи с гарантийным обслуживанием.Для целей настоящего пункта в кратчайшие сроки после заключения Договора, Покупатель должен направить Поставщику уведомление о действующих трудоемкости по гарантийному ремонту и стоимости нормо-часа гарантийного ремонта для Сервисных предприятий для одного Компонента посредством электронных средств связи: электронным письмом, по EDI (Электронной системе обмена данными). Покупатель вправе в одностороннем порядке изменить трудоемкость по гарантийному ремонту и стоимости нормо-часа гарантийного ремонта для Сервисных предприятий для одного Компонента в любое время, но не чаще одного раза в год, с последующим уведомлением Поставщика не позднее, чем через 15 (пятнадцать) календарных дней после внесения изменений. Изменения применяются к требованиям, предъявленным после внесения таких изменений Покупателем. | 7.15. For the purpose of this chapter warranty related costs incurred by the Buyer shall include all the costs incurred by the Buyer, Another OEM and Service Stations.The Supplier shall reimburse to the Buyer all warranty related costs as follows:- costs of the warranty repair calculated on the basis of labour-output ratio specified in man hour rates for warranty repair and Service Station’s prices for man hour rates for warranty repair that are established by the Buyer;- cost of the operational and auxiliary materials (liquid lubricants, cooling liquid, sealers etc.) necessary for the repair or replacement of the Defective Components in the amount of the cost indicated in the warranty repair act;- cost of the spare parts not integrated into the Defective Component but used during the warranty repair or replacement, which appeared to be replaced due to the defect of the Component or due to the works on the Component replacement. Cost of the spare parts shall be compensated in the amount of the cost indicated in the warranty repair act;- expenses related to the use of the Component for warranty repair which shall be calculated base on the following formula: (CP \* NC) \* (1+ C) where:CP is the Component Price as per Specification, valid as of the moment when the Notification on Non-Compliance (request/claim) is sent, which includes the taxes charged upon the buyer at the Components purchase, including VAT, and customs duties (if applicable);NC is a number of Defective Components indicted in the Notification on Non-ComplianceC - multiplier calculated to cover the compensation of the Buyer’s transportations and administrative costs. In respect of the Components which are not included in the List of Components to Be Returned from Service Stations (Attachment 5 to the Components Supply Contract) the multiplier C shall be 24%.In respect of the Components included in the List of Components replaced during warranty repairs and subject to obligatory return from service stations list (Attachment 5 to the Components Supply Contract) of the aforesaid Attachment the multiplier C shall be 26%;- costs related to the use of Components’ parts for warranty repair when the Defective Component is not replaced but repaired in accordance with the technology that shall be calculated on the basis of parts purchase prices of the Buyer or third parties paid for by Service Stations; - documentary supported costs for the transportation of the Products to the Service Station (for the use of vehicle carrier) for warranty repair in case the defect’s character makes impossible the transportation of the Products (by itself or within other vehicles) under their own power; - documentary supported travel expenses namely: costs related to the traveling to the place of repair and back, accommodation costs, additional costs related to the living out of domicile place;- documentary supported costs for out-of-court legal support; - any other documentary supported warranty related costs incurred by the Buyer. For the purpose of this item as soon as practicable after the execution of the Contract the Buyer shall notify the Supplier about current labour-output ratio of warranty repair and prices of man hour rates of warranty repair by Service Station per one Component by electronic means, including: e-mail, EDI (Electronic Data Interchange). The Buyer has the right to change the labour-output ratio of warranty repair and prices of man hour rates of warranty repair by Service Station per one Component at any time but not more often than one time per year with further notification of the Supplier not later than 15 (fifteen) calendar days prior the change. Changes shall apply to the claims lodged after such changes have been implemented by the Buyer. |
| 7.16. В случае, если в связи с гарантийным случаем, Покупателем понесены судебные расходы, расходы на хранение и иные расходы, связанные с гарантийным случаем и не учтенные в Уведомлении о несоответствии, то Поставщик обязан возместить Покупателю указанные документально подтвержденные расходы.  | 7.16. In case of any judicial costs, costs for storage and other warranty related costs not calculated in the Notification on Non-Compliance have been incurred by the Buyer in connection with the warranty issue the Supplier shall reimburse the Buyer those documentary supported costs. |
| 7.17. В случае если проводилась независимая экспертиза, подтвердившая, что Компоненты являются Бракованными, Поставщик возмещает Покупателю стоимость услуг независимого экспертного учреждения. | 7.17. In case the independent examination confirming the Components to be Defective has been made, the Supplier shall compensate to the Buyer the cost of the independent examination institution’s services. |
| 7.18. Если в связи с гарантийным случаем, Покупателем понесены затраты, связанные с выплатами по законодательству о защите прав потребителей, то Поставщик обязан возместить Покупателю указанные документально подтвержденные затраты.  | 7.18. In case of any costs for the payments under Consumers Protection legislation incurred by the Buyer in connection with the warranty issue the Supplier shall reimburse the Buyer those documentary supported costs. |
| 7.19. Все платежи в соответствии с п. 7.15. должны быть произведены Поставщиком в течение 5 Рабочих дней с даты:- принятия претензии (Уведомления о несоответствии) Покупателя, включая признание претензии при неполучении Покупателем своевременного ответа на рекламацию (п.7.10, 7.11 настоящей главы);- заключения независимого экспертного учреждения, подтверждающего то, что Компоненты являются Бракованными. Все платежи в соответствии с пп. 7.16., 7.17., 7.18 должны быть произведены Поставщиком в течение 5 Рабочих дней с даты предъявления Покупателем соответствующего требования.Размеры компенсаций должны включать НДС, выплаченный Покупателем, в связи с оплатой услуг и работ по гарантийному обслуживанию. | 7.19. All the payments in accordance with it.7.15 shall be made by Supplier within 5 Working Days following the date of:- acceptance of the Buyer’s claim (Notification on Non-Compliance) including claim acceptance when no response to the reclamation has been timely received by the Buyer (itit.7.10, 7.11 hereof);- conclusion of independent inspection institution confirming the Components to be Defective. All the payments in accordance with itit.7.16., 7.17., 7.18 shall be made by Supplier within 5 Working Days after corresponding the Buyer’s claim has been sent to the Supplier.All the reimbursement amounts shall include VAT having been paid for by the Buyer in connection with the payment for warranty related services and works. |
| 7.20. Поставщик обязуется возместить Покупателю документально подтвержденные расходы и убытки, имеющие отношение к сервисной кампании Автомобилей, связанной с Поставкой Бракованных компонентов. Размер расходов, подлежащих возмещению, определяется в соответствии с п.7.14-7.15 настоящих Общих условий закупок. Покупатель или Иной производитель единолично принимает любые решения, связанные с проведением сервисной кампании Автомобилей. По их усмотрению, мероприятия в рамках сервисной кампании применяются ко всему выпуску Автомобилей, в отношении которых существует риск установки Бракованного Компонента, они не обязаны проверять каждую единицу такого выпуска на наличие Бракованных компонентов.Покупатель должен незамедлительно уведомить Поставщика о возможной сервисной кампании. | 7.20. Supplier shall reimburse the Buyer for its documented expenses and losses related to service campaign of the Vehicles connected with Delivery of the Defective Components. The expenses to be reimbursed shall be calculated as per itit.7.14-7.15 of these General Terms and Conditions. The Buyer or Another OEM are solely responsible for making any decision related to the service campaign of the the Vehicles. Upon their choice the measures of service campaign apply to the whole range of the Vehicles that have a potential risk of installment of Defective Components and they has no obligation to inspect each particular item of such range for the presence of Defective Components. The Buyer shall immediately notify the Supplier on possible service campaign. |
| 7.21. Поставщик обязуется возместить Покупателю документально подтвержденные расходы и убытки, имеющие отношение к отзыву Продукции, связанному с Поставкой Бракованных компонентов. Размер расходов, подлежащих возмещению, определяется в соответствии с п.7.14-7.15 настоящих Общих условий закупок. Покупатель или Иной производитель единолично принимает любые решения, связанные с отзывом Продукции.Покупатель должен незамедлительно уведомить Поставщика о возможной кампании по отзыву. | 7.21. Supplier shall reimburse the Buyer for its documented expenses and losses related to recall of the Products connected with Delivery of the Defective Components. The expenses to be reimbursed shall be calculated as per itit.7.14-7.15 of these General Terms and Conditions. The Buyer or Another OEM are solely responsible for making any decision related to recall of the Products. The Buyer shall immediately notify the Supplier on possible recall campaign. |
| 7.22. Компенсация понесенных расходов в рамках настоящей главы должна производиться в валюте Российской Федерации. | 7.22. The expenses incurred shall be reimbursed under this chapter in the currency of the Russian Federation. |
| 7.23. В случае неполучения компенсации от поставщика в течение пяти (5) Рабочих дней Покупатель вправе в одностороннем порядке произвести зачет задолженности Покупателя перед Поставщиком вне зависимости от основания её возникновения, за исключением случаев, когда такой зачет запрещен в соответствии с законодательством Российской Федерации. | 7.23. In case no payment is received by the Buyer within five (5) Working Days, the Buyer is entitled to unilaterally set-off such compensation against any amounts owed by the Buyer to the Supplier irrespective of the debt grounds except when such set-off is prohibited under the laws of the Russian Federation. |
| 7.24. После прекращения производства Продукции, Поставщик в течение десяти (10) лет или в течение периода времени, предусмотренного Законом Российской Федерации «О защите прав потребителей», в зависимости от того, что дольше, должен поставлять Компоненты для Покупателя. Покупатель уведомляет Поставщика о прекращении производства Продукции. В течение указанного срока Поставщик обязуется обеспечить сохранность производственных объектов, специализированных для изготовления Компонентов, и невнесение в них изменений без согласия Покупателя вне зависимости от того, кому принадлежит право собственности. Поставщик гарантирует, что цена, действующая на момент прекращения производства, останется фиксированной в течение трех (3) лет после прекращения производства. Стороны договорились, что цены могут быть пересмотрены не позднее, чем за 3 (три) месяца до конца трехлетнего периода. До момента согласования новой цены применяется цена, согласованная ранее.Эта обязанность должна сохраниться после прекращения действия Договора поставки Компонентов по любым причинам. | 7.24. After the stoppage of manufacturing the Products where the Components were designated to be installed the Supplier shall within ten (10) years or within the time period prescribed by the Federal Law of the Russian Federation “On Customer Protection” whichever is longer supply the Components to the Buyer. The Buyer shall notify the Supplier on the stoppage of manufacturing the Products. The Supplier shall ensure that the production facility specialized for the Components manufacturing is kept safe and not changed without prior Buyer’s consent disregarding the ownership over such production facility. The Supplier guarantees that the prices applicable at the moment of end of the manufacturing are fixed for three (3) years beginning immediately after the stoppage of production. The Parties agree that the new prices could be renegotiated not later than three months prior to the end of the three-year period. Until a new price has been agreed, the most recently agreed price shall apply. This obligation shall survive Components Supply Contract termination for any reason. |
| **8. Качество и комплектность** | **8. Quality and Completeness** |
| 8.1. Качество и комплектность Компонентов должно соответствовать стандартам и требованиям Покупателя в области качества, ОСТ, ТУ, ГОСТ, конструкторской документации, согласованной Сторонами, и качественным характеристикам, указанным в п.8.4 Общих условий закупок. Поставщик обязан до момента начала поставок получить соответствующее одобрение Покупателя через реализацию процедуры РРАР (одобрение производства автомобильного компонента).Стандарты и требования Покупателя в области качества размещены на сайте <https://nkavt.ru/>. | 8.1. Quality and completeness of Components shall meet the Buyer’s standards and requirements on quality, industry-specific standard (OST), technical specifications, State Standard (GOST), design documents agreed upon by the Parties and provisions of it.8.4 thereof. The Supplier shall prior to the start of supplies obtain the Buyer’s approval via PPAP procedure implementation (automotive component production approval).the Buyer’s standards and quality requirements are published on website <https://nkavt.ru/>.  |
| 8.2. Поставщик подтверждает, что он осведомлен о предполагаемом использовании Компонентов Покупателем для производства Продукции, включая, но не исключительно, Автомобилей , а также для обеспечения технического и послепродажного обслуживания Продукции в течение жизненного цикла Продукции, и гарантирует, что все Компоненты тщательно отобраны, сконструированы, изготовлены или собраны Поставщиком с целью использования Покупателем. Право Покупателя требовать предоставления прототипов, образцов Компонентов на условиях, отдельно согласованных Сторонами, и проводить исследования для собственных целей, а также давать рекомендации и суждения, подлежащие оценке и анализу Поставщиком, не влияет на наличие и действительность данной гарантии. | 8.2. Supplier acknowledges that it is aware of the Component’s designated application by the Buyer to manufacture the Products including but not limited to the Vehicles as well as to ensure maintenance and aftermarket services of the Products during the whole life cycle of the Products, and warranties that all Components have been thoroughly selected, designed, manufactured or assembled by the Supplier to meet the objectives of the Buyer. The Buyer’s right to request provision of prototypes, samples of the Components under terms and conditions agreed by the Parties separately, to perform testing for its own purposes as well as to give recommendations and opinions to be assessed and analyzed by the Supplier, shall not impact existence and validity of this warranty. |
| 8.3. Поставщик обязан обеспечить наличие обязательной сертификации в соответствии с законодательными актами Российской Федерации. Компоненты, в отношении которых принято одобрение ЕЭК ООН, должны иметь знак официального утверждения соответствия правилам ЕЭК ООН. | 8.3. The Supplier shall ensure mandatory certification pursuant to legislation of the Russian Federation. Components approved by ECE UN shall have an official sign of approval under the rules of ECE UN.  |
|  8.4. Поставщик обязан обеспечить соблюдение следующих норм PPM (Количество дефектных Компонентов на один (1) миллион единиц Компонентов):- количество дефектов, обнаруженных при осмотре, должно быть равным нулю (0);- при нулевом пробеге (при сборке и испытаниях в производственных цехах) число дефектных Компонентов на миллион единиц не должно превышать пятьдесят (50).Целевые показатели PPM устанавливаются для Поставок в течение месяца и года.  | 8.4. Supplier shall ensure compliance with the following standards of PPM (Quantity of Defective Components per one (1) million Components): - The number of defects found during inspection shall be zero (0); - In case of zero mileage (in the process of assembly and testing in production shops) the quantity of defect Components per mln. shall not exceed fifty (50).The target PPM ratio is specified for month and year Deliveries. |
| 8.5. Если Поставщик не обеспечил исполнения требований п. 8.4, Покупатель вправе:1) потребовать план корректирующих мероприятий, гарантирующих достижение целевого уровня PPM в срок не более 2 недель; после чего2) потребовать проведения аудита Поставщика с участием представителя Покупателя по вопросам качества;3) если мероприятия, указанные в пп. 1) и пп. 2) настоящего п. 8.5 не привели к достижению заявленного уровня РРМ, расторгнуть Договор поставки Компонентов с письменным уведомлением Поставщика за один (1) Рабочий день в случае недостижения целевого показателя PPM по итогам месячной проверки. При этом Покупатель не обязан выплачивать Поставщику никаких компенсаций по заказанным компонентам, материалам или иных компенсаций.Несоблюдение установленного уровня РРМ является существенным нарушением Договора со стороны Поставщика. | 8.5. If the Supplier has not ensured the PPM requirements defined in clause 8.4 the Buyer is entitled to: 1) require the plan of improvement measures to ensure the achievement of target PPM ratio within 2 weeks as a maximum; then2) to require audit of the Supplier with the Buyer quality representatives participation;3) if the activities referred to in paragraphs 1) and 2) of this clause 8.5 did not lead to the achievement of the declared PPM level to terminate the Components Supply Contract with a one (1) Working Day prior written notice to the Supplier in case of non-compliance with PPM target index as follows from month inspection. In this case the Buyer shall not pay any compensation on ordered Components, raw materials or any other compensations to the Supplier.Failure to comply with the established level of PPM is a material breach of Contract on the part of the Supplier. |
| 8.6. Поставщик дает согласие на участие в программе/программах Покупателя по обеспечению качества поставщика и развития и на обеспечение соответствия требованиям к качеству и процедурам, установленным Покупателем, с изменениями, которые могут вноситься в них время от времени, включая требования и процедуры, применяемые в отношении предприятия Поставщика. Кроме того, Покупатель должен иметь право доступа на предприятие Поставщика в рабочее время для проведения инспекционной проверки предприятия Поставщика, Компонентов, материалов, процессов. Проверка Покупателем Компонентов, как в процессе изготовления, так и до Поставки, или в разумный срок после Поставки, не должна считаться приемкой незавершенных изделий или готовых Компонентов. | 8.6. The Supplier agrees to participate in the Buyer’s supplier quality and development program(s) and to comply with all quality requirements and procedures specified by the Buyer, as revised from time to time, including those applicable to the Supplier. In addition, the Buyer shall have the right to enter the Supplier’s facilities during working hours to inspect the Supplier’s facility, Components, materials, processes. The Buyer’s inspection of the Components whether during manufacture, prior to Delivery or within a reasonable time after Delivery, shall not constitute acceptance of any work-in-process or finished Components. |
| 8.7. Поставщик обязуется обеспечить отсутствие в поставляемых им Компонентах следующих веществ: свинца, ртути, кадмия и шестивалентного хрома, за исключением случаев, приведенных в Приложении II Директивы Евросоюза 2000/53/EC, с учетом текущих изменений.Поставщик обязуется в случае наличия в поставляемом Компоненте (за исключением шин) деталей (элементов, смесей, наполнителей и т.д.) из полимерных материалов массой по верхней границе допуска более 100 г и эластомеров - более 200 г.:- обеспечить наличие маркировки материала согласно стандартам: ИСО 1043-1, ИСО 1043-2, ИСО 11469, ИСО 1629; - указать в габаритном чертеже или ТУ место нанесения маркировки и ее содержание.Поставщик по первому требованию Покупателя обязан в течение 5 рабочих дней предоставить Покупателю паспорт компонента на поставляемые им Компоненты/ паспорт материала на поставляемые им Компоненты, в соответствии с требованиями Покупателя (на сайте <https://nkavt.ru/>). | 8.7. The Supplier shall ensure absence of the following elements in the supplied Components: lead (Pb), mercury (Hg), cadmium (Cd), [hexavalent chromium](http://www.multitran.ru/c/m.exe?t=5677299_1_2&s1=%F8%E5%F1%F2%E8%E2%E0%EB%E5%ED%F2%ED%FB%E9%20%F5%F0%EE%EC), except for the situations indicated in the Annex II to the European Union Directive 2000/53/EC, taking into account current changes.In case the supplied Components (except for tyres) contain details (elements, blending, fillers etc.) of polymer materials weighing at upper allowance limit more than 100 g and 200 g for elastoplastic, the Supplier is obliged to:- ensure marking of the material in accordance with standards ISO 1043-1, ISO 1043-2, ISO 11469, ISO 1629;- indicate in the dimensional drawing or the technical specification the place of the marking and its content.The Supplier shall upon first written request of the Buyer submit to the Buyer passport of component for the supplied Components/ passport of material for the supplied Components within 5 Working Days, in accordance with the Buyer’s requirements (on the website <https://nkavt.ru/>) |
| **9. Порядок приемки** | **9. Acceptance process** |
| 9.1. В ходе Поставки Покупателя, его транспортный агент или иное лицо, уполномоченное Покупателем, проверяет количество поставленных упаковок и видимые дефекты упаковки. Если количество упаковок не соответствует количеству, указанному в Документе, подтверждающем поставку, этот документ должен быть изменен Поставщиком соответственно, и такие изменения должны быть утверждены подписью Покупателя, его транспортного агента или иного лица, уполномоченного Покупателем. Документ, подтверждающий поставку, должен содержать только фактически поставленное количество упаковок без каких-либо видимых дефектов. | 9.1. In the course of Delivery the Buyer, its transportation agent or any other person so empowered by the Buyer will check the number of Delivered packages and the visual packages defects. The Buyer, its transportation agent or any other person so empowered by the Buyer will not accept packages containing any visual defects. If the quantity of packages does not correspond to quantity indicated in the Shipping Document, this document shall be modified by the Supplier accordingly and such modification shall be certified by the signature of the Buyer, the Buyer’s transportation agent or any other person so empowered by the Buyer. The Shipping Document shall only contain the actual quantity of Delivered packages free of any visual defects.  |
| 9.2. Стороны соглашаются, что никакой входной контроль качества или контроль количества внутри упаковки не производится Покупателем. Любые недопоставки Компонентов и дефекты качества могут быть обнаружены в любое время, начиная с момента Поставки, включая процесс производства, а также после установки Компонентов на Продукцию. Электронные уведомления представителей Покупателя, обозначенных в Приложении 4 к Договору поставки Компонентов, признаются имеющими юридическую силу. | 9.2. The Parties agree that there shall be no any inbound quality control as well as interpackage quantity control undertaken by the Buyer. As a normal process any shortages in Components Delivery and any quality defects can be discovered at any time starting from Delivery including manufacturing process as well as after the Components are installed onto the Products. The electronic notices of the Buyer’s representatives indicated at Appendix 4 to the Components Supply Contract are considered to be legally valid.  |
| 9.3. По своему собственному выбору Покупатель имеет право проверить часть или все Компоненты, в любое время. Поставщик признает и соглашается, что Покупатель имеет право не проводить контроль в отношении части или всех Компонентов, при этом Покупатель не теряет своих прав и средств правовой защиты, которые он имеет в соответствии с Договором поставки Компонентов, Общими условиями закупок и в силу применяемого права. Поставщик отказывается от права требовать от Покупателя проведение подобного контроля. | 9.3. At its own choice the Buyer may check all the Components or part thereof at any time. The Supplier acknowledges and agrees that the Buyer may choose not to carry out inspection of all Components, or part of them; moreover, in such case, the Buyer retains its rights and means of legal defense, granted to them by the Components Supply Contract, General Terms and Conditions and the applicable law. Supplier waives the right to demand the Buyer to carry out such control. |
| 9.4. Если дефекты по качеству Компонентов обнаруживаются начиная с момента Поставки до установки на готовые транспортные средства, применяется процедура, предусмотренная главой десять (10) (Бракованные Компоненты. Действия Сторон). Если такие дефекты обнаружены после того, как Компоненты установлены на готовые транспортные средства, а также после передачи транспортных средств Конечному Потребителю, применяется процедура, предусмотренная главой семь (7) Общих условий закупок. | 9.4. If quality defects of the Components are discovered starting from the moment of Delivery till installation onto the finished vehicles, the procedure stipulated in chapter ten (10) (Defective Components. Parties activities) shall apply. If such defects are discovered after Components are installed onto the finished vehicles as well as after vehicles submission to an End Customer, the procedure stipulated in chapter (seven) 7 of General Terms and Conditions shall apply. |
| 9.5. В случае недостачи Компонентов, задержек Поставок или Поставки Бракованных Компонентов Поставщик обязан отгрузить недостающее количество Компонентов за свой счет по письменному запросу Покупателя в течение двадцати четырех (24) часов с момента получения запроса и поставить запрошенные Покупателем Компоненты наиболее быстрым способом транспортировки. Поставщик несет ответственность за все убытки, понесенные Покупателем и вызванные любой просрочкой Поставщика в Поставке ввозимых Компонентов. Поставщик обязан информировать Покупателя незамедлительно, если ему станет известно, что своевременно выполнить Заявки Покупателя невозможно. В качестве документа, подтверждающего недостачу Компонентов, Стороны признают акт, устанавливающий расхождение по количеству, составленный комиссией Покупателя или лица, осуществившего распаковку тары. В акте должна содержаться ссылка на Документ, подтверждающий поставку, информация о целостности упаковки и фактическом количестве Компонентов. В случае регулярного выявления недостачи Покупатель вправе требовать введения Поставщиком выходного контроля по количеству поставляемых Компонентов. | 9.5. In case of shortages in the Components Deliveries, delays of Deliveries or Delivery of the Defective Components the Supplier should ship the deficient amount of the Components at its own expense, upon the Buyer’s written request, within twenty-four (24) hours from the receipt of such request. The Supplier shall deliver the Components requested by the Buyer in the most prompt method of transportation. The Supplier is responsible for all damages suffered by the Buyer and caused by the Supplier through any delays in Delivery of the Components. The Supplier shall inform the Buyer immediately after it comes to the Suppliers knowledge that it is impossible to deliver Components in compliance with the Buyer’s Call Offs. The Parties agree that the act indicating quantity deviations and issued by a commission of the Buyer or a person that performed unpacking shall be deemed as the document confirming shortage of the Components. This act shall contain reference to the Shipping Document, information regarding integrity of the packaging and actual quantity of the Components. In case of regular detection of shortages, the Buyer may request introduction of the outcoming quantity control of the shipped Components by the Supplier. |
| **10. Бракованные Компоненты. Действия сторон** | **10. Defective Components. Parties activities** |
| 10.1. Компонентами ненадлежащего качества (Бракованные компоненты) считаются Компоненты:* у которых хотя бы один (1) из параметров не соответствует требованиям Договора поставки Компонентов или Общих условий закупок и Техническому описанию Компонентов (Приложение № 3 к Договору поставки Компонентов);
* приводящие к отказу в работе узлов, агрегатов, систем Продукции при испытаниях или в гарантийный период эксплуатации;
* нормативная документация на которые не была предоставлена Поставщиком, не была одобрена Покупателем, просрочена либо отменена на Дату Поставки;
* имеющие скрытые недостатки, неопределяемые с использованием стандартных методов контроля, указанных в ГОСТ, ТУ, ОСТ, проявляющиеся в браке конечной продукции, заготовок, незаконченной продукции, Продукции, незавершенной продукции.
 | 10.1. Components of inadequate quality (Defective Components) are Components:- having at least one (1) parameter not meeting the requirements set out in the Components Supply Contract and General Terms and Conditions and Quality Requirements and Technical Description of the Components (Attachment 3 to the Components Supply Contract);- resulting in failures in operation of units, subassemblies, systems of the Products, during the tests or during the warranty period;- the standard documents for which were not provided by the Supplier, were not approved by the Buyer, expired or cancelled as of the Shipment Date;- having hidden defects undetectable by standard methods described in GOST, Technical specifications or OST, resulting in defects of end products, blank pieces, the Products, semi-assembled products |
| 10.2. Ни при каких обстоятельствах Покупатель не должен перерабатывать, дорабатывать или модифицировать Бракованные Компоненты без явно выраженного согласования между Сторонами. Бракованные Компоненты должны быть за счёт Поставщика:- возвращены Поставщику по его запросу; или- доработаны либо Поставщиком или назначенной им компанией по предварительному письменному согласию Покупателя, либо Покупателем; при этом Поставщик несёт ответственность за качество доработанных Компонентов в полном объёме; или- утилизированы Покупателем в соответствии с п.10.4 Общих условий закупок. | 10.2 Under no circumstances shall the Buyer rework, fix or modify Defective Components unless it is expressly agreed upon between the Parties. Defective Components shall be at Supplier’s expense:- returned to the Supplier upon its request; or- reworked either by the Supplier or by a company appointed by Supplier upon prior written consent of the Buyer or by the Buyer; in such case the Supplier shall bear full liability for the quality of the reworked Components; or- scrapped by the Buyer in accordance with cl.10.4 of General Terms and Conditions. |
| 10.3. При обнаружении в процессе хранения и проверки Компонентов, в процессе производства, на CSA аудите, при испытании или проверке качества готовых автомобилей несоответствия качества поставляемых Компонентов (в том числе скрытых дефектов), маркировки, комплектности, упаковки, тары требованиям ОСТ, ГОСТ, ТУ, конструкторской документации, условиям Договора поставки Компонентов, Общих условий Покупателя, Техническому описанию Компонентов либо данным, указанным в сопроводительных документах, удостоверяющих качество и комплектность Компонентов, Покупатель путём электронного обмена данными в системе «СУР» либо иным образом уведомляет Поставщика о выявленных несоответствиях Компонентов (Уведомление о браке) в течение двух (2) Рабочих дней со дня выявления несоответствий. Уведомление о браке является претензией по качеству. | 10.3. If during Components’ storage or checking, manufacturing process , CSA audit, testing or quality audit of the finished vehicles it is discovered that the quality (including hidden defects), marking, completeness, package, container of supplied Components do not comply with the requirements of OST GOST, Technical specification, Quality Requirements and Technical description of the Components, design documentation, Components Supply Contract, General Terms and Conditions or data provided in accompanying documents, confirming quality and completeness of the Components, the Buyer by electronic data exchange in the “Dialog the Buyer” system or another system defined by the Buyer or in any other way notifies the Supplier on the discovered non-compliances (Notification on Defects) within two (2) Working Days of the date of non-compliance discovering. This Notification on Defects shall be regarded as a quality claim. |
| 10.4. По отношению к Компонентам, являющимся, по мнению Покупателя, Бракованными Компонентами, Покупатель вправе:* Незамедлительно ввести проверку контроля качества Компонентов. Стороны договорились, что стоимость одного часа рабочего времени составляет 1500 рублей.
* Обеспечить отдельное хранение таких Компонентов в течение 30 календарных дней с даты направления Уведомления о браке;
* Приостановить платежи за предположительно Бракованные Компоненты начиная с даты направления Уведомления о браке.

Сторонами согласовано, что Покупатель не будет хранить отдельно Компоненты, являющиеся, по мнению Покупателя, Бракованными, более 30 календарных дней с даты направления Уведомления о браке.Невзирая на текущий статус разрешения споров, связанных с заявлением Брака Компонентов, в случае отсутствия инструкций Поставщика о возврате этих Компонентов или взаимного соглашения Сторон о дальнейших условиях хранения, Компоненты, заявленные Покупателем как Бракованные, будут утилизированы Покупателем за счет Поставщика по истечении 30-ти дневного срока хранения. | 10.4. In relation to the Components claimed to be Defective the Buyer is entitled:* To immediately start quality control checking of the Components. The Parties agree that the price of one working hour is equal to 1 500 RUB.
* To ensure separate storage of such Components for the period of 30 calendar days after the Notification on Defects has been sent;
* To suspend payments for the Components claimed to be Defective starting from the date of Notification of Defects.

It is agreed and understood by the Parties that the Buyer will not store Components claimed to be Defective for the period of time exceeding 30 calendar days after the Notification on Defects has been sent.Notwithstanding current status of disputes in relation to the Components claimed to be Defective, in absence of Supplier’s instruction on return of those Components or mutual agreement between the Parties on the further Components’ storage terms and conditions the Components claimed to be Defective shall be scrapped by the Buyer at Suppliers costs upon expiration of the 30-day period of storage. |
| 10.5. Поставщик обязуется назначить не менее двух (2) специалистов, уполномоченных и компетентных (по роду работы, по образованию, по опыту трудовой деятельности) в вопросах качества поставляемых Компонентов, ответственных за осуществление коммуникаций с Покупателем по вопросам качества Компонентов, чья контактная информация (номера телефонов, адреса электронной почты) должна быть указана в Перечне уполномоченных лиц по Договору поставки Компонентов (Приложение № 4 к Договору поставки Компонентов), который подлежит обновлению по мере необходимости. | 10.5. The Supplier shall appoint at least two (2) authorized specialists having competences (judging by their work type, education and work experience) in issues related to the supplied Components’ quality, and responsible for communication with the Buyer on quality issues. Contacts of these specialists (telephone numbers, e-mails) shall be provided in the List of Authorized Representatives in respect of the Components Supply Contract (Attachment No 4 to the Components Supply Contract) which shall be updated when it is necessary. |
| 10.6. Поставщик обязуется использовать для коммуникаций по вопросам качества систему «СУР» или иную рекомендованную Покупателем систему коммуникаций. Если Поставщик «СУР» ранее не пользовался, он обязуется подключиться к системе «СУР» не позднее 30 календарных дней с момента подписания Договора. | 10.6. For communications on the issues of quality the Supplier shall use “CMS” System or another communication system recommended by the Buyer. In case the Supplier has not used before such system, it shall connect to “CMS” System or another communication system recommended by the Buyer not later than within 30 calendar days after the Contract signing.  |
| 10.7. В случае принятия решения о работе в системе «СУР»:Порядок работы в системе «СУР» определяется инструкцией пользователя системы. Стороны обязаны соблюдать порядок, установленный Инструкцией. Покупатель вправе периодически (по мере необходимости) вносить изменения в Инструкцию. Действующая редакция Инструкции размещена в базе знаний СУР.Сообщения о направлении Покупателем информации в системе «СУР» автоматически направляются контакту в панели коммуникаций СУР, дублируются на электронный адрес Поставщика, указанный в контактных даны лица, ответственного за вопросы качества в Приложении №4 к Договору. Поставщик обязан ежедневно просматривать электронную почту либо панель коммуникаций СУР с целью проверки на наличие новых рекламаций и новых задач по рекламациям. В случае технических проблем уведомление о выявленных несоответствиях Компонентов может быть отправлено Покупателем другими средствами оперативной связи.Документы, переданные посредством электронного обмена данными в системе «СУР», имеют юридическую силу.Стороны договорились, что официальными языками при работе в системе «СУР», а также официальными языками документов в рамках ответов на рекламации, являются русский и английский языки. | 10.7. If it is decided to work in “CMS” system:Way of “CMS” system operation is defined by the user manual. The Parties shall follow the order, stipulated in the Manual. The Buyer is entitled to introduce changes (if necessary) into the Manual from time to time. Current version of the Manual shall be published [in](file:///%5C%5Cgaz%5Cvdi%5Cvdi%5Cuem%5CFolderRedirection%5Ckhrenoviv%5CDesktop%5C%D0%94%D0%BE%D0%BA%D1%83%D0%BC%D0%B5%D0%BD%D1%82%D1%8B%5C%D0%A2%D0%B8%D0%BF%D0%BE%D0%B2%D1%8B%D0%B5%20%D0%B4%D0%BE%D0%B3%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D1%80%D1%8B%2C%20%D0%B0%D0%BA%D1%82%D1%8B%5C2023%5C%D0%9E%D0%A3%D0%97%20%D0%BE%D0%BA%D1%82%D1%8F%D0%B1%D1%80%D1%8C%202023%5Cin) CMS knowledge base.Messages saying that the Buyer has sent the information by the “CMS” system are automatically sent to the contact in the CMS communication panel, and copied to Supplier’s e-mail specified in the contact details of the person responsible for quality issues in the Attachment 4 to the Contract. The Supplier shall daily look through the electronic mail or CMS communication panel to see whether there are new reclamations and new tasks related to the claims. In case there are technical problems, the Buyer may notify the Supplier of the discovered non-compliances by other operational communication means.Documents submitted through the “CMS” system have full legal force.The Parties agree that Russian and English languages are official languages of their work in the “CMS” system and of the documents within the framework of responses to reclamations. |
| Если система «СУР» не применяется, Покупатель должен направить Уведомление о браке и Стороны должны далее взаимодействовать через электронную почту или любым другим способом электронной коммуникации, согласованной Сторонами. | 10.8. In case if the “CMS” system is not used, the Buyer shall submit its Notification on Defect and the Parties shall further communicate via e-mail or any other way of digital communication agreed upon between the Parties. |
| 10.9. Уведомление о браке должно содержать следующую информацию:* + - Информация о Бракованных Компонентах (номер, в случае необходимости код, описание);
		- Количество Бракованных Компонентов;
		- Описание Брака;
		- Дату претензии и время обнаружения Брака;
		- Информацию об упаковке и/или повреждениях при перевозке относительно партий товара, содержащих Бракованные компоненты (если применимо);
		- Возможные последствия: остановку производства, некомплектная сборка Продукции, снижение суточного производства Продукции по сравнению с изначальным ежедневным планом производства;
		- Иную информацию по выбору Покупателя.

К Уведомлению о браке Покупателя вправе приложить счет на оплату единовременной компенсации затрат на обработку информации, исследование дефекта, определение виновника дефекта и связанных с этим административных расходов в размере 15000 рублей. | 10.9. The Notification on Defects shall contain the following information:* Information about Defective Components (part number, if appropriate code, designation);
* Number of Defective Components;
* Defect description;
* Claim date and time when the defect has been revealed;
* Information on packaging and/or transport damage regarding the defected batches of deliveries (if applicable);
* Possible consequences: suspension of production, incomplete assembly of the Products, reduction of the daily production of the Products in comparison with initial daily production plan;
* Other information upon the Buyer’s choice.

The Buyer can attach the invoice to the Notification on Defects for the amount to be reimbursed as a lump sum compensation of expenses for information processing, defect examination, defining of the responsible for the defect and related administrative expenses in the amount of 15000 RUB. |
| 10.10. Поставщик обязан в течение 2 Рабочих дней с даты получения Уведомления о браке предоставить Покупателю «Ответ на рекламацию» в СУР, по электронной почте или любым другим способом электронной коммуникации, включающий информацию о:- принятии претензии (Уведомления о браке) Покупателя;- отказе от принятия претензии (Уведомления о браке) Покупателя с приложением достаточных доказательств того, что Компоненты, в отношении которых заявлено требование, не являются Бракованными или что отсутствует вина Поставщика в возникновении брака. В этом случае Покупатель вправе применить процедуру, определенную в п.10.13. | 10.10. Within 2 Working Days upon receipt of Notification on Defects the Supplier shall provide the Buyer with a “Response to the Reclamation” in CMS or any other way of digital communication agreed upon between the Parties, containing information on: - acceptance of the Buyer’s claim (Notification on Defects);- rejection of the Buyer’s claim (Notification on Defects) together with the sufficient proof enclosed that Components in question are not Defective or that there were no Supplier’s fault in the defects claimed. In such a case the Buyer has the right to use the process defined in it. 10.13 |
| 10.11. Поставщик должен в письменном виде проинструктировать Покупателя о том, должен ли Покупатель осуществить возврат Бракованных Компонентов Поставщику, как будет описано ниже, или же осуществить утилизацию Бракованных Компонентов за счет Поставщика. Если Поставщик не предоставляет Покупателю своих инструкций в течение 30 календарных дней, начиная с даты направления Уведомления о браке, Покупатель вправе утилизировать Бракованные Компоненты, возложив все связанные с этим затраты на Поставщика.Возврат Бракованных компонентов осуществляется на условиях ExWorks, указанный Покупателем склад, согласно ИНКОТЕРМС, 2020. При возврате брака Покупатель оформляет товарно-транспортную накладную, а также счет и претензию. Все расходы, связанные с возвратом Бракованных Компонентов, относятся на Поставщика. | 10.11. The Supplier shall instruct the Buyer in writing whether the Buyer shall Return Defective Components to the Supplier as described herein or scrap Defective Goods at Supplier’s costs. If the Supplier fails to provide the Buyer with its instruction within 30 calendar days starting from the date of Notification on Defects submission, the Buyer shall be entitled to scrap the Defective Components with imposing all related cost on the Supplier.Return of Defective Components shall be performed under ExWorks, the Buyer’s indicated warehouse, as per INCOTERMS, 2020. In case of Defective Components’ return the Buyer shall issue a waybill and an invoice and claim. All expenses related to return of Defective Components are imposed on the Supplier. |
| 10.12. В течение срока хранения Бракованных Компонентов, указанного в п. 10.4. настоящего документа, Поставщик имеет право проверить Бракованные Компоненты по месту их нахождения или потребовать их возврат Поставщику для исследования. Такое требование должно быть указано в ответе на рекламацию, включающем отказ Поставщика от принятия претензии Покупателя (Уведомление о браке).Исследование без предварительного письменного согласия Покупателя, выдаваемого в каждом конкретном случае отдельно, не может приводить к утрате или изменению качественных характеристик Компонента на исследовании. В случае проверки вне территории Покупателя, представители Покупателя вправе присутствовать при проведении проверки, давать свои замечания и комментарии.Если Поставщик примет решение осуществить проверку, то он должен уведомить Покупателя о дате такой проверки:- при проверке на территории Покупателя или Иного производителя - как минимум за 1 Рабочий день (и предоставить данные своих представителей);- при проверке Компонентов на территории Поставщика или третьей стороны – как минимум за 5 Рабочих дней.Транспортные расходы и расходы на проживание должны быть понесены Поставщиком.Предоставление Бракованных компонентов для исследования осуществляется на условиях ExWorks, указанный Покупателем склад, согласно ИНКОТЕРМС, 2020. При возврате брака Покупатель оформляет товарно-транспортную накладную, а также счет и претензию. Все расходы, связанные с возвратом Бракованных Компонентов, относятся на Поставщика.Срок проверки не может превышать 5 Рабочих дней с момента получения Поставщиком доступа к месту хранения Бракованных компонентов или поставки Бракованных компонентов, в соответствии с условиями ИНКОТЕРМС, 2020, в случае, если Бракованные компоненты были запрошены на исследование. Поставщик обязан предоставить свой ответ на Уведомление о браке с учетом результатов проверки/исследования не позднее последнего дня срока, установленного для проведения проверки/исследования. При непредоставлении ответа претензия Покупателя считается принятой.  | 10.12. Supplier has the right to inspect the Defective Components at the location of the Defective Components or request the Buyer to return them to the Supplier for research, within the term of Defective Components storage as defined in it.10.4 thereof. Such request shall be provided in the response to the reclamation containing Supplier’s rejection of the Buyer’s claim (Notification on Defects).Without the Buyer’s prior written consent, to be issued separately on case-by-case basis, the research shall not lead to the loss or changes of quality characteristics of the Components during the research. In case of inspection outside the Buyer’s territory, the Buyer’s representatives shall have the right to attend the inspection, give their remarks and comments.Should the Supplier decide to undertake such Components inspection, the Supplier shall notify the Buyer about the date of such inspection - in case of inspection at the territory of the Buyer or Another OEM – at least 1 Working Day in advance (and provide details of its representatives);- in case of inspection of the Components at the Supplier’s or third party’s territory – at least 5 Working Days in advance.Traveling and accommodation costs shall be borne by the Supplier.Return of Defective Components shall be performed under ExWorks, the Buyer’s indicated warehouse, as per INCOTERMS, 2020. In case of Defective Components’ return the Buyer shall issue a waybill and an invoice and claim. All expenses related to return of Defective Components are imposed on the Supplier.The period of inspection shall not exceed 5 Working Days following the date when the Supplier was provided with the access to the place of Defective Components storage or delivery of Defective Components in accordance with provisions of INCOTERMS, 2020, in case the Defective Components have been requested for the research.The Supplier shall provide its response to the Notification on Defects in the light of inspection/research results on the last day of the term for inspection/research at latest. In case of no response, the Buyer’s claim shall be deemed accepted.  |
| 10.13. В случае если Поставщик не принял претензию Покупателя (Уведомление о браке) Покупатель вправе направить любое количество экземпляров Бракованных компонентов на независимую экспертизу. Выбор экземпляров Бракованных компонентов, также как и выбор независимого экспертного учреждения из перечня, предоставленного Покупателем в соответствии с п.7.12 настоящего документа, осуществляется специально созданной комиссией Покупателя. Решение комиссии и заключение учреждения являются окончательными и обязывающими для обеих Сторон.Поставщик вправе направить своего представителя для присутствия при отборе или экспертизе или предоставить Покупателю для сведения свое мнение и рекомендации в письменном виде.  | 10.13. In case the Supplier rejects the Buyer’s claim (Notification on Defects) the Buyer has the right to send any sample(s) of Defective Components for independent examination. The choice on samples of Defective Components to be examined as well as the choice of independent examination institution out of the list to be provided to the Supplier by the Buyer as per it.7.12. hereof shall be made by a special commission appointed by the Buyer. The decision of the commission and the conclusion of the institution shall be final and binding upon both Parties.The Supplier is entitled to send its representative at any time for the presence in choice process and examination process as well as to provide for the Buyer’s information with its written opinion and advice.  |
| 10.14. Представитель Поставщика, проводящий проверку Бракованных Компонентов в соответствии с п. 10.12., считается уполномоченным лицом, имеющим право принимать претензию Покупателя полностью или в части. Такое принятие претензии подразумевается имеющим юридическую силу, если сделано в письменном виде при использовании электронных средств коммуникации. | 10.14. Supplier’s representative inspecting the Defective Components in accordance with it. 10.12 shall be deemed as a duly authorized person with the power to accept the Buyer’s claim in part or in full. Such acceptance shall be done in writing, acceptance made by electronic means shall be valid.  |
| 10.15. Если Стороны не могут достичь единого решения в отношении Уведомления о браке, и процедура, указанная в п. 10.13., не была инициирована Покупателем, применяется процедура урегулирования споров в соответствии с главой 19. | 10.15. If the Parties fail to achieve a mutually acceptable resolution regarding the Buyer’s Notification on Defect and the process defined in it.10.13 has not been initiated by the Buyer, dispute resolution procedure under chapter 19 hereof shall apply |
| 10.16. Покупатель не обязан осуществлять какие-либо платежи за Бракованные Компоненты.  | 10.16. The Buyer shall not make any payments for the Defective Components. |
| 10.17. Если такой платеж или платеж, который должен был быть приостановлен, согласно пункту 10.4 настоящей главы 10, уже был осуществлен, Поставщик должен осуществить возврат денежных средств в течение 5 Рабочих дней после получения соответствующего требования Покупателя. | 10.17. If payment for Defective Components or the payment ought to be suspended under item 10.4 of this charter 10 had already been effected, the Supplier shall return the payment within 5 Working Days upon receipt of the Buyer’s request. |
| 10.18. Если в связи с поставкой ненадлежащего качества Покупателем понесены судебные расходы, расходы на хранение и иные расходы, то Поставщик обязан возместить Покупателю указанные документально подтвержденные расходы.  | 10.18. In case of any judicial costs, costs for storage and other costs related to the quality issue have been incurred by the Buyer the Supplier shall reimburse the Buyer those documentary supported costs. |
| 10.19. В случае если проводилась независимая экспертиза, подтвердившая, что Компоненты являются Бракованными, Поставщик возмещает Покупателю стоимость услуг независимого экспертного учреждения. | 10.19. In case the independent examination confirming the Components to be Defective has been made, the Supplier shall compensate to the Buyer the cost of the independent examination institution’s services. |
| 10.20. Все платежи в соответствии с пп. 10.18., 10.19. должны быть произведены Поставщиком в течение 5 Рабочих дней с даты предъявления Покупателем соответствующего требования.Размеры компенсаций должны включать НДС, выплаченный Покупателем, в связи с оплатой услуг и работ по гарантийному обслуживанию. | 10.20. All the payments in accordance with itit.10.18., 10.19. shall be made by Supplier within 5 Working Days after corresponding the Buyer’s claim has been sent to the Supplier.All the reimbursement amounts shall include VAT having been paid for by the Buyer in connection with the payment for warranty related services and works. |
| 10.21. Покупатель оставляет за собой право в одностороннем порядке осуществить зачет совершенных платежей за Бракованные компоненты, которые должны были быть приостановлены, согласно пункту 10.4. настоящей главы 10, а также затрат на утилизацию, возврат, таможенное оформление, длительное хранение Бракованных Компонентов и иные расходы, понесенных Покупателем, против текущих платежей и платежей будущих периодов по Договору поставки Компонентов, если это прямо не запрещено применимым правом Российской Федерации. | 10.21. The Buyer reserves the right to set off effected payments for Defective Components or payments ought to be suspended under item 10.4 of this charter 10 as well as costs and expenses related to scrapping, return, customs clearance, prolonged storage of Defective Goods and other costs borne by the Buyer against current or against future payments under the Components Supply Contract unilaterally, unless it is not expressly prohibited by applicable legislation of the Russian Federation. |
| 10.22. В течение 14 календарных дней с даты Уведомления о браке Поставщик обязан предоставить Покупателю план корректирующих мероприятий путём заполнения формы «8Д» в СУР или иным согласованным способом. В случае если Поставщику требуется более длительный срок для подготовки и отправки указанного плана, Поставщик обязан согласовать его с Покупателем дополнительно. | 10.22. Within 14 calendar days following the date of Notification on Defects Supplier shall provide the Buyer with a plan of corrective measures by means of fulfilling 8D form in CMS or by other agreed means. Should Supplier need longer period of time for preparing and providing the aforesaid plan Supplier shall agree upon this with the Buyer. |
| **11. Внедрение производственной системы** | **11. Implementation of Manufacturing System** |
| 11.1. Поставщик обязуется проводить работу по внедрению инструментов производственной системы, направленной на повышения качества Компонентов, обеспечения производственной программы Покупателя, снижения риска производственных и непроизводственных потерь (Производственная система). | 11.1. The Supplier shall work on implementation of instruments of manufacturing system designated for improving Components’ quality, maintaining of the Buyer’s manufacturing system, reducing risks of manufacturing and non-manufacturing losses (Manufacturing System).  |
| 11.2. После подписания Договора поставки Компонентов Поставщик присоединится к Политике внедрения производственной системы Покупателя, размещенной на сайте <https://nkavt.ru/> и предпримет все разумные меры для того, чтобы соответствовать ее условиям. | 11.2. After the execution date of Components Supply Contract the Supplier will join the Buyer’s Policy of implementing manufacturing system published on website <https://nkavt.ru/> and take all reasonable efforts to comply with it. |
|  |  |
| **12. Права на результаты интеллектуальной деятельности** | **12. Intellectual Property Rights** |
| 12.1. Поставщик гарантирует отсутствие нарушения Прав на результаты интеллектуальной деятельности применительно к Компонентам, поставленным по Договору поставки Компонентов.  | 12.1. Supplier guarantees that there is no infringement of Intellectual Property Rights regarding the Components, supplied under the Components Supply Contract.  |
| 12.2. Поставщик соглашается:(a) защищать, ограждать и обезопасить Покупателя, его правопреемников и заказчиков от любых претензий по поводу нарушения (включая нарушения права на использование патента, право на товарные знаки, авторские права, права на промышленные разработки и другие исключительные права, или несоответствующее использование или незаконное присвоение информации, составляющей коммерческую тайну), и понесенных в связи c этим убытков и расходов (включая расходов на судебное представительство и другие вознаграждения специалистам), связанных, каким-либо образом, с продукцией или услугами по Договору поставки Компонентов, включая также и претензии в тех случаях, когда Поставщик поставил/оказал только часть продукции/услуг; Поставщик однозначно отказывается от любых претензий к Покупателю относительно того, что такие нарушения возникли по причине соблюдения технических условий Покупателя. В случае предъявления к Покупателю третьими лицами требований, предусмотренных настоящим подпунктом, Поставщик обязуется выплатить Покупателю согласованную Сторонами сумму потерь, равную сумме расходов Покупателя, понесенных из-за убытков владельца Прав на результаты интеллектуальной деятельности, и связанных с требованием расходов на правовое сопровождение;(b) что Покупатель или субподрядчик Покупателя имеют право осуществлять ремонт, реконструкцию или переделку отдельных Компонентов, поставленных по Договору поставки Компонентов без выплаты какого-либо роялти Поставщику;(с) что Компоненты, изготовленные на основании чертежей и/или технических условий Покупателя, и документация, разработанная на основании чертежей и/или технических условий Покупателя, не могут ни применяться Поставщиком для собственных целей, ни как-либо передаваться Поставщиком какой-либо третьей стороне без получения прямого письменного разрешения Покупателя; и(d) при условии, если в рамках исполнения Договора поставки Компонентов, Договора подготовки производства или иного договора, заключенного между Поставщиком и Покупателем в связи с поставкой Компонентов, Поставщиком были разработаны результаты интеллектуальной деятельности, все исключительное право на них и все Права на результаты интеллектуальной деятельности возникают у Покупателя. Поставщик обязан незамедлительно уведомить Покупателя и предоставить всю информацию, связанную с данными результатами интеллектуальной деятельности. Если применимо, Поставщик должен также оказать содействие Покупателю для регистрации таких прав. Поставщик обязуется сохранять конфиденциальность такой информации и не регистрировать сам и принять все необходимые меры для предотвращения обращения за регистрацией Прав на результат интеллектуальной деятельности третьими лицами, в любом государстве. | 12.2. Supplier agrees: (a) to defend, hold harmless and indemnify the Buyer, its successors and customers against any claims of infringement (including infringement of patent, trademark, copyright, industrial design right or other proprietary right, or misuse or misappropriation of trade secret) and resulting damages and expenses (including legal and other professional fees) arising in any way in relation to the goods or services under the Components Supply Contract, including such claims where the Supplier has provided only part of goods or services; Supplier expressly waives any claim against the Buyer that such infringement arouse out of compliance with the Buyer’s specification;In case of any claims specified herein lodged against the Buyer by third Parties disregarding the fault the Supplier shall pay to the Buyer the indemnification amount agreed upon by the Parties that is equal to the sum of the Buyer’s expenses due to losses of the Intellectual Property Rights holder and legal costs related to the claim;(b) that the Buyer or the Buyer’s subcontractors has the right to repair, reconstruct or rebuilt the specific Components delivered under the Components Supply Contract without payment of any royalty to the Supplier;c) that Components manufactured based on the Buyer’s drawings and/ or technical specifications as well as documentation developed based on the Buyer’s drawings and/ or technical specifications may neither be used by Supplier for Supplier’s own purposes nor anyhow be provided by Supplier to third parties without the Buyer’s express written authorization; and(d) in case within the framework of execution of the Components Supply Contract, Pre-Production Agreement or another agreement concluded between the Supplier and the Buyer regarding supply of the Components the Supplier has developed intellectual property, the exclusive right on it and all Intellectual Property Rights shall arise for the Buyer. The Supplier shall immediately inform the Buyer and provide all information related with such intellectual property. If applicable, the Supplier shall also support the Buyer for registration of such rights. The Supplier shall keep confidentiality of such information and not register by itself as well as undertake all needed actions to prevent applications for registration of the Intellectual Property Rights by third parties, in any country. |
| 12.3. В случае если к Покупателю или Иному производителю будут предъявлены претензии или судебные иски, связанные с нарушением условий п. 12.1 и 12.2 Общих условий закупок, Поставщиком будут предприняты действия по защите Покупателя или Иного производителя от таких претензий, включая выработку совместных действий по защите Покупателя или Иного производителя от предъявленных исков и претензий, участие в судебном процессе по требованию Покупателя или Иного производителя и предоставление необходимых информации и документов; Поставщик полностью несет все сопутствующие расходы, включая судебные расходы, и возмещает Покупателю все расходы, которые понес Покупатель. | 12.3. In case claims or legal actions, due to violation of conditions of items 12.1, 12.2 of General Terms and Conditions are brought against the Buyer or Another OEM , the Supplier shall undertake actions to defend the Buyer or Another OEM from claims, including development of joint actions for the Buyer or Another OEM defense from the legal actions and claims, participation in the judicial proceedings under the Buyer’s or Another OEM’s request and provision of needed information and documents; the Supplier shall bear in full all related expenses including judicial expenses and compensate to the Buyer all expenses incurred by the Buyer.  |
| 12.4. Если использование Компонентов Покупателем запрещено на основании судебного акта в связи с нарушением прав патентообладателя на результат интеллектуальной деятельности, Поставщик обязан за свой счет и по согласованию с Покупателем:- приобрести право пользования объектами интеллектуальной собственности;- изменить конструкцию (технологию, программный продукт) или иные условия таким образом, чтобы не нарушались права на результаты интеллектуальной деятельности;- компенсировать Покупателю закупку аналогичных Компонентов;или- поставить Покупателю Компоненты, аналогичные по функциональности Компонентам по Договору поставки Компонентов, и не нарушающие права патентообладателя на результат интеллектуальной деятельности. | 12.4. If use of Components by the Buyer is prohibited under a judicial restraint, due to violation of intellectual property rights of patent holders, upon consultation with the Buyer, the Supplier shall at his own expense:- Acquire the right to use the intellectual property;- Change the design (production method, software) or other conditions so that the Intellectual property rights are not violated;- To compensate the Buyer’s purchasing of equal Components;or- Supply to the Buyer Components which are functionally equal to Components under the Components Supply Contract, and do not violate the intellectual property rights of patent holders. |
| 12.5. Покупатель сохраняет за собой Права на результаты интеллектуальной деятельности, включая, но не ограничиваясь, правами на изображения, чертежи, а также модели и образцы, передаваемыми Покупателем Поставщику в рамках Договора поставки Компонентов или в силу отдельных соглашений. Третьи лица не должны получать доступ к указанным результатам интеллектуальной деятельности, а также информацию о них, без прямого предварительного письменного согласия Покупателя. Указанные результаты интеллектуальной деятельности следует использовать исключительно для выполнения Договора поставки Компонентов, после его расторжения (прекращения) все материальные носители, содержащие результаты интеллектуальной деятельности, включая копии, сделанные Поставщиком, должны быть переданы Поставщиком Покупателю без дополнительных требований.Никакое положение настоящих Общих Условий закупок не может истолковываться таким образом, что Покупатель предоставляет или передает Поставщику путем лицензии или любым иным способом какие-либо Права на результат интеллектуальной деятельности.  | 12.5. The Buyer reserves Intellectual Property Rights over the results of intellectual activity including but not limited to images, drawings as well as models and patterns which were provided to the Supplier by the Buyer under Components Supply Contract or other separate agreements. Third parties shall not get access to those results of intellectual activity as well as to the information about them without the expressed prior written consent of the Buyer. The aforesaid results shall be used exclusively for the purposes of performing Components Supply Contract, after its termination (expiring) the Supplier shall return all the physical storage media containing the results of intellectual activity including the copies made by the Supplier to the Buyer without any requests from the latter.Nothing contained herein shall be construed as granting or conferring any of the Buyer’s Intellectual Property Rights to the Supplier by license or otherwise.  |
| 12.6. Покупатель имеет право использовать Компоненты как для серийного компонента, так и для Рынка запасных частей, цены остаются теми же. Поставщик не имеет права продавать детали третьим лицам, используя номера деталей Покупателя, даже если Поставщик имеет Права на результаты интеллектуальной деятельности и вещные права на оснастку.Покупатель предоставляет свою нумерацию Компонентов. Нумерация Компонентов Поставщика при обмене информацией для идентификации номенклатурного номера Компонента не используется.Фирменные наименования и товарные знаки, а также номера Компонентов Покупателя должны быть нанесены на заказываемые Покупателем Компоненты, если того требует документация Покупателя или если Покупатель дает такое распоряжение. Обозначенные таким образом Компоненты могут поставляться исключительно Покупателю. Обоснованно признанные Бракованными Компоненты, обозначенные фирменным наименованием либо товарным знаком Покупателя, либо номером Покупателя Компоненты следует привести в негодность, если иным образом нельзя исключить идентификацию Бракованных Компонентов как поставленных для Покупателя. | 12.6. The Buyer has the right to use the Components for serial production as well as for the Aftermarket needs, the price shall be the same. The Supplier has no right to sell the Components to third parties using the Buyer’s Components numbers even if the Supplier has Intellectual Property Rights and title to the tooling.The Buyer shall provide its own Components numbers. Supplier’s Components numbers shall not be used for the purposes of information exchange for identification of each Component’s individual number.Subject to the Buyer’s request or requirements of the Buyer’s documentation, the Components shipped to the Buyer shall be marked with brand name and trademarks, as well as the Buyer’s component numbers. Being marked in such a way, the Components can be delivered only to the Buyer. Being reasonably found Defective, the Components, which are marked by the brand name or trademark of the Buyer or by the Buyer’s components number, shall be destroyed, if there is no other way to prevent the Defective Components from being identified as the Components delivered to the Buyer. |
| 12.7. Условия настоящего раздела действуют в течение семи (7) лет с момента истечения срока действия соответствующего Договора поставки Компонентов. | 12.7. Provisions of this clause are valid within seven (7) years from the date of the relevant Components Supply Contract expiration.  |
| **13. Условие о конфиденциальности** | **13. Confidentiality Conditions** |
| 13.1. Стороны обязуются сохранять режим конфиденциальности в отношении всех полученных от другой Стороны документов и иной информации, а именно научно-технической, технологической, производственной, финансово-экономической или иной информации, включая, но, не ограничиваясь, результаты исследований, чертежи, конструкторскую документацию, 3D-модели, технические требования, технические спецификации, стандарты, на которые делаются ссылки в технической документации, а также информацию, относящуюся к секретам производства (ноу-хау), правам на результаты интеллектуальной деятельности, правам на проекты, сделкам, клиентам, структуре цен, маркетинговой стратегии и деятельности, а также к планам, намерениям или возможностям, связанным с вышеизложенными аспектами, информация о продуктах, услугах, клиентах, программном обеспечении, разработках, образцах, рисунках, информация о конфигурациях компьютерного оборудования, информация финансового или рекламного характера, которая имеет действительную или потенциальную коммерческую ценность в силу неизвестности ее третьим лицам (далее - Информация), не предоставлять данную Информацию третьим лицам как прямо, так и косвенно, в устной или письменной форме, а также иным образом, если только заранее не было получено чёткого письменного согласия другой Стороны. Исключением является раскрытие Информации государственным органам на основании императивных норм права, однако Сторона, предоставляющая Информацию, в кратчайший срок должна уведомить другую Сторону об объёме и дате предоставления Информации. | 13.1. The Parties undertake to keep confidential all documents and other information, received from the other Party, such as scientific and technical, technological, industrial, financial and economic or other Information, including, but, not being limited, results of researches, drawings, design documentation, 3-D models, technical requirements, technical specifications, standards which are referred to in technical documentation, as well as the information referred to production secret (know-how), intellectual property, project rights, deals, customers, price structure, marketing strategy and activity, and plans, intentions or possibilities related to the above mentioned aspects, the information on products, services, clients, software, development, samples, figures, the Information on configurations of the computer equipment, the Information of financial or advertising character which has the valid or potential commercial value due to unawareness of the third parties (hereinafter - Information), not to disclose this Information to third parties, expressly or impliedly, orally or in writing, as well as otherwise, if no expressed written consent of the other Party was previously received. The exception is disclosing the Information to public authorities on the basis of the mandatory provisions of law, but the disclosing Party shall promptly notify the other Party on the scope and date of the Information to be disclosed. |
| 13.2. Поставщик обязан обращаться c Информацией как с информацией, составляющей коммерческую тайну. Обязательства по неразглашению коммерческой тайны распространяются на полученные Поставщиком на этапе обсуждения коммерческих предложений документы, материалы, информацию, сведения, вне зависимости от заключения Договора.Обязательства Поставщика о нераскрытии Информации прекращаются в случае, если она становится общедоступной на законном основании. | 13.2. The Supplier shall treat the Information as a commercial secret. Regardless of conclusion of a Components Supply Contract, the obligations of nondisclosure of trade secrets are also related to documents, materials, information, and data, received by the Supplier during the time when quotations were discussed. Supplier’s obligations concerning nondisclosure of the Information cease to be valid should it become lawfully publicly available.  |
| 13.3. В случае необходимости передачи Информации третьим лицам (например, исполнителю по договору оказания услуг, субпоставщику), Поставщик должен обеспечить возложение обязанности по сохранению конфиденциальности Информации на указанных третьих лиц. | 13.3. Should there be required to provide Information to third parties (for example to services provider, sub-suppliers), the Supplier shall ensure those third parties to be obliged to keep the confidentiality of the Information. |
| 13.4. Каждая Сторона, получающая Информацию, должна вести учет в письменной форме места нахождения материальных носителей Информации, которые она получила тем или иным путём от другой Стороны, и их копий, а также лиц, имеющих доступ к такой Информации. Сторона, получающая Информацию, должна по запросу другой Стороны незамедлительно представить копию таких учётных записей. | 13.4. Each Party receiving Information shall keep a written records concerning location of the material storage media of the Information it has been provided with by the other Party and all copies thereof as well as the names of the persons provided with the access to such Information. The Party receiving Information shall promptly provide the other Party with a copy of such records upon its request. |
| 13.5. Поставщик также обязан не распространять документы, материалы, информацию, сведения о деловых отношениях с Покупателем. Если в рекламных целях Поставщику требуется указать информацию о деловых отношениях с Покупателем, то Поставщик должен предварительно получить письменное согласие Покупателя. В этом случае, указанное письменное согласие распространяет свое действие на ту конкретную рекламу Поставщика, о которой сообщалось в обращении Поставщика за согласием. | 13.5. The Supplier also shall not release the documents, materials, data, and information regarding the business with the Buyer. If release of information regarding the business relationship with the Buyer is required for the purposes of the Supplier’s advertising, the Supplier shall obtain the expressed prior written consent of the Buyer. In this case such written consent covers only a particular Supplier’s advertising, which was specified in Supplier’s application for the consent. |
| 13.6. Если при исполнении Договора поставки Компонентов Поставщик получает доступ к персональным данным третьих лиц, он обязан:- соблюдать режим конфиденциальности в отношении указанных персональных данных;- не использовать персональные данные в иных целях, чем это было прямо разрешено при их предоставлении;- не передавать персональные данные третьим лицам, за исключением случаев, когда это прямо разрешено;- использовать персональные данные только в рамках Договора поставки Компонентов.Поставщик обязуется уничтожить персональные данные с любого вида носителей (включая все частичные или полные копии указанных данных) по завершении исполнения контрактных обязательств или в случае расторжения (прекращения) Договора поставки Компонентов по любому основанию. Поставщик обязуется предоставить Покупателю письменное подтверждение выполнения условий настоящего пункта по получении от его соответствующего запроса. Поставщик действует в соответствии с российским законодательством, касающимся сбора и обработки персональных данных, в том числе в соответствии с ФЗ от 27.07.2006 № 152 – ФЗ «О персональных данных». | 13.6. If during the performance of the Components Supply Contract, the Supplier gets access to the third parties personal data, it shall:-keep confidentiality in respect thereof;-not use the personal data otherwise than for the purposes expressly specified when those data were provided;-not provide this data to third parties except when it is expressly permitted;- use the personal data only within the scope established in the Components Supply Contract.Supplier undertakes to delete any personal data from any type of data storage media (including partial or complete copies) after the contractual obligations have been fulfilled or if the Components Supply Contract was cancelled (terminated) for any reason. Supplier shall provide the Buyer with the written confirmation of fulfillment of the obligations under this item upon its written request. Supplier shall comply with the Russian legislation regarding collecting and processing the personal data, including the Federal Law dated of 27.07.2006 No. 152 - FZ "On personal data". |
| 13.7. Соглашение о неразглашении, если такое заключено Сторонами, также применяется Сторонами. В случае возникновения противоречий Соглашение о неразглашении является приоритетным. | 13.7. The Non-Disclosure Agreement if such is signed by the Parties shall apply accordingly. In case of discrepancies the Non-Disclosure Agreement shall prevail. |
| **14. Сотрудничество Сторон** | **14. Cooperation of the Parties** |
| 14.1. Стороны договорились, что будут оказывать друг другу всестороннее содействие, в том числе в предоставлении необходимой информации о производственных процессах, применяемых материалах, технологиях, уровне подготовки специалистов, развернутые калькуляции цены по всей номенклатуре поставляемых Компонентов, транспортно-логистических процессах, других затрат. | 14.1. The Parties agree to render each other comprehensive support, including provision of the necessary information regarding the production processes, materials, production methods, qualification of specialists, detailed price calculation for all the variety of the delivered Components, transport and logistic processes and other costs.  |
| 14.2. Поставщик предоставляет Покупателю по его письменному запросу калькуляцию и нормы расхода по Компонентам и иные имеющие отношение к цене документы в течение десяти (10) дней с момента получения запроса.  | 14.2. Upon the written request from the Buyer, within ten (10) days upon receipt of the request, the Supplier shall present the calculation, the consumption norms for the Components and other price related documents.  |
| 14.3. Поставщик в обязательном порядке направляет Покупателю информацию о конструктивных, технических и технологических изменениях Компонентов, влияющих на:- взаимозаменяемость Продукции;- монтаж и установку Продукции; - эксплуатацию (в том числе изменение технических характеристик и параметров).Внесение изменений в конструкцию Компонента должно согласовываться с Покупателем заблаговременно. В случае если в нарушение указанного порядка Поставщик внес изменения в конструкцию Компонента, то Покупатель вправе:а) принять данное изменение и, при наличии дополнительных расходов для Покупателя или Иного производителя, в том числе, но не исключительно в связи с необходимостью дополнительных исследований, испытаний Компонента или Продукции, адаптации Продукции или иной продукции, обучения сотрудников Сервисных предприятий в части ремонта или обслуживания Компонента, потребовать компенсации Поставщиком указанных расходов; илиб) признать данные Компоненты Бракованными в соответствии с главой 10 настоящих Общих условий закупок. | 14.3. The Supplier shall inform the Buyer on the design, engineering or technological changes of the Components, which may influence:- interchangeability of the Products;- assembly and installation of the Products;- operation (including changes of the technical features and parameters).Introduction of changes into the Components design shall be agreed upon with the Buyer beforehand. In case the Supplier has, in breach of this procedure, introduced changes into the Components design, then the Buyer shall be entitled to:a) accept this change and, if there are additional expenses of the Buyer or Another OEM including without limitation those related to necessity of additional research, testing of Component or the Products, adaptation of the Products or other products, training of Service Stations specialists regarding repair or maintenance of the Components, request compensation of these expenses from the Supplier; orb) consider these Components as Defective in accordance with chapter 10 of General Terms and Conditions. |
| 14.4. В случае получения Покупателем информации об изменении в конструкции Компонентов у альтернативного поставщика, которое может принести пользу Покупателю, Покупатель сообщает об этом Поставщику в письменной форме, и Поставщик в течение трех (3) месяцев может внести сходные изменения в конструкцию Компонентов. Если в течение трех (3) месяцев с момента получения письменного уведомления Поставщик не сможет это сделать, Покупатель вправе расторгнуть Договор поставки Компонентов в одностороннем порядке без каких-либо обязательств по выплате каких-либо компенсаций Поставщику. | 14.4. In case the Buyer receives information on the Components design modification, implemented by a different supplier that can be of the Buyer’s benefit, the Buyer shall in writing notify the Supplier about it and within three (3) months the Supplier may implement the similar Components design modification. In case the Supplier fails to do it within the three (3) months after receiving the written notification, the Buyer is entitled to terminate the Components Supply Contract unilaterally without any liabilities to pay any compensation to the Supplier.  |
| 14.5. Покупатель оставляет за собой право направлять в любое время изменения, или понуждать Поставщика внести изменений в чертежи и технические характеристики Компонентов или иным образом вносить изменения в объем работ по Договору поставки Компонентов, включая проверку, испытания или контроль качества, а Поставщик согласен вносить такие изменения. Любые изменения в части цены и сроков, возникающие из-за таких изменений, должны быть справедливо учтены Покупателем после документации, предоставленной в форме и в объеме, какие определены Покупателем.  | 14.5. the Buyer reserves the right at any time to direct changes, or cause the Supplier to make changes, to drawings and technical characteristics of the Components or otherwise change the scope of the work covered by the Components Supply Contract including work with respect to such matters as inspections, testing or quality control and the Supplier agrees to promptly implement such changes. Any difference in price or time for performance resulting from such changes shall be equitably adjusted by the Buyer after receipt of documentation in such form and detail as the Buyer may direct.  |
| 14.6. Покупатель вправе направить Поставщику своих специалистов, а Поставщик обязуется оказывать содействие специалистам Покупателя в изучении ими указанных в п. 14.1 Общих условий закупок процедур, предоставлять необходимые данные, участвовать в обсуждении, в том числе в рассмотрении предложений о снижении расходов, не создавать препятствия для посещений. Каждая Сторона обязуется в течение десяти (10) дней дать мотивированный ответ на предложение другой Стороны. | 14.6. The Buyer has a right to delegate its specialists to the Supplier, and the Supplier shall assist the specialists of the Buyer in their studying the processes, specified in it.14.1 of General Terms and Conditions, provide them with all the necessary data, not avoid discussions including considering the cost reduction proposals, create no obstacles to their visit. Each of the Parties is obliged within ten (10) days to give the substantiated answer to the proposal of the other Party.  |
| 14.7. Стороны договорились, что любое решение, включая технологическое решение о снижении себестоимости Компонентов, трудозатрат, издержек производства и т.п., должно быть оформлено в письменной форме (в том числе путем направления предложения от одной Стороны к другой и получения ответа на это предложение, а также в виде полученной положительной резолюции на таком предложении) и должно содержать информацию об уровне снижения цены (в процентах к текущей цене) либо новую цену в твердом выражении. | 14.7. The Parties agree that each solution, including the process solution for reducing Components costs, labor costs, production costs, etc. shall be presented in writing (by forwarding the proposal and the answer to it from one Party to the other Party or by appending the positive resolution to the proposal) and contain the information on the rate of the price reduction (expressed as percentage against the current price) or the new confirmed price. |
| **15. Режим контролируемых Поставок** | **15. Regime of controlled Deliveries** |
| 15.1. Режим контролируемых Поставок – это специальная процедура, обязательная для введения Поставщиком по требованию Покупателя. Процедура и условия режима контролируемых Поставок регулируются настоящей главой и стандартами и требованиями к качеству Покупателя. | 15.1. The regime of controlled Deliveries is a special procedure to be obligatory introduced by the Supplier upon the Buyer’ request. The procedure and conditions of the regime of controlled Deliveries are regulated by this chapter and the Buyer’s quality standards and requirements. |
| 15.2. Режим контролируемых Поставок включает режим контролируемых Поставок первого уровня и режим контролируемых Поставок второго уровня. | 15.2. The regime of controlled Deliveries involves the regime of controlled Deliveries of the 1st level and regime of controlled Deliveries of the 2ndlevel |
| 15.3. Режим контролируемых Поставок первого уровня вводится Поставщиком по требованию Покупателя в следующих случаях:15.3.1 при повторной Поставке Бракованных компонентов с одним и тем же браком вне зависимости от того, на какой стадии производственного процесса он был выявлен;15.3.2. если брак, делающий невозможным использование Продукции без нарушения требований законодательства и требований по безопасности, был выявлен Покупателем в ходе аудита по стандартам CSA (аудит с позиции Конечного потребителя);15.3.3. при повторяющихся гарантийных случаях, связанных с одними и теми же Компонентами, в течение гарантийного срока на Продукцию;15.3.4. если не был предоставлен план экстренных корректирующих мероприятий, гарантирующих достижение целевого уровня PPM, в соответствии с п.8.5. настоящего документа, или указанные мероприятия не были проведены. | 15.3.The regime of the controlled Deliveries of the 1st level shall be introduced by the Supplier upon the Buyer’s request in the following cases:15.3.1.if the repeated Delivery of the Defective Components with the same defect takes place irrespective the stage of manufacturing process the defect has been revealed at;15.3.2. if the defect which makes impossible the use of the Products without breach of legal provisions and safety requirements is revealed by the Buyer during the CSA audit (audit from the End Customer’s position);15.3.3.if there repeated warranty issues in respect of the same Components during the warranty period of the Products; 15.3.4.if there is either no plan of emergency improvement measures to ensure the achievement of target PPM ratio in accordance with it.8.5. hereof or no such improvements measures have been taken. |
| 15.4. Режим контролируемых Поставок первого уровня включает:- 100% выходной контроль качества Компонентов Поставщиком на территории Поставщика, на промежуточных складах (если применимо);- 100% входной контроль качества Компонентов на территории Покупателя силами и за счет Поставщика или силами Покупателя за счет Поставщика. Для цели расчета расходов Покупателя на проведение контроля, осуществляемого Покупателем, Стороны договорились, что стоимость одного часа рабочего времени составляет 1500 рублей. | 15.4. The regime of the controlled delivery of the 1st level includes:- 100% final quality inspection of Components by the Supplier in the Supplier’s facilities, in the intermediate warehouses (if applicable); - 100% incoming quality inspection of Components in the territory of the Buyer by Supplier’s efforts and at Supplier’s cost or by the Buyer’s efforts at Supplier’s cost.For the purpose of calculating the Buyer’s expenses on inspection carried out by the Buyer the Parties agree that the price of one working hour is equal to 1 500 RUB. |
| 15.5.Режим контролируемых Поставок 1-го уровня отменяется только в случае, если брак не был обнаружен в течение 1 (одного) месяца осуществления поставки. | 15.5 The regime of the controlled Deliveries of the 1st level shall be cancelled only if no defects have been revealed within 1 (one) moth of supply. |
| 15.6. Режим контролируемых Поставок 2-го уровня вводится Поставщиком по требованию Покупателя в случае, если не достигнут 0 уровень наличия Бракованных компонентов после введения режима контролируемых Поставок первого уровня. | 15.6. The regime of the controlled Deliveries of the 2nd level shall be introduced by the Supplier upon the Buyer’s request in cases zero-ratio of Defective Components has not been achieved after the regime of the controlled Deliveries of the 1st level being introduced. |
| 15.7. Режим контролируемых Поставок второго уровня включает дополнительную 100% сортировку и выходной контроль Компонентов на территории Поставщика независимой сервисной организацией, определяемой Покупателем из числа указанных в перечне. Покупатель определяет перечень сервисных организаций и предоставляет его Поставщику после заключения Договора. Покупатель вправе в любое время внести изменения и дополнения в перечень с последующим уведомлением Поставщика.  | 15.7. The regime of the controlled delivery of the 2nd level includes additional obligatory 100% separating and final inspection of the Components in the Supplier’s facility by the independent service organization appointed by the Buyer from the list. The Buyer determines the list of service organizations and provides it to the Supplier after the Contract execution. The Buyer is entitled to add or amend the list in any time with the further notification of the Supplier.  |
| 15.8. Поставщик должен обеспечить применение режима контролируемых поставок 2-го уровня не позднее, чем через 48 (сорок восемь) часов после соответствующего уведомления Покупателя. В случае если Поставщик не сделает этого, то Покупатель вправе самостоятельно, но за счет Поставщика привлечь указанную сервисную организацию. Расходы Покупателя, связанные с привлечение независимой сервисной организации, должны быть возмещены Поставщиков не более, чем в течение 5 (пяти) Рабочих дней с даты соответствующего требования Покупателя. | 15.8. The Supplier shall ensure the implementation of the regime of the controlled Deliveries of the 2nd level not later than 48 (forty eight) hours following the Buyer’s corresponding notification. Should the Supplier fail to do it the Buyer has the right to commission those organization by itself at Supplier’s cost. The Buyer’s expenses on the involvement of independent service organization shall be compensated by the Supplier within 5 Working Days as a maximum following the date of corresponding the Buyer’s request.  |
| 15.9. Поставщик должен обеспечить все условия для осуществления выходного контроля независимой сервисной организацией, назначенной Покупателем, в течении режима контролируемых Поставок 2-го уровня. | 15.9. The Supplier shall provide and ensure all the conditions for final inspection of the Components by an independent service organization appointed by the Buyer during the regime of the controlled Deliveries of the 2nd level. |
| 15.10. Минимальный срок действия режима контролируемых Поставок 2-го уровня – 1 (один) календарный месяц. | 15.10. The minimum time period of the regime of the controlled Deliveries of the 2nd level is 1 (one) calendar month. |
| 15.11. Расходы на проведение контроля, осуществляемого Покупателем, а также иные расходы, связанны с режимом контролируемых Поставок должны быть возмещены Поставщиком в полном объеме в течение не более 5 (пяти) Рабочих дней с даты соответствующего требования Покупателя. Покупатель оставляет за собой право в одностороннем порядке осуществить зачет затрат, понесенных Покупателем, против текущих платежей и платежей будущих периодов по Договору поставки Компонентов, если это прямо не запрещено применимым законодательством Российской Федерации. | 15.11. The expenses on the inspection carried out by the Buyer as well as other expenses related to the regime of controlled Deliveries shall be reimbursed by the Supplier in full within 5 Working Days as a maximum following the date of corresponding the Buyer’s request. The Buyer reserves the right to set off costs and expenses borne by the Buyer against current or against future payments under the Components Supply Contract unilaterally, unless it is not expressly prohibited by applicable legislation of the Russian Federation. |
| 15.12. В случае если Поставщик не принял меры по введению режима контролируемых Поставок или после истечения срока, предусмотренного п.15.10 настоящей главы, нулевой уровень Бракованных компонентов не был достигнут, Покупатель вправе расторгнуть Договор с письменным уведомлением Поставщика за один (1) Рабочий день. При этом Покупатель не обязан оплачивать Поставщику никаких компенсаций по заказанным компонентам, материалам или иных компенсаций.В случае если Покупатель расторгает Договор по указанным причинам, то Поставщик должен компенсировать Покупателю все расходы и убытки, связанные с расторжением Договора, заключением нового договора, устранением последствий поставки Бракованных компонентов. | 15.12. In case of measures in respect of introducing regimes of controlled Deliveries have not been taken by the Supplier or after the time period provided in it.15.10. herein expiring zero rate of Defective components has not been achieved the Buyer has the right to terminate the Contract at any time with one (1) Working Day prior written notice. In this case the Buyer is obliged to pay no compensation on ordered Components, raw materials or any other compensations to the Supplier. In case the Buyer has to terminate the Contract at the reason specified herein the Supplier shall compensate to the Buyer all the costs and damages, connected with the Сontract termination, conclusion of new contract, elimination of the consequences of the Defective Components supply. |
| **16. Ответственность сторон** | **16. Liabilities of the Parties** |
| 16.1. Стороны несут имущественную ответственность за неисполнение обязательств, предусмотренных Договором поставки Компонентов, в соответствии с положениями Договора поставки Компонентов и применимым правом. | 16.1. Parties shall bear financial liability for breach of obligations under the Contract Supply Components and the applicable legislation. |
| 16.2. Если просрочка Поставки, недопоставка или Поставка Бракованных Компонентов повлекла за собой остановку производства, Покупатель вправе взыскать с Поставщика компенсацию, размер которой определяется исходя из нормы расчета компенсации, установленной в соответствии с п.16.6 настоящих Общих условий закупок. | 16.2. If delays, shortages in Delivery or Defective Components Delivery resulted in suspension of production the Buyer shall be entitled to compensation in the amount calculated on the basis of the reimbursement calculation rate specified in accordance with it. 16.6 of these General Terms and Conditions. |
| 16.3.Если просрочка Поставки, недопоставка или Поставка Бракованных Компонентов повлекла за собой некомплектную сборку Продукции , Покупатель вправе взыскать с Поставщика компенсацию, размер которой определяется исходя из нормы расчета компенсации, установленной в соответствии с п. 16.6 настоящих Общих условий закупок. | 16.3. If delays, shortages in Delivery or Defective Components Delivery resulted in incomplete assembly of the Products, the Buyer shall be entitled to compensation in the amount calculated on the basis of the reimbursement calculation rate specified in accordance with it. 16.6 of these General Terms and Conditions. |
| 16.4. Если просрочка Поставки, недопоставка или Поставка Бракованных Компонентов повлекла за собой снижение ежедневных объемов производства Продукции в сравнении с первоначальной ежедневной программой производства, Покупатель вправе взыскать с Поставщика компенсацию, размер которой определяется исходя из нормы расчета компенсации, установленной в соответствии с п. 16.6 настоящих Общих условий закупок. | 16.4. If delays, shortages in Delivery or Defective Components Delivery resulted in reduction of the daily production of the Products in comparison with initial daily production plan, the Buyer shall be entitled to compensation in the amount calculated on the basis of the reimbursement calculation rate specified in accordance with it. 16.6 of these General Terms and Conditions. |
| 16.5. Необходимым и достаточным доказательством факта остановки производства, некомплектной сборки или снижения объёмов производства и времени действия данного события являются акты о начале и окончании такого события, составленные специально назначенной комиссией Покупателя или Иного производителя. Остановка производства, некомплектная сборка или снижение объёмов производства рассчитываются и подлежат возмещению Поставщиком применительно ко всем компаниям, на которых осуществляется производство Продукции с использованием Компонентов. | 16.5. The necessary and sufficient evidence of the suspension of production, incomplete assembly or reduction of the daily production are the acts on the beginning and the end of such event, executed by the Buyer’s or Another OEM’s specially appointed commission. Suspension of production, incomplete assembly or reduction of the daily production shall be calculated and compensated by the Supplier in respect to all the companies on which the Products with the Components are produced. |
| 16.6. Нормы расчета компенсации устанавливаются Покупателем в Уведомлении о нормах расчета компенсации (Приложение №2 к Общим условиям закупок) и могут быть им изменены в любое время, но не чаще одного раза в год путем направления нового Уведомления о нормах расчета компенсации Поставщику и размещения его текста на вэб-сайте Покупателя (<https://nkavt.ru/>).Измененные нормы расчета компенсации начинают применяться через 3 месяца после их размещения на сайте или направления нового Уведомления о нормах расчета компенсации Поставщику (в зависимости от того, какое событие наступит позднее). | 16.6. The compensation rates are fixed by the Buyer in the Standard Rates for Reimbursement Notification (Attachment 2 hereto) and can be changed by the Buyer not more often than one time per year by means of providing a new Standard Rates for Reimbursement Notification to the Supplier and publishing of its text at the Buyer’s web-site (<https://nkavt.ru/>).The modified compensation rates shall be applicable starting from 3 (three) months after their publication of the web-site or their sending to the Supplier (whichever occurs later).  |
| 16.7.Покупатель должен направить Поставщику уведомление посредством электронных средств связи: электронным письмом, EDI (по Электронной системе обмена данными), указав:- факт остановки производства, недопоставки или некомплектную сборку Продукции, или снижение ежедневных объемов производства Продукции;- описание последствий такой просрочки Поставки, недопоставки или Поставки Бракованных Компонентов,- сумма компенсации Покупателю;- подтверждающие документы.К уведомлению Покупатель вправе приложить счет на оплату компенсации. | 16.7. The Buyer shall send to the Supplier notification by electronic means, including: e-mail, EDI (Electronic Data Interchange), indicating:- fact of suspension of production or incomplete assembly of the Products or reduction of the daily production of the Products;- description of delay, shortage in Delivery or Defective Components Delivery;- sum of money to be compensated to the Buyer;- supporting documents.The Buyer can attach the invoice for the amount to be reimbursed to the notification. |
| 16.8.По получении уведомления Покупатель в соответствии с п. 16.7 Поставщик обязан выплатить компенсацию в течение пяти (5) Рабочих дней с даты такого уведомления Покупателя в случае принятия Поставщиком уведомления, включая его принятие при неполучении Покупателем ответа.  | 16.8. On the Buyer’s notification receipt according to it. 16.7. the Supplier shall pay the sum of compensation within five (5) Working Days from the date of such notification by the Buyer provided acceptance of the Buyer’s claim including when no response to the reclamation has been timely received by the Buyer. |
| 16.9. В случае неполучения компенсации от поставщика в течение пяти (5) Рабочих дней Покупатель вправе в одностороннем порядке произвести зачет задолженности в счет будущих оплат за Компоненты за исключением случаев, когда такой зачет запрещен в соответствии с правом Российской Федерации. | 16.9. In case no payment is received by the Buyer within five (5) Working Days, the Buyer is entitled to unilaterally set-off such compensation against the Buyer’s future payments for the Components except when such set-off is prohibited under the laws of the Russian Federation. |
| 16.10. Если в результате скрытых дефектов Компонентов причинен ущерб третьим лицам, этот ущерб полностью относится на Поставщика. В случае если в соответствии с применимым правом не допускается выплата компенсации третьим лицам Поставщиком напрямую, Поставщик должен возместить Покупателю суммы компенсаций, выплаченных третьим лицам. | 16.10. If any damage was caused to the third parties due to the invisible defects of the Components, the damage shall be compensated by the Supplier in full. Should it be prohibited under the governing law to compensate to those third parties by the Supplier directly, the Supplier shall reimburse the amount of compensation paid to such third party by the Buyer. |
| 16.11. В случае, если Поставщиком допущено нарушение условий, установленных п.12.2.с Общих условий закупок, Поставщик обязуется выплатить Покупателю штраф в размере 1 000 000 (один миллион) рублей за каждый выявленный случай нарушения (в отношении Компонентов и документации в отдельности). | 16.11. In case the Supplier is in breach of the conditions indicated in cl.12.2.c of General Terms and Conditions, the Supplier shall pay to the Buyer a fine in amount of 1 000 000 (one million) Russian Roubles for each detected event of infringement (in respect to Components and documentation separately). |
| **17. Оснастка** | **17. Tooling** |
| 17.1. Настоящая глава Общих условий закупок применяется в случае, если Стороны договорились в рамках отдельного договора (именуемого далее – Договор на подготовку производства) о том, что Поставщик обязуется провести подготовку производства для освоения новых Компонентов либо адаптации Компонентов для нужд Покупателя.  | 17.1. This chapter of General Terms and Conditions shall apply in case the Parties have agreed within the framework of a separate agreement (hereinafter – Pre-production Agreement) that the Supplier shall carry out pre-production for the manufacturing of new Components or Components’ adjustment for the Buyer’s needs.  |
| 17.2. В течение срока приобретения Покупателем согласованного количества Компонентов в Договоре на подготовку производства, оснастка и штампы, изготовленные Поставщиком, находятся на территории Поставщика и, если иное не согласовано Сторонами, их стоимость равномерно амортизируется Поставщиком в соответствии со сроком амортизации, установленным Договором на подготовку производства. | 17.2. Within the period of purchasing by the Buyer the amount of Components agreed by the Parties in the Pre-Production Agreement, the tooling and stamps manufactured by the Supplier shall remain in possession of the Supplier; unless otherwise agreed by the Parties, their cost shall be proportionally depreciated by the Supplier on the basis of depreciation term specified in the Pre-Production Agreement. |
| 17.3. Покупатель вправе в любое время по собственному выбору в течение срока действия Договора поставки Компонентов, а также при его расторжении (прекращении) вне зависимости от основания расторжения, приобрести оснастку, используемую для производства Компонентов, штампы, а также Права на результаты интеллектуальной деятельности в отношении оснастки и штампов, включая право использования чертежей, (здесь и далее – Права на оснастку). Выкупная стоимость согласовывается Сторонами в Договоре на подготовку производства. | 17.3. The Buyer is entitled to acquire tooling used for Components manufacturing, stamps and Intellectual property rights for tooling and stamps including the right to use drawings (hereinafter – the Rights to the Tooling) at any time within the term of the Component Supply Contract and also upon Contract’s termination (expiring) irrespective of the termination reason. The redemption price shall be agreed by the Parties in the Pre-production Agreement. |
| 17.4. В случае если стоимость оснастки и штампов включена в стоимость Компонентов, в соответствии со Спецификацией (Приложение №1 к Договору поставки Компонентов), то подлежат применению следующие условия приобретения Покупателем Прав на оснастку: | 17.4. If the price of tooling and stamps is included into the Components’ price according to Specification (Attachment No.1 to Component Supply Contract), the following provisions concerning the Buyer purchase of the Rights to the Tooling shall apply: |
| 17.4.1. После приобретения Покупателем количества Компонентов, согласованного Сторонами в Договоре на подготовку производства, Права на оснастку переходят к Покупателю. Датой перехода Права собственности на Оснастку признается дата подписания Сторонами Акта приемки Оснастки, при этом Покупатель обязан оплатить выкупную стоимость Оснастки, согласованную Сторонами в Договоре на подготовку производства.Стороны договорились, что независимо от применяемого по Договору порядка расчетов за Компоненты, у Поставщика, ни при каких обстоятельствах не будет возникать право залога в отношении оснастки, штампов или чертежей.Стоимость Компонентов, приобретаемых после перехода права собственности на Оснастку к Покупателю, уменьшается на стоимость Оснастки, заложенной в стоимость Компонентов; | 17.4.1. After the Buyer buys out the volume of Components agreed by the Parties in the Pre-production Agreement, the Rights to the Tooling shall be transferred to the Buyer. The date of the ownership to the Tooling transfer to the Buyer shall be the date of the Tooling Acceptance Act signing by the Parties, herewith the Buyer shall pay the redemption price of the Tooling agreed by the parties in the Pre-Production Agreement.The Parties agree that notwithstanding applicable payment terms for the Components under the Contract, the Supplier shall never have any retention of title rights in respect of the tooling, stamps or drawings.Price of Components, purchased after the transfer of the property rights to the Tooling to the Buyer, is reduced by the price of Tooling included into Components’ price;  |
| 17.4.2 Покупатель вправе приобрести Права на оснастку в любое время до автоматического перехода этих прав в соответствии с п.17.4.1. настоящего документа, в этом случае выкупная стоимость рассчитывается в соответствии с нижеприведенной формулой:Pr= RP+Pt\*(Va-Vp), где:RP – выкупная стоимость Оснастки;Pr – оставшаяся стоимость;Pt – Стоимость оснастки и штампов в цене Компонента на момент оплаты;Va – количество Компонентов, в стоимость которых включена стоимость Оснастки;Vp – количество Компонентов, которое было приобретено Покупателем на момент оплаты. | 17.4.2. The Buyer has the right to acquire the Rights to the Tooling at any time before the automatic transfer of those rights in accordance with it.17.4.1. hereof, in which case redemption price shall be calculated according to the formula given below:Pr=RP+Pt\*(Va-Vp), where:RP – Tolling redemption price;Pr – remaining price;Pt – Cost of tooling and stamps in Component price at the moment of payment;Va – number of the Components which price includes Tooling price; Vp – number of Components, that were purchased by the Buyer as of the moment of the payment. |
| 17.5. После перехода Прав на оснастку к Покупателю, Поставщик обязуется обеспечить хранение оснастки и штампов, приняв все необходимые меры, которые предусмотрены применимым правом, обычаями делового оборота, а также свойствами передаваемых на хранение оснастки и штампов, для обеспечения их сохранности без дополнительных расходов для Покупателя. После перехода Прав на оснастку к Покупателю, Поставщик не вправе использовать оснастку и штампы или предоставлять возможность их использования третьими лицами без прямого предварительного письменного согласия Покупателя, за исключением случаев, когда это необходимо для обеспечения сохранности оснастки и штампов. Срок хранения равен сроку производства Компонентов, установленному в п.7.24. настоящего документа, увеличенному на 1 (один) календарный год. В любое время после перехода права к Покупателю, но не более, чем в течение 1 (одного) года после истечения срока производства Компонентов, установленного в п.7.24. настоящего документа, Покупатель должен дать указание Поставщику о передаче штампов и оснастки или их утилизации.  | 17.5. After the Rights to the Tooling are transferred to the Buyer, the Supplier shall provide storage of tooling and stamps undertaking all the measures required by applicable law, good business practices and characteristics of tooling, stamps to be stored to ensure their safety without any additional costs for the Buyer. The Supplier shall not use the tooling and stamps or allow their usage by third parties without expressed prior written consent from the Buyer, except if it is required to ensure safety of tooling and stamps. The storage period shall be equal to the period of Components manufacturing specified in it.7.24 increased by 1 (one) calendar year. At any time after the title transfer to the Buyer but not later than within 1 (one) year from the end of the period of Components manufacturing specified in it.7.24 thereof the Buyer shall instruct the Supplier on transfer of the tooling and stamps or scrappage thereof.  |
| 17.6. После перехода Прав на оснастку к Покупателю, Поставщик обязуется передать Покупателю все чертежи и иную документацию на оснастку по акту приема - передачи.  | 17.6. After the Rights to the Tooling are transferred to the Buyer, the Supplier shall transfer to the Buyer all the drawings and other document for tooling under the acceptance certificate.  |
| 17.7. Поставщик обязуется по указанию Покупателя за свой счет утилизировать оснастку и/или штампы и предоставить Покупателю документы, подтверждающие утилизацию. При этом Покупателю выплачивается положительная разница между доходами, полученными от утилизации, и затратами на утилизацию, при наличии таковой, не позднее 7 Рабочих дней с даты завершения утилизации, если иной срок не согласован Сторонами. Такая же процедура применяется в случае, если Поставщик не получил от Покупателя указаний после истечения срока хранения, указанного в п.17.5. | 17.7. If so instructed by the Buyer, the Supplier shall scrap tooling and/or stamps at it’s expense and provide the Buyer with the documents proving the fact of scrapping. If this is the case the Supplier shall pay to the Buyer a surplus between the profit received from scrapping and scrappage costs if any, not later than within 7 Working Days from the date of scrapping completion unless other date is not agreed by the Parties. The same procedure shall apply upon expiration of storage period listed in it. 17.5. if no the Buyer’s instruction is received. |
| 17.8. В случае если в процессе исполнения Договора на подготовку производства был создан охраноспособный результат интеллектуальной деятельности, имеющего прямое или косвенное отношение к оснастке или штампам, Поставщик обязан незамедлительно письменно уведомить Покупателя. При этом уведомление о создании охраноспособного результата интеллектуальной деятельности должно содержать его подробное описание, возможные способы использования и состав авторов.Все права на обращение за государственной регистрацией такого результата интеллектуальной деятельности, в том числе право на обращение для получения патента, принадлежат исключительно Покупателю. Поставщик обязан не регистрировать сам и принять все необходимые меры для предотвращения обращения за государственной регистрацией прав на результат интеллектуальной деятельности третьими лицами.  | 17.8. In case during the performance of the Pre-Production Agreement an eligible for registration result of intellectual activity that directly or indirectly relates to the tooling and stamps the Supplier shall notify the Buyer in writing as soon as possible. This notification on the creation of eligible for registration result of intellectual activity shall include the detailed description of the result of intellectual activity in issue, possible use and names of authors.All the rights to apply for state registration of those intellectual activity result including the application for a patent shall belong to the Buyer only. The Supplier shall not register itself and shall undertake all the required measures for preventing the application for state registration of the intellectual activity results by a third party.  |
| 17.9. Приложение №1 (Спецификация) к Договору на подготовку производства считается полностью инкорпорированным в Договор поставки Компонентов, если Стороны не договорились об ином. | 17.9. Attachment No.1 (Specification) to the Pre-production Agreement shall be considered entirely incorporated to the Components Supply Contract, unless the Parties have otherwise agreed.  |
| **18. Форс-мажор** | **18. Force majeure** |
| 18.1. Ни Поставщик, ни Покупатель не несут ответственность за ненадлежащее исполнение обязательств по Договору поставки Компонентов, возникшее вследствие пожаров, забастовок, войн, гражданских беспорядков, стихийных бедствий, законных актов государственной власти или согласно любому другому акту или причинам, которые не могли быть разумно предсказаны или предотвращены, и которые не могли не произойти даже при должной внимательности (каждое обстоятельство в дальнейшем именуется Форс-Мажор). | 18.1. Neither Supplier nor the Buyer shall be liable for partial or complete default on obligations under the Components Supply Contract due to fires, strikes, wars, civil commotions, acts of God, legal acts of public authorities or for any other acts or causes whatsoever, cannot reasonably be forecasted or provided against and which cannot be overcome by due diligence (each such occurrence being hereinafter referred to as Force Majeure).  |
| 18.2. Сразу же после наступления вышеуказанных обстоятельств каждая из Сторон должна незамедлительно, как только обстоятельства позволят, уведомить другую Сторону в письменной форме. Уведомление должно содержать полную информацию об обстоятельстве и его подтверждающих данных, если применимо. | 18.2. As soon as the above mentioned circumstances come into being, each Party must promptly, as soon as circumstances so allow, notify the other Party in writing. The notification shall contain the complete information on the type of the circumstances and the proof of such circumstances if applicable.  |
| 18.3. В случаях наступления обстоятельств, предусмотренных в пункте 18.1, срок выполнения Стороной обязательств по Договору поставки Компонентов отодвигается соразмерно времени, в течение которого действует Форс-Мажор. | 18.3. In case the circumstances, specified in it. 18.1 come into being, the time of performing the obligation under Components Supply Contract by the Party is postponed by the time of duration of Force Majeure.  |
| 18.4. Если наступившие обстоятельства, перечисленные в пункте 18.1, продолжают действовать более двух (2) месяцев, Сторона, которую не затрагивают обстоятельства Форс-Мажора, может предпринять любые действия, необходимые для обеспечения исполнения Договора в таких обстоятельствах или расторгнуть Договор путем направления предварительного письменного уведомления за один (1) день Стороне, которую затрагивает Форс-Мажор. | 18.4. If the force-majeure circumstances specified in it.18.1 last for more than two (2) months, the Party not affected by Force Majeure can undertake any actions necessary to ensure the performance of the Contract in the circumstances or terminate the Contract by sending one (1) day prior written notice to the affected Party.  |
| **19. Урегулирование споров** | **19. Settlement of disputes** |
| 19.1. В случае возникновения споров Стороны примут меры для их разрешения путем переговоров.  | 19.1. In case of disputes the Parties shall make efforts to settle them by negotiations.  |
| 19.2. При невозможности урегулирования споров путем переговоров, Стороны устанавливают обязательный претензионный порядок. В этих целях Стороны договорились направлять претензии по всем спорным вопросам.  | 19.2. In case the dispute settlement by negotiations is impossible, Parties shall establish the mandatory preliminary claim procedure. For the purpose herewith Parties agree to present each other claims in respect of each issue in question.  |
| 19.3. Претензии в связи с неисполнением или ненадлежащим исполнением обязательств по Договору поставки Компонентов должны быть заявлены в письменной форме и рассмотрены в течение тридцати (30) дней с момента получения. В претензии должны быть изложены требования и обстоятельства, на которых они основываются, сумма претензии, обоснованный расчет и перечень прилагаемых документов, которые отсутствуют у другой стороны. Претензии, в связи с ненадлежащим выполнением стороной своих Договорных обязательств и ответы на претензии, должны быть подписаны полномочными лицами. Уведомление о вручении претензии должно содержать ссылку на ее номер. | 19.3. The claims regarding the failure to fulfill or improper fulfillment of obligations under the Components Supply Contract must be executed in writing and reviewed within thirty (30) days following receipt. The claim shall contain the demands and factual background of the issue, the amount of the claim, the substantiated calculation and the list of attached documents the other Party lacks of. The claims regarding the failure to fulfill or improper fulfillment of obligations under the Components Supply Contract and the reply to the claims shall be signed by duly authorized persons. The claim acceptance confirmation shall contain a reference to claim’s number. |
| 19.4. По истечении срока рассмотрения претензии, все споры, разногласия и конфликты, возникающие в связи с исполнением Договора подлежат рассмотрению уполномоченным органом, согласованным Сторонами в рамках Договора. | 19.4. On expiry of the term for reviewing the claim, all the disputes, controversies and conflicts arising in connection with implementation of the agreement, are subject to consideration by the authorized institution agreed upon by the Parties in the Contract. |
| **20. Внесение Изменений и Расторжение**  | **20. Amendments and Termination**  |
| 20.1. Все приложения, поправки и дополнения к Договору являются действительными и обязательными для Сторон, если они оформлены в письменном виде и подписаны надлежащим образом уполномоченными представителями Сторон. | 20.1. Changes in, additions to, and amendments of the Contract shall be valid and binding on the Parties if set forth in writing and signed by the duly authorized representatives of each of the Parties to the Contract. |
| 20.2. Покупатель имеет право досрочно расторгнуть Договор поставки Компонентов в одностороннем порядке до окончания его срока путем направления уведомления в письменной форме Поставщику за девяносто (90) дней до предполагаемой даты расторжения. В этом случае Покупатель компенсирует Поставщику стоимость сырья, закупленного для производства Компонентов на основе Заявок Покупателя. | 20.2. The Buyer is entitled to terminate the Components Supply Contract unilaterally before its expiration date by giving a ninety (90) calendar days prior written notice to the Supplier. In this case the Buyer shall compensate to the Supplier the cost of raw materials, purchased for Components production on the basis of the Buyer’s Call offs. |
| 20.3. Каждая Сторона может расторгнуть договор путем направления предварительного письменного уведомления за тридцать (30) дней до расторжения, если иная Сторона периодически нарушает существенные условия Договора. По требованию другой Стороны Сторона, расторгающая Договор, может предложить тридцатидневный (30) восстановительный период. Если в течение этого периода нарушения не прекращены, Договор должен быть расторгнут. | 20.3. Each Party can terminate the Contract with thirty (30) days prior written notice if another Party constantly breaches the essential terms and conditions of the Contract. By request of another Party terminating Party may provide it with the thirty (30) days cure period. If the breaches are not cured during the cure period the Contract shall be terminated. |
| 20.4. Каждая Сторона может расторгнуть Договор путем направления письменного уведомления с немедленным эффектом в случае, если другая Сторона созывает собрание своих кредиторов, либо если в отношении предприятия или активов, полностью или частично, назначен судебный распорядитель, управляющий конкурсной массой или аналогичное должностное лицо, в соответствии с законодательством страны регистрации Поставщика или Российской Федерации, либо если подана петиция или созвано собрание с целью рассмотрения резолюции либо предприняты иные шаги к ликвидации предприятия другой стороны или к выпуску административного распоряжения (за исключением случаев, когда целью этих действий является слияние или реорганизация), или если имеет место аналогичная процедура в соответствии с Федеральным законом РФ № 127-ФЗ «О несостоятельности (банкротстве)». Обязательства, содержащиеся в статье 13 сохраняют свое действие после расторжения. Сторона должна немедленно уведомить другую Сторону о рисках начала упомянутой процедуры. | 20.4. Either Party may terminate the Contract upon written notice with immediate effect in the case when the other Party is under obligation to convene a meeting of its creditors or if a trustee receiver, administrative receiver or similar officer is appointed in respect of all or any part of the business or assets of the Party in accordance with the Insolvency Law of the country of the Suppliers registration or Russia or if a petition is presented or a meeting is convened for the purpose of considering a resolution or other steps are taken for the winding up of the other or for the making of an administration order (otherwise than for the purpose of an amalgamation or reconstruction), or if a similar procedure takes place under Law of the Russian Federation No.127-FZ on Insolvency (Bankruptcy). The obligations stipulated in Article 13 above shall survive termination. The Party shall immediately inform another Party about risk of commencement of the above mentioned proceedings.  |
| Если Покупателем заявлена претензия по качеству уже оплаченных Компонентов и Поставщиком до расторжения (прекращения) Договора не поставлены Компоненты надлежащего качества для замены, то с даты расторжения (прекращения) Договора требование Покупателя по замене Компонентов считается требованием о возврате денежных средств. | Where the Buyer had lodged the quality related claim concerning the Components having been paid for and the Supplier has not replaced those Components prior the termination (expiry) of the Contract the Buyer’s claim to replace the Components shall be considered as the claim to return the payment. |
| 20.5. Обязательства, установленные главами 7, 12, 13, пп.16.10, 16.11, а также настоящее положение и положения Договора в части порядка рассмотрения споров и применимого права сохраняют свою силу в случае расторжения (прекращения) Договора, если Сторонами прямо не согласовано иное. | 20.5. Obligations stipulated by chapters 7, 12, 13, clauses 16.10, 16.11 as well as this clause and provisions of the Contract related to the dispute settlement procedure and applicable law shall remain in force in case of termination (expiration) of the Contract unless the Parties have expressly agreed otherwise. |
| **21. Прочие условия** | **21. Miscellaneous** |
| 21.1. Поставщик вправе привлечь к исполнению своих обязательств по Договору субпоставщиков только с предварительного письменного согласия Покупателя. В случае получения указанного согласия и привлечения субпоставщиков, субпоставщики не вправе предъявлять к Покупателю какие-либо требования, связанные с нарушением Договоров, заключенных с Поставщиком. | 21.1. Subject to the Buyer’s prior written consent Supplier is entitled to engage subcontractors to fulfill its obligations under the Contract. The relevant subcontractors are not entitled to bring any claims against the Buyer related to breach of Contracts concluded with the Supplier. |
| 21.2. Ни Договор поставки Компонентов, ни Общие условия закупок полностью или в части, ни какие-либо права или обязательства по ним, не могут быть переуступлены или иным образом переданы, напрямую или косвенно, Сторонами; ни одна из Сторон не должна передавать права, не закладывать, не обременять или иным образом передавать по Договору, без предварительного письменного согласия противоположной стороны. В предоставление такого согласия другой Стороне не может быть необоснованно отказано. Поставщик обязан уведомить Покупатель о своем намерении и получить его предварительное согласие на заключение Поставщиком договора, предусматривающего перемену стороны в обязательстве, в том числе – уступки права требования (цессии), финансировании под уступку денежного требования, перевода долга, а также иных соглашений, в силу которых третье лицо может получить право требования к Покупателю.Покупатель обязан ответить на предложение Поставщика в течение 10 рабочих дней с момента получения либо направить отказ. Неполучение ответа от Покупателя считается его отказом. При ненадлежащем уведомлении Поставщиком Покупателя, неполучении согласия Покупателя или при заключении Поставщиком договора, предусматривающего перемену стороны в обязательстве, в нарушение запрета Покупателя Поставщик уплачивает Покупателю штраф в размере 15 (пятнадцати) процентов от суммы уступленных денежных требований. | 21.2. Neither the Components Supply Contract, nor General Terms and Conditions either in whole or in part, or any of the rights and obligations hereunder, shall be transferable or assignable, directly or indirectly, by the Parties, nor shall the Parties sublicense any of its rights under this Contract, nor convey, pledge, encumber or otherwise dispose of this Contract, without a prior written consent of the other Party of the Contract. Such consent shall not be unreasonably withheld by the other Party.The Supplier shall inform the Buyer about its intention and receive its preliminary approval on conclusion by the Supplier of an agreement providing for replacement of a party of obligation, including assignment of right (cession), factoring agreement, assignment of debt as well as other agreements that could result in the receipt of the right to lodge a claim against the Buyer by a third party.The Buyer shall respond to the Supplier’s offer within 10 working days starting from the moment of its receipt or send a refusal. Non-receipt of the Buyer’s response shall be deemed as refusal.In case of inappropriate notification of the Buyer by the Supplier, non-receipt of the Buyer’s approval or in case of conclusion by the Supplier of an agreement providing for replacement of a party of obligation contrary to the Buyer’s refusal, the Supplier shall then pay to the Buyer a penalty equal to 15 (fifteen) % of the assigned pecuniary claim. |
| 21.3. Стороны договорились, что, независимо от применяемого по Договору порядка расчетов у Поставщика, ни при каких обстоятельствах не будет возникать право залога или удержания в отношении поставляемых для Покупателя Компонентов. | 21.3. The Parties agree that notwithstanding applicable payment terms under the Contract, the Supplier shall never have any pledge or retention of title rights in respect to the Components supplied to the Buyer |
| 21.4. Документы (кроме расчетно-платежных), необходимые для исполнения Договора поставки Компонентов и Общих условий закупок и переданные с использованием электронных средств, имеют юридическую силу при наличии реквизитов, позволяющих достоверно установить отправителя.  | 21.4. The documents (except for the payment documents), necessary for implementation of the Components Supply Contract and General Terms and Conditions and communicated by electronic means are considered effective upon availability of the references allowing to authenticate the sender.  |
| 21.5. Никакие положения настоящего Соглашения не предполагают создания и не толкуются как создание партнерства или совместного предприятия Поставщика и Покупателя или их соответствующих Аффилированных лиц. Ни в соответствии с Договором, ни в соответствии с настоящими Общими условиями закупок, ни одна Сторона не является агентом или юридическим представителем другой Стороны. Ни одна Сторона не имеет права создавать обязательство от имени другой Стороны. | 21.5. Nothing contained herein is intended to constitute, nor shall it be construed to constitute, a partnership or joint venture between the Supplier and the Buyer or their respective Affiliates. Nor Contract, nor these General Terms and Conditions do not constitute either Party the agent or legal representative of the other Party. Neither Party is authorized to create any obligation on behalf of the other Party. |
| 21.6. Каждая Сторона берет на себя всю ответственность по оплате и погашению любых налогов, тарифов, пошлин, платы за услуги нотариуса или аналогичных сборов, которые могут взыскиваться с нее в соответствии с российскими законами или правилами в результате Договора и настоящих Общих условий закупок. | 21.6. Each Party accepts full responsibility for payment and absorption of any taxes, tariffs, duties, notary fees or similar charges that may be levied on it by Russian statutes or regulations as a result of the Contract and of these General Terms and Conditions. |
| 21.7. Обе Стороны должны сотрудничать в вопросе получения любых разрешений и согласований правительства, которые необходимы или представляются желательными для любой Стороны для осуществления Договора и Общих условий закупок. | 21.7. Both Parties must co-operate in securing any governmental approvals or permits required or felt desirable by either Party to effect the Contract and these General Terms and Conditions. |
| 21.8. Все уведомления по настоящим Общим правилам закупок Покупатель и по Договору должны быть адресованы контактным лицам Сторон, указанным в Приложении 4 к Договору (Список уполномоченных лиц по Договору).  | 21.8. All notices under the Contract and General Terms and Conditions shall be addressed to Parties’ contact persons indicated in Attachment 4 to the Contract (List of authorized representatives on the Contract).  |
| 21.9. Неспособность любой Стороны в любое время потребовать исполнения любого положения настоящего Договора и настоящих Общих условий закупок Покупатель другой Стороной никак не влияет на ее полное право требовать исполнения в любой момент в будущем. Отказ любой Стороны от признания нарушения любого обязательства по настоящему Соглашению не является отказом от признания любого последующего нарушения такой Стороны или самого обязательства. Неосуществление любой Стороной своих прав по настоящему Договору не является отказом от таких прав. | 21.9. Failure of either Party at any time to require performance by the other Party of any provision of the Contract and these General Terms and Conditions in no way affects its full right to require such performance at any later time. Waiver by either Party of a breach of any obligation under the Contract does not constitute a waiver of any succeeding breach of the same or of the obligation itself. Failure of either Party to exercise any of its rights provided under this Contract is not a waiver of such rights |
| 21.10. Ни одно публичное объявление в отношении Договора или настоящих Общих условий закупок не может быть сделано без письменного согласия другой Стороны относительно времени, формы и содержания любого такого объявления. | 21.10. No public announcement regarding the Contract or these General Terms and Conditions may be made without the written agreement of the other Party as to the timing, form and content of any such announcement. |
| 21.11. Договор и настоящие Общие условия закупок оформлены на английском и русском языках. Версии на обоих языках имеют равную юридическую силу. В случае расхождений преобладает русский текст. | 21.11. The Contract and these General Terms and Conditions are executed in the English and Russian languages. Versions in both languages shall have equal legal force. In case of discrepancies the Russian text shall prevail. |
| **22. Заверения об обстоятельствах** | **22. Representations** |
| 22.1. Поставщик подтверждает, что он своевременно и в полном объеме выполняет все установленные действующим применимым к нему налоговым законодательством обязанности налогоплательщика, а также не является должником по платежам, подлежащим уплате в бюджет. Поставщик заверяет Покупателя в том, что будет активно взаимодействовать с представителями Покупателя и контролирующих органов по всем вопросам, связанным с правомерностью уплаты НДС и налога на прибыль в бюджет.  | 22.1. Supplier confirms that it meets all taxpayer obligations imposed by the applicable tax legislation in full and in a timely manner and has no overdue or outstanding payments into the state budget.  The supplier assures the Buyer that it will actively cooperate with representatives of the Buyer as well as those of supervisory authorities on all issues related to the legitimacy of VAT and profit tax payments into the state budget.     |
| 22.2. Кроме того поставщик подтверждает, что в отношении него не инициирована процедура банкротства, а также что он не находится в стадии ликвидации или реорганизации. | 22.2. In addition, Supplier assures that its company is not subject to any insolvency, liquidation or reorganization proceedings.   |
| 22.3. Поставщик располагает полномочиями, денежными, материальными и трудовыми ресурсами, а также прочими условиями, необходимыми для заключения договора и исполнения всех обязательств по договору, а также гарантирует, что такие ресурсы будут сохранены на весь период действия договора. Исполнение договора не влечет за собой нарушения положений каких-либо иных договоров или судебных запретов, обязательных для поставщика. | 22.3. Supplier possesses authority and has at its disposal financial and labor resources as well as other prerequisites required for entering into the contract and performance of contractual obligations; it guarantees that such resources will be maintained over the entire duration of the contract. Its performance under the contract will not constitute a breach of legally binding provisions of any other contracts or judicial injunctions. |
| 22.4. Поставщик соглашается, что обязательства, предусмотренные настоящей главой договора, являются его существенными условиями, влияющими на оценку исполнения поставщиком обязательств, как надлежаще исполненных. В случае ненадлежащего исполнения условий, указанных в настоящей главе договора, Покупатель вправе расторгнуть договор в одностороннем порядке. В случае если Покупатель расторгает Договор по указанным причинам, то Поставщик должен компенсировать Покупателю все расходы и убытки, связанные с расторжением Договора, и с заключением нового договора. | 22.4. Supplier acknowledges that the obligations set out in this article constitute essential provisions of the contract, which will be taken into consideration for the purpose of assessment of Supplier’s duly performance. If provisions of this article are not duly observed, the Buyer is entitled to terminate the contract unilaterally. In case the Buyer terminates the contract due the above mentioned reasons, the Supplier shall compensate to the Buyer all costs and damages connected with the Contract termination and conclusion of the new one.   |
| 22.5. Поставщик обязуется предпринять все необходимые действия для соблюдения заверений, данных настоящей главой, в течение всего срока действия договора. | 22.5. Supplier undertakes to take all necessary actions to comply with its representations made under this chapter during the entire validity period of the contract. |

Приложение №1 к Общим условиям закупок /Attachment No.1 to General Terms and Conditions

|  |  |
| --- | --- |
| **Дополнительные требования к документации по гарантийному ремонту и системе менеджмента качества.**1. Поставщик обязан без оплаты представить Покупателю действующий учтенный экземпляр ТУ (копию), габаритных чертежей на поставляемые Компоненты для обеспечения контроля Компонентов. Изменение согласованной Покупателем и Поставщиком документации в одностороннем порядке не допускается.  | **Additional Requirements to the Documentation on Warranty Repair and Quality Management System**1. The Supplier is obliged to submit free of charge to the Buyer the current registered copy of technical specifications, dimensional drawings for the supplied Components to ensure the inspection of the Components. Introduction of changes into the documentation agreed upon by the Buyer and the Supplier is not allowed.  |
| 2. Поставщик обязан без оплаты предоставить документацию по ремонту и эксплуатации Компонентов, а именно: | 2. The Supplier is obliged to submit free of charge to the Buyer the current operational and repair documentation for the Components, such as: |

**Перечень документации /List of documents**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № п/п | Наименование  | Description  |
|  |  |  |
| 1 | Согласованная номенклатура запасных частей Компонентов  | Agreed Components spare parts list  |
| 2 | Каталог деталей и сборочных единиц | Catalogue of parts and assembly unit |
| 3 | Устройство и принцип работы изделия | The product construction and operating principle  |
| 4 | Технические характеристики изделия | Product technical specifications  |
| 5 | Эксплуатационные параметры и требования, предъявляемые к функционированию изделия согласно нормативно-технической документации | Operational parameters and requirements for the product performance according to normative and technical documentation. |
| 6 | Монтаж, демонтаж составных частей изделия (порядок и технические требования)  | Disassembling, assembling, of parts of the product (order and technical requirements)  |
| 7 | Эксплуатация и техническое обслуживание | Operating and maintenance  |
| 8 | Методика рассмотрения гарантийных случаев на Сервисном предприятии | Methods of warranty events consideration at Service station |
| 9 | Перечень оборудования и инструмента для оценки и устранения неисправностей в Сервисном предприятии | List of equipment and tooling for malfunctions evaluation and repair at Service stations  |
| 10 | Методика определения и устранения неисправностей в гарантийный период срока эксплуатации | Methods of malfunction diagnosing and repair within the operation life warranty period  |
| 11 | Методы определения достоверности причин отказа (неработоспособности) изделия из-за отказа других узлов | Methods of evaluating reliability of product failure (non-operability) causes due to the faults of the other units  |
| 12 | Требования к комплектности, внешнему виду и упаковке изделий, возвращаемых с Сервисного предприятия для исследования в условиях завода-изготовителя | Requirements to completeness, appearance and packing of products, returned from Service stations to be examined at the manufacturing plant.  |
| 13 | Методы проверки обоснованности гарантийного ремонта изделий, возвращенных с Сервисного предприятия на склад для рекламации. | Methods of products inspection on reasonableness of warranty repair of spare parts returned from Service stations to warehouses for quality claim.  |
| 14 | Хранение и консервация изделия | Storage and preservation of products  |
| 15 | Актуальные версии сертификационных документов, указанных в п.5.5, п. 5.11.3 Общих условий закупок, в случае их оформления, а также протоколы контрольных испытаний в соответствии с планом проверок соответствия производства Поставщика | Actual versions of certification documents specified in clause 5.5, clause 5.11.3 of General Terms and Conditions, if issued, as well as control test reports in accordance with the inspection plan as to compliance of the Supplier’s production |
| 16 | Разборка и сборка, регулировка и испытания изделия (составной части) после ремонта (порядок и технические требования) | Dismantling and assembly, adjustment and testing of the product (part of the product) after repair (order and technical requirements)  |
| 17 | Контрольные значения параметров исправного и подлежащего ремонту или выбраковке изделия (составной части) | Reference values of parameters of a product (part of the product) in good working order and subject to repair or rejection  |
| 18 | Средства диагностики и программное обеспечение (при необходимости) | Diagnostic tools and software (if necessary)  |

|  |  |
| --- | --- |
| Документацию по эксплуатации и ремонту Компонентов Поставщик предоставляет на бумажном носителе и на CD-диске в формате pdf, doc или xls (для каждого документа свой файл) не позднее, чем за шестьдесят (60) дней до Даты поставки первой партии Компонентов.Поставщик предоставляет Покупателю право включать документацию и информацию Поставщика по обслуживанию и ремонту продукции в подготавливаемую Покупателем эксплуатационно-ремонтную документацию и техническую литературу по Продукции, в том числе в публикуемые руководства пользователя.При внесении конструктивных изменений в продукцию Поставщика Поставщик:- вносит необходимые изменения в нормативную документацию Поставщика по гарантийному ремонту и в руководства пользователя;- выпускает отчет о конструктивных изменениях;- предоставляет Покупателю отчет о конструктивных изменениях и пересмотренную нормативную документацию по гарантийному ремонту продукции Поставщика не позднее, чем за шестьдесят (60) дней до Даты поставки первой партии измененных Компонентов.По соответствующим запросам Покупателя Поставщик обеспечивает доработку (или разработку) недостающей документации указанной в Перечне документации в срок не позднее пяти (5) Рабочих Дней после поступления соответствующего запроса Покупателя. В случае если документация по гарантийному ремонту (замене) продукции Поставщика в составе Продукции разработана Покупателем и представлена на согласование Поставщику, данная документация должна быть согласована (или доработана) «Поставщиком» в течение пяти (5) Рабочих Дней после поступления соответствующего запроса Покупателя. | Operational and repair documentation for the Components in paper copy and pdf, doc or xls formats on a CD-disk shall be provided by the Supplier (a separate data file for each document) sixty (60) days prior Shipment Date of the first batch of Components at the latest. Supplier shall authorize the Buyer to include the Supplier’s maintenance and repair documentation and information into the Buyer’s operations documentation and technical literature concerning the Products, including published manuals.Upon implementation of the Supplier’s products engineering changes, the Supplier shall:- introduce the necessary changes to the Supplier ’s warranty repair standards and manuals; - issue a report on the engineering changes;- submit to the Buyer the report on the engineering changes and the revised standards for the Supplier’s products warranty repair simultaneously with the start of the upgraded products Deliveries to the Buyer ) sixty (60) days prior Shipment Date of the first batch of changed Components at the latest.Upon the respective the Buyer’s requests the Supplier shall revise (or work out) the missing documents, specified in the List of documents not later than within five (5) Working Days after the relevant request from the Buyer.In case the Buyer develops the documentation for warranty repair (replacement) of the Supplier’s products being part of the Products and submits it for the Supplier’s approval, the Supplier shall approve or revise them within five (5) Working Days after the relevant request from the Buyer. |
| 3. Поставщик обязуется представлять планы периодических испытаний, отчеты о результатах проводимых испытаний и корректировки процедур управления качеством выпускаемых Компонентов. Отчеты должны представляться не позднее двадцати (20) дней после их завершения. Покупатель имеет право по своему усмотрению присутствовать при проведении Поставщиком испытаний Компонентов на соответствие его требованиям безопасности.  | 3. The Supplier shall present the schedules of the periodical tests, reports on the results of the tests and corrections of the procedures of products quality management. The reports are to be presented not later than within twenty (20) days after their completion. the Buyer is entitled to be present at the Supplier’s verification and validation tests on conformity of products with the safety requirements.  |
| 4. Поставщик обязуется письменно информировать Покупателя перед проведением следующих изменений, связанных с поставляемыми Компонентами:* изменяются непредусмотренные для согласования с Покупателем характеристики и параметры Компонентов (конструкция, материалы, включая материалы субпоставщиков);
* изменяется технология изготовления;
* осуществляется остановка производства на срок более трех (3) месяцев;
* вводится новая часть изделия;
* возобновляется производство изделия после ремонта или переоборудования существующей оснастки или оборудования;
* возобновляется производство изделия по новой или модифицированной оснастке*,* включая вспомогательную и восстанавливаемую оснастку и инструмент;
* меняется субпоставщик комплектующих или материалов;
* меняется место производства изделия.

 В каждом из выше перечисленных случаев Поставщик обязуется провести работы, предусмотренные стандартом «Одобрение производства автомобильных компонентов» (PPAP) в объеме, согласованном с уполномоченным специалистом Покупателя. В случае не предоставления документов РРАР установленного уровня в срок или отклонения специалистом Покупателя папки РРАР, Поставщик не имеет права производить отгрузку изделий. | 4. Supplier undertakes to inform the Buyer in writing before introducing the following changes of the supplied Components:* changes of the characteristics and parameters of the Components which are not to be agreed upon with the Buyer (design, materials, including the materials from sub-suppliers);
* changes of the product manufacturing technology;
* suspension of production for the period more than three (3) months;
* introduction of new parts of the product;
* production is resumed after the equipment or tooling repair or refurbishment;
* manufacture of product is restarted with new or modified tooling, including the auxiliary and restored tooling and instruments
* changes of the sub-supplier of production materials and components,
* changes of the production site location.

In each of the abovementioned cases the Supplier is obliged to implement actions specified in Standard «Approval for vehicle components manufacturing» (PPAP) within the scope, agreed upon with the Buyer authorized expert.In case the specified РРАР documents were not presented in due time or were not approved by the Buyer’s authorized expert, the Supplier may not legally ship the Components. |
| 5. Поставщик обязуется проводить подготовку производства изделий, предназначенных для новых моделей техники Покупателя по процедурам APQP согласно IATF 16949:2016/ГОСТ Р 58139-2018 и методическим документам Покупателя. | 5. The Supplier undertakes to implement the preparation of products manufacturing for new models of the Buyer vehicles according to APQP procedure in accordance with IATF 16949:2016/ GOST R 58139-2018 and the Buyer’s methodical documents. |
| 6. Если Поставщик не является производителем Компонентов: Поставщик обязан:- иметь действующий договор с компанией, предоставляющей услуги ведения режима контролируемых поставок первого и второго уровней.- обеспечить проведение входного контроля Компонентов на соответствие Компонентов КД и ТУ Покупателя;- иметь своего постоянного представителя на производственной площадке;- нести ответственность за своевременное выполнение работ, предусмотренных п.п. 4, 5 настоящего Приложения, и несет за них полную ответственность. | 6. In case the Supplier is not a manufacture of the ComponentsSupplier shall:- have the valid contract with the company, which provides services of conduct of controlled deliveries of the first and second levels.- provide the Components inbound quality control in respect of their conformity to the Buyer’s Design Documentation and Technical and Operational Requirements;- have a permanent representative at the production site; - be fully responsible for the timely execution of works specified in it.it. 4, 5 thereof. |
| 7. Покупатель имеет право произвести аудит технологического процесса производства и планов управления качеством, производимых Поставщиком. По требованию Покупателя Поставщик на своем предприятии должен предоставлять уполномоченному представителю Покупателя оборудование, средства проверки и персонал, необходимые для работы по оценке технологического процесса и плана управления качеством. | 7. The Buyer is entitled to carry out inspection of the Supplier’s production process technology and quality management schedules. Upon the request of the Buyer the Supplier shall provide the equipment, test facilities, specialists, necessary for the evaluation of technological process and quality management schedule to the Buyer’s authorized representative. |
| 8. Поставщик гарантирует соответствие применяемой системы менеджмента качества требованиям международного стандарта IATF 16949:2016/ГОСТ Р 58139-2018 и обязуется представить Покупателю копию сертификационного свидетельства на момент заключения Договора поставки Компонентов. В случае если на момент заключения Договора поставки Компонентов система менеджмента качества Поставщика не сертифицирована на соответствие IATF 16949:2016/ГОСТ Р 58139-2018, через 1 год с момента заключения Договора поставки Компонентов система менеджмента качества должна быть сертифицирована в соответствии со специальными требованиями автомобилестроения IATF 16949:2016/ ГОСТ Р 58139-2018. Сертификацию рекомендуется проводить только в органе сертификации, одобренном «Международной оперативной автомобильной группой» (IATF) или признанным в Системе добровольной сертификации систем менеджмента качества организаций автомобильной промышленности. В случае отсутствия плана работ по подготовке СМК к сертификации или не получения сертификата на соответствие требованиям IATF 16949:2016/ГОСТ Р 58139-2018 в течение одного года с момента начала Поставок Компонентов, Поставщик теряет право производить Поставку Компонентов. | 8. The Supplier guarantees the compliance of the applied quality system with the requirements of the international standards IATF 16949:2016/ GOST R 58139-2018 and is obliged to provide the copy of the certificate to the Buyer to the date of Components Supply Contract execution. Should the Supplier’s quality system be not certified as in compliance with IATF 16949:2016/ GOST R 58139-2018 at the date of executing Components Supply Contract, one (1) year after conclusion of the Components Supply Contract the quality management system shall be certified according to the vehicle production requirements IATF 16949:2016/ GOST R 58139-2018. Only certification bodies approved by the IATF (International operational automobile group).are recommended for carrying out certification, or recognized in the System of voluntary certification of quality management systems of automotive industry companies. In case the plan for QMS certification is absent or the IATF 16949:2016/ GOST R 58139-2018 certificate hasn’t been received within the period of one (1) year from the beginning of Deliveries, the Supplier forfeits the right to deliver Components.  |
| 9. Покупатель имеет право произвести оценку системы обеспечения качества Компонентов Поставщика или ее отдельных элементов. По требованию Покупателя Поставщик на своем предприятии должен предоставлять уполномоченному представителю Покупателя оборудование, средства проверки и персонал, необходимые для работы по оценке системы качества.  | 9. The Buyer has a right to evaluate the Supplier’s Components quality assurance system or its elements. Upon the request from the Buyer the Supplier shall provide to the Buyer’s authorized representative the equipment, test facilities, specialists, necessary for carrying out works on quality system evaluation.  |
| 10. Поставщик обязан обеспечить выпуск и поставку Покупателю в необходимых для ремонта и технического обслуживания объеме и ассортименте запасных частей в течение срока производства продукции, в комплектации которой были использованы Компоненты, и после снятия его с производства в течение срока службы продукции Покупателя, а при отсутствии такого срока в течение десяти лет (10) со дня продажи продукции Покупателя Конечному Потребителю.Поставщик по заявке Покупателя обязан организовать обучение специалистов сервисных предприятий, уполномоченных осуществлять гарантийный ремонт Компонентов на условиях отдельных Договоров. | 10. The Supplier undertakes to provide manufacturing and delivery to the Buyer of spare parts for repair and maintenance services in necessary quantity and variety during the production period of vehicles including the Components and during the Buyer vehicle operation life period after production closeout, and in case when there is no vehicle operation life period - within ten (10) years from the date of the final sales to the End Consumer. The Supplier on the Buyer's request shall organize the training of service center experts that are authorized to carry out the warranty repair of the Components under the terms of separate Contracts. |
| 11. Покупатель вправе сертифицировать (оценивать) Поставщика согласно своей процедуре и принимать соответствующие решения по доступу к Поставкам Компонентов Покупателю.  | 11. The Buyer is entitled to certify (appraise) the Supplier according to its procedure and to approve the Components to be delivered to the Buyer. |

Приложение №1 к приказу № 345/001 от 16.12.2020

**Приложение № 2 к Общим условиям закупок /Attachment No. 2 to General Terms and Conditions**

**Уведомление о нормах расчета компенсации**

**Notification on the Standard Ratio for Reimbursement Calculation**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Если просрочка Поставки, недопоставка или Поставка Бракованных Компонентов повлекла за собой остановку производства, Покупатель вправе взыскать с Поставщика компенсацию из расчета:1.1. в отношении комплектующих трансмиссии – в размере 3788 рублей за каждую минуту простоя каждого производственного участка;1.2. в отношении двигателей:- бензиновых двигателей в размере 3275 рублей за каждую минуту простоя каждого участка;- дизельных двигателей в размере 14200 рублей за каждую минуту простоя каждого конвейера;1.3. в отношении всех автокомпонентов кроме двигателей и трансмиссии:- в размере 9082 рубля за каждую минуту простоя цеха производства штампованных деталей;- в размере 1172 рубля за каждую минуту простоя цеха производства цветного литья;- в размере 10636 рублей за каждую минуту простоя цеха производства автомобильных агрегатов;- в размере 7010 рублей за каждую минуту простоя в цехе металлургического производства;- в размере 3349 рублей за каждую минуту простоя в цехе кузнечного производства.1.4. в отношении легких коммерческих автомобилей и среднетоннажных грузовиков:- в размере 6200 рублей за каждую минуту простоя каждого конвейера; 1.5. в отношении автобусов производства ПАЗ – в размере 2304 рублей за каждую минуту простоя каждого конвейера;1.6 в отношении автобусов производства ЛИАЗ – в размере 8673 рублей за каждую минуту простоя каждого конвейера;1.7. в отношении автобусов производства КАВЗ – в размере 1928 рублей за каждую минуту простоя каждого конвейера. В случае если остановка производства одного конвейера/участка привела к остановке производства другого конвейера/участка, общая сумма компенсации по настоящему пункту складывается из суммы простоев всех конвейеров/участков, работа которых была остановлена. | 1. If delays, shortages in Delivery or Defective Components Delivery resulted in suspension of production the Buyer shall be entitled to compensation as follows:* 1. for transmission parts – in amount of RUR 3788 per each minute of stoppage of every production site;
	2. for engines:

 – for gasoline engines - in amount of RUR 3275 per each minute of stoppage of every site; – for diesel engines - in amount of RUR 14200 per each minute of stoppage of every conveyer line;* 1. for autocomponents except for the engines and transmission:

- in the amount of RUR 9082 per each minute of stoppage of the pressed parts site;- in the amount of RUR 1172 per each minute of stoppage of the non-ferrous casting site;- in the amount of RUR 10636 per each minute of stoppage of the automobile units production site;- in the amount of RUR 7010 per each minute of stoppage of the metallurgical production site; - in the amount of RUR 3349 per each minute of stoppage of the forging production site.* 1. for light commercial vehicles and medium-duty trucks:

- in amount of RUR 6200 per each minute of stoppage of every conveyer line.1.5. for buses of PAZ production – in amount of RUR 2304 per each minute of stoppage of every conveyer line;1.6. for buses of LIAZ production – in amount of RUR 8673 per each minute of stoppage of every conveyer line;1.7. for buses of KAVZ production – in amount of RUR 1928 per each minute of stoppage of every conveyer line.If suspension of production of one conveyer line / production site leads to suspension of production of another conveyer line/production site, the total amount of compensation under this article shall be the sum of stoppage of all conveyer lines/production sites whose work has been stopped.  |  |
| 2.Если просрочка Поставки, недопоставка или Поставка Бракованных Компонентов повлекла за собой некомплектную сборку Продукции или снижение ежедневных объемов производства Продукции в сравнении с первоначальной ежедневной программой производства, Покупатель вправе взыскать с Поставщика компенсацию из расчета за одну единицу Продукции: 2.1. в отношении двигателей:- дизельный V-образный двигатель – в размере 11614 рублей;- дизельный двигатель ЯМЗ-530 – в размере 2479 рублей;- дизельный двигатель ЯМЗ-650 – в размере 320 рублей;- бензиновый двигатель – в размере 3275 рублей;2.2. в отношении всех автокомпонентов, кроме двигателей и трансмиссии:- в размере 9082 рубля в цехе производства штампованных деталей;- в размере 1172 рубля в цехе производства цветного литья;- в размере 10636 рублей в цехе производства автомобильных агрегатов;- в размере 7010 рублей в цехе металлургического производства;- в размере 3349 рублей в цехе кузнечного производства.2.3. в отношении легких коммерческих автомобилей и среднетоннажных грузовиков – в размере 6200 рублей;2.4. в отношении автобусов производства ПАЗ – в размере 109953 рублей;2.5. в отношении автобусов производства ЛИАЗ – в размере 520365 рублей;2.6. в отношении автобусов производства КАВЗ – в размере 227987 рублей.2.7. в отношении комплектующих трансмиссии – в размере 3788 рублей.В случае если некомплектная сборка или снижение ежедневных объемов производства одной единицы Продукции привели к некомплектной сборке или снижению ежедневных объемов производства другой единицы Продукции, общая сумма компенсации по настоящему пункту складывается из суммы компенсаций по каждой единице Продукции. | 2. If delays, shortages in Delivery or Defective Components Delivery resulted in incomplete assembly of the Products or in reduction of the daily production of the Products in comparison with initial daily production plan, the Buyer shall be entitled to compensation per each unit of the Products:2.1. for engines:– for diesel V-shaped engines - in amount of RUR 11614;– for diesel YAMZ-530 engines - in amount of RUR 2479;– for diesel YAMZ-650 engines - in amount of RUR 320;– for gasoline engines - in amount of RUR 3275;2.2. for autocomponents except for the engines and transmission:- in the amount of RUR 9082 at the pressed parts site;- in the amount of RUR 1172 at the non-ferrous casting site;- in the amount of RUR 10636 at the automobile units production site;- in the amount of RUR 7010 at the metallurgical production site; - in the amount of RUR 3349 at the forging production site.2.3. for light commercial vehicles and medium-duty trucks – in amount of RUR 6200;2.4. for buses of PAZ production – in amount of RUR 109953;2.5. for buses of LIAZ production – in amount of RUR 520365;2.6. for buses of KAVZ production – in amount of RUR 227987.2.7. for transmission parts– in amount of RUR 3788.If incomplete assembly or reduction of the daily production of one unit of the Products leads to incomplete assembly or reduction of the daily production of another unit of the Products, the total amount of compensation under this article shall be the sum of compensations for each unit of the Products.  |  |